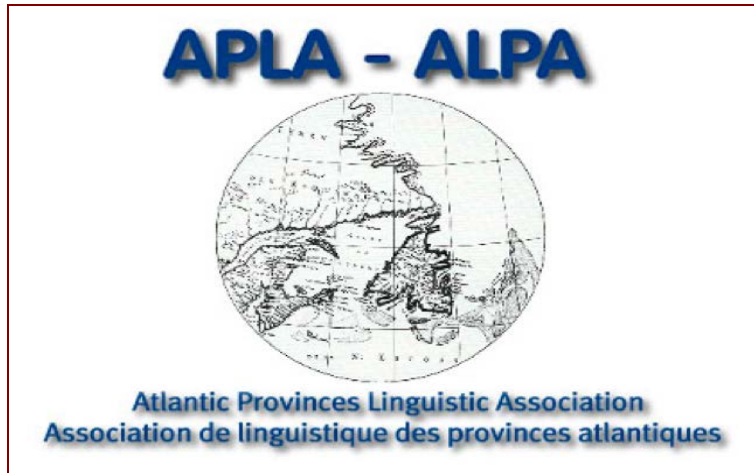




## **PAMAPLA 36**

**PAPERS FROM THE 36TH ANNUAL MEETING  
OF THE ATLANTIC PROVINCES  
LINGUISTIC ASSOCIATION**

Saint Mary's University, Halifax, Nova Scotia  
November 2-3, 2012

## **ACALPA 36**

**ACTES DU 36E COLLOQUE ANNUEL  
DE L'ASSOCIATION DE LINGUISTIQUE  
DES PROVINCES ATLANTIQUES**

Université Saint Mary's, Halifax, Nouvelle-Écosse  
2-3 novembre 2012

**EDITED BY / RÉDACTION**

**EGOR TSEDRYK**

© 2013 by individual authors of the papers  
© 2013 Auteurs et auteurs des communications

*Papers from the 36<sup>th</sup> Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association,  
Volume 36*

*Actes du 36e Colloque annuel de l'association de linguistique des provinces atlantiques, v. 36*

Legal deposit / Dépôt légal: 2015  
Library and Archives Canada  
Bibliothèque et Archives Canada

ISSN: 2368-7215

## TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                                                                                                           |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| EGOR TSEDRYK, <i>Saint Mary's University</i><br>About APLA/ALPA 36.....                                                                                                                   | 1  |
| PHILIP AGADAGBA, <i>University of Regina</i><br>La question de la motivation ambiguë dans la création de vocabulaires gastronomiques<br>français.....                                     | 3  |
| PATRICIA BALCOM, <i>Université de Moncton</i><br><i>Les apprenants utilisent cet ordre souvent:</i> Early stages in the acquisition of adverb<br>placement and negation in L2 French..... | 11 |
| ELIZABETH COWPER, <i>University of Toronto</i><br>The rise of featural modality in English .....                                                                                          | 23 |
| ERIC S. HENRY, <i>Saint Mary's University</i><br>The local life of a global language: English in China.....                                                                               | 33 |
| IJEOMA MADUEKE, <i>University of Regina</i><br>La terminologie culturelle : vers une restitution de la pragmatique en terminologie .....                                                  | 39 |
| JASMINA MILIĆEVIĆ, <i>Dalhousie University</i><br>Risquer en français : un problème de description lexicographique .....                                                                  | 49 |
| MARTIN MOMHA, <i>Université de Moncton</i><br>Le camfranglais : une perspective camerounaise de décolonisation linguistique.....                                                          | 59 |
| TAKESHI OGURO, <i>Chiba University of Commerce</i><br>Ways to ask what is said in Japanese.....                                                                                           | 67 |
| MARK SCOTT, <i>University of British Columbia, Kobe Shoin University</i><br>Recalibration from speech imagery .....                                                                       | 79 |



## ABOUT APLA/ALPA 36

EGOR TSEDRYK  
*Saint Mary's University*

The 36th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association (APLA) / Association de linguistique des provinces atlantiques (ALPA) was held at Saint Mary's University, Halifax, from 2 to 3 November 2012. Inspired by the title of Charles Bally's book *Le langage et la vie* (1913), the conference theme was "Language and life: description, theory and beyond". Bringing together scholars from different parts of Canada, Europe and Asia, this meeting featured 33 presentations in a variety of subfields including theoretical linguistics, language acquisition, psycholinguistics, sociolinguistics, lexicology, lexicography, and language planning. Alana Johns (University of Toronto) delivered the plenary Murray Kinloch Memorial lecture "Ergativity through different lenses", focusing on ergativity in Inuktitut. The conference also hosted a new exhibit of the Canadian Language Museum "Canadian English, eh?", brought to Halifax by Gerard van Herk (Memorial University).

The breadth of the conference can be attested in nine papers appearing in the proceedings. These papers range from theoretical syntax (Cowper, Oguro) to psycholinguistics (Scott), from second language acquisition (Balcom) to second language teaching and pedagogy (Henry), and from lexicography (Agadagba, Madueke, Milićević) to language planning (Momha).

The following papers were presented, but do not appear in the proceedings:

EMMANUEL AITO, *University of Regina*, Le redoublement: expressivité et créativité lexicale

ELISSA ASP, *Saint Mary's University*, The role of the prefrontal cortex in language processing: insights of imaging and aphasia studies

LOUISE BEAULIEU, *Université de Moncton*, et WLADYSŁAW CICHOCKI, *University of New Brunswick*, A study of three subordinating conjunctions in Acadian French: confirming some apparent-time findings

VIVIAN ENG, ANTOINE TREMBLAY, LU HAN, ANNE JOHNSON, and AARON J. NEWMAN, *Dalhousie University*, An empirical threshold for lexical bundlehood in Mandarin Chinese

PAUL DE DECKER, *Memorial University*, Dialect contact effects in quoted speech

BRANDON J. FRY, *University of Ottawa*, Particle verbs: principled explanation and PF

ANNE FURLONG, *University of Prince Edward Island*, The persistence of memory: a relevance-theoretic approach to the interpretation of the performing arts

STEPHANE GOYETTE, The origin of the Innu negator APU:

DANIEL C. HALL, *Saint Mary's University*, Contrast, features, and acquisition in the Parallel Structures Model

GERARD VAN HERK, *Memorial University*, A complicated past: Retained diversity in Newfoundland English past temporal reference

MERLE HORNE, *Lund University*, Acquisition of prosody: the relation between word accents, focal accents and grammatical morphology in Swedish

CHIDI-NNAMDI IGWE, *University of Regina*, Language attitude, sociolinguistic factors and the preservation of Igbo language and dialects

MICHAEL IKHISEMOJIE, *University of Regina*, Problèmes terminologiques des éléments culturels : vers la dénomination dans les langues en voie de développement

SYLVIA KASPARIAN, *Université de Moncton*, “Madame Monica, tu peux-tu me passer un embouchure s’il vous plaît?” Politesse et termes d’adresse dans les parlers acadiens

MICHAEL KIEFTE, *Dalhousie University*, The Nova Scotia dialect project: Large-scale analysis of vowel-formant patterns in spontaneous and elicited speech

ERIO KINGSLEY, *University of Regina*, Les interférences linguistiques de la traduction de l’anglais vers le français: l’aspect morphosyntaxique et sémantique des apprenants du français au Nigéria

DAVID LAWLOR, *University of Regina*, Mécanismes linguistiques de la communication orale de l’humour : une approche analytique de corpus

EMILIE LEBLANC, *Saint Mary’s University*, A phonetic and phonological study of Chiac as spoken by Moncton adolescents

SARA MACKENZIE, *Memorial University*, ERIN OLSON, *McGill University*, MEGHAN CLAYARDS, *McGill University*, MICHAEL WAGNER, *McGill University*, Allophonic variation in production and perception: English light and dark /l/

NATACHA POMINVILLE et SYLVIA KASPARIAN, *Université de Moncton*, Le genre discursif de l’épithaphe: étude des pierres tombales du cimetière Elmwood de Moncton (Nouveau-Brunswick)

NELLEKE STRIK, *Dalhousie University*, and JUNKAL GUTIERREZ-MANGADO, *University of the Basque Country*, Inserting extra elements in acquisition: the case of resumptives, medial wh and verbs

ALAIN FLAUBERT TAKAM, *University of Waterloo*, Aménagement linguistique d’acquisition: du bilinguisme/trilinguisme fonctionnel à la pédagogie convergente revisitée

ANTOINE TREMBLAY, *Dalhousie University*, ANNE JOHNSON, *Dalhousie University*, TIMOTHY BARDOUILLE, *Dalhousie University / NRC Biodiagnostics*, AARON J. NEWMAN, *Dalhousie University*, An MEG Study of multi-word sequence frequency effects on speech production

MONA LUIZA UNGUREANU, *Université de Moncton*, The default value of accusative clitic doubling in L1 acquisition (a pilot study)

This conference was made possible by the generous support from the following offices, departments and programs of Saint Mary’s University: Office of the President, Office of the Dean (Faculty of Arts), Department of Modern Languages and Classics, Linguistics Program. Patrick Power Library has kindly provided space for the Canadian Language Museum exhibit. Four student assistants helped us to run the conference: Suzanne Doucette, Emilie LeBlanc, Patrick Murphy, and Kayla O’Hearn. The members of the organizing committee were: Elissa Asp, Daniel C. Hall and Egor Tsedryk.



# LA QUESTION DE LA MOTIVATION AMBIGUË DANS LA CRÉATION DE VOCABULAIRES GASTRONOMIQUES FRANÇAIS

PHILIP AGADAGBA  
*University of Regina*

## 1. INTRODUCTION

La motivation dans la formation de nouvelles unités lexicales et terminologiques tenant compte de la relation sémantique entre le signe linguistique et la réalité n'est pas nouvelle. C'est un sujet qui a été débattu et discuté depuis des années. Il est des débats philosophiques, linguistiques et terminologiques qui soutiennent que la motivation est indispensable dans la formation de nouveaux mots ou termes et dans la recherche de sens et de référent. D'autres soutiennent aussi la contrepartie qu'elle ne mérite pas d'une place privilégiée, car le principe de l'arbitraire du signe est incontestable.

De nos jours, des linguistes et des terminologues contemporains, motivés par des raisons socioculturelles et historiques, cherchent des voies et des moyens susceptibles de relier ou de rapprocher de manière étroite la graphie qui est le *signifiant* et le sens qui est le *référent* du signe linguistique. Ce rapprochement se fait à l'aide des éléments existants, historiques ou modernes. Pour y parvenir, les experts s'inspirent de la motivation étymologique ou de la motivation empruntée aux langues savantes et aux langues étrangères. En ce qui concerne la formation de nouveaux vocabulaires, ils s'inspirent également de la motivation graphique, phonique, symbolique et sémantique (dénotative et connotative).

La motivation est un phénomène prépondérant dans la formation des unités construites, surtout au domaine de la terminologie. Ainsi, Guiraud (1967), Kocourek (1991) et Panculescu (2005) partagent l'idée que la majorité sinon presque tous les signes linguistiques et terminologiques sont motivés, surtout des signes construits.

Mais, la plupart de ces unités dites motivées ne portent pas réellement de caractères motivés à l'égard de la relation sémantique qui devrait exister entre le signifiant et le référent. Dans cette étude, afin de remédier cette lacune, nous nous pencherons sur l'ambiguïté dans l'analyse des signes dits motivés au domaine de la gastronomie française.

## 2. DÉFINITION DES MOTS CLÉS

### 2.1. Motivation

La motivation est un phénomène assez complexe à expliquer dans l'étude des signes linguistiques. Le *Trésor de la langue française informatisé* (2012) l'explique comme 'relation, lien plus ou moins étroit entre un signe et la réalité qu'il désigne, entre le signifiant d'une part et le signifié d'autre part'. Pour *Le Nouveau Petit Robert* (2010:1641), « la motivation est la relation naturelle de ressemblance entre le signe et la chose désignée. C'est un caractère d'un signe complexe dont le sens se déduit de ses composants. » On a d'autres définitions données par des experts. D'après la définition de Perveau et Sarfati (2003:71), ils arguent que « les signes motivés introduisent de la rationalité et sont conformes à l'intuition des locuteurs dans la mesure où ils permettent une certaine prévisibilité de sens. » Kocourek (1991:172) explique que « la

forme des termes suggère souvent une partie de leurs sens. Les scientifiques créent des termes donnant une explication rationnelle de la forme alors que les terminologues examinent la motivation et la justification de ces termes. » Cet examen est valable car, ce sont les éléments constitutifs, les morphèmes et les unités qui expliquent le choix de la forme utilisée. C'est là où se trouve le contenu motivationnel, appelé le motif du terme créé. En tenant compte de ce motif, Kocourek définit alors la motivation comme « le rapport entre la forme et le motif ».

La motivation se présente sous différentes formes dans la création de nouvelles unités lexicales. Elle peut figurer dans les liens qui unissent un mot avec son origine étymologique, ou bien dans l'usage dénotatif, connotatif, analogique, métaphorique ou même idiomatique. Elle peut manifester également dans la structure phonique, symbolique ou morphologique. On en retrouve aussi dans les locutions syntagmatiques ou phraséologiques. Ainsi nous avons la motivation étymologique ou savante, la motivation structurale et la motivation sémantique (connotative ou figurée).

Connue aussi comme la motivation diachronique, la motivation étymologique s'intéresse au rapport ou au lien qu'un signe partage avec un mot d'origine. Ce qui veut dire qu'un signe possède un étymon d'où il est créé car tout mot est formé d'un autre mot. Cela peut être sous forme d'affixation, de composition ou sous forme de transfert et d'extension de sens. Cette motivation étymologique se manifeste sous deux formes : savante ou populaire. Effectivement, Reichler-Beguelin argue que « l'étymologie savante prétend établir la fonction historique effective des mots et des significations. » En ce qui concerne l'étymologie populaire, elle l'a défini comme « le fait de rapprocher consciemment ou non, deux unités lexicales entre lesquelles il n'existe pas de lien morphosémantique historiquement avéré » Reichler-Beguelin (1993:1).

La motivation structurale s'intéresse aux formations qui se dérivent de la structure formative des mots, c'est-à-dire des éléments composants. Ces types de mots à structures morphologiques sont souvent des mots construits dont la forme interne est transparente et facilement perceptible. Panculescu (2005:39) postule qu'« un mot construit est lié, par la forme et par le sens au mot dont il est issu, de même qu'aux autres mots formés à partir du même terme. » Cette motivation de forme matérielle recouvre également la forme phonique ou onomatopéique, symbolique ou iconique. Voilà pourquoi Thièle (1987:15) remarque qu'« un signe linguistique est motivé dans sa forme matérielle et sa signification. » Cet aspect structural est mis en valeur par Corbin (1991:1) lors qu'elle soutient l'idée que « le sens d'un mot construit est aussi construit en même temps que sa structure morphologique, et compositionnellement par rapport à celle-ci, et que la représentation grammaticale doit refléter cette construction simultanée de la structure et de sens. » En ce qui concerne la motivation sémantique, elle s'intéresse au sens premier et au sens figuré d'une unité lexicale. Le sens propre qui est la motivation dénomiatif recouvre l'usage réel du signe. Barlézian (2009:9) explique que « le sens propre d'un mot est aussi appelé sens premier. C'est à partir de ce sens que l'emploi s'étend à d'autres domaines et que le mot prend un ou des sens figurés. » Cette motivation s'intéresse aussi à l'usage connotatif ou figuré qui se trouve dans l'extension ou dans le transfert du sens des unités lexicales existantes dans la langue générale et dans la langue de spécialité. Ces types d'extension ou de transfert de sens sont manifestés dans l'usage imagé métaphorique, analogique, représentatif ou idiomatique du signe existant. Dans ce cas, le signe cède son sens original à un sens figuré. C'est pourquoi Barlézian (2009:15) voit la motivation sémantique comme « une transposition instantanée. On perçoit une similitude, un trait de ressemblance, ou on évoque un rapport quelconque, et la transposition s'effectue spontanément. » Panculescu

(2005:39) argue que tout emploi figuré du signe linguistique est motivé, « un mot employé au sens figuré est motivé par rapport à un autre mot ».

## 2.2. Ambiguïté

D'après *Le Nouveau Petit Robert* (2010:78), « l'ambiguïté se dit d'une unité signifiante qui manifeste plusieurs sens ou références possible en contexte. » *Le Trésor de la langue française informatisé* (2012) la voit comme « un phénomène dont le caractère n'est pas nettement tranché ; flou, équivoque. Un caractère dont la nature ou la signification sont difficiles à préciser. »

## 2.3. Motivation ambiguë

Chez des experts différents, la motivation ambiguë porte différentes appellations. Certains l'appellent une motivation relative, une motivation partielle, une motivation légère ou une motivation précoce. D'autres préfèrent une motivation médiocre, une motivation lointaine, une motivation arbitraire, une motivation sous-jacente ou bien une fausse motivation. La motivation ambiguë s'étend au motif du caractère flou ou équivoque des éléments constitutants des unités construites (dérivés ou composés). Nicolas (1996:49) estime que la motivation n'empêche pas un certain degré d'ambiguïté sémantique dans la formation de mot « il y a donc une part très nette d'arbitraire dans la formation des unités lexicales et comme dans le cas des termes immotivés ».

## 3. DÉMARCHE ET CORPUS

Nous adopterons l'orientation du linguistico-terminologique de Cabré (1998:71) dans cette étude. Cette orientation considère « la terminologie comme faisant partie du lexique de la langue, et les langues de spécialité comme sous-système de la langue générale ». Cette orientation justifie le fait que beaucoup de termes gastronomiques puisent leurs ressources matérielles des unités ou des éléments déjà existants dans le lexique de la langue générale. Nous avons constitué un corpus de textes desquels nous avons extrait les unités gastronomiques à analyser. Le corpus comprend les items suivants : (i) des vocabulaires de la cuisine dans *le Grand Larousse Gastronomique*; (ii) des vocabulaires de cuisson dans *le Grand Dictionnaire de Cuisine*; (iii) des vocabulaires de mets et de la boisson dans *Mots de table, mots de bouche*; (iv) des vocabulaires des ustensiles et des techniques de préparation de mets dans *Nouveau Dictionnaire : Guide de Gastronomie Française*.

Dans cette étude, nous nous limiterons aux motivations des structures morphologiques et leurs référents. Nous allons considérer des vocabulaires de la cuisine, du menu et de la boisson. Nous ferons l'analyse morphosémantique des items recensés. Cette méthode nous permettra d'étudier la structure morphologique des termes construits et le rapprochement des sens qui leur sont associés. On verra également le degré équivoque de la motivation des termes dérivés et les référents définitifs. On en cherchera aussi dans les éléments constitutants des termes composés et des termes syntagmatiques et les référents.

#### 4. AMBIGÜITÉ DES TERMES MOTIVÉS

##### 4.1. Ambigüité structurale

L'indécision et le mauvais choix des éléments composants de termes résultent à une formation équivoque de certains termes gastronomiques. Étant donné que le principe de la motivation est pour déduire ou rapprocher le sens de ces termes de leurs composants, les éléments utilisés dans ces types de formations sont assez douteux si bien que le lien nécessaire entre le signifiant et le référent devient flou et non atteint. C'est ce que relève du sens prédictible des mots construits exposé par Corbin (1990:44). D'après elle, « le sens prédictible est le sens d'un mot construit tel qu'il est formulable à partir de l'opération sémantique propre à la règle qui a construit le mot. » Alors, ce sens prédictible nous mène à une interprétation sémantique de la structure morphologique apparente, ce qui est à l'encontre des sens attestés et normalisés des termes construits.

Commençons avec les termes dérivés qui sont des termes de la préparation des mets dans la cuisine. Ces termes sont formés à l'aide des préfixes et des suffixes. Parfois on se demande si ces affixations aident vraiment le radical (le lexème) dans la motivation du nouveau terme. Observons *dérober*, *poissonnière*, *chaufroiter*, *habiller*, *chemiser*, *historier*, *jardinière*. Au sens général, *dérober* signifie *voler*, mais l'agglutination de *dé* qui désigne enlever avec *rober* (*dé/rober*) peut signifier également enlever la robe. *Poissonnière* et *jardinière* seraient respectivement des substantifs féminins du *poissonnier* et du *jardinier*, un marchand de poisson et un cultivateur de jardin. *Habiller* et *chemisier* appartiennent à la même famille du champ lexical de vêtement. Leurs suffixes nous donnent l'idée de celui qui porte des habits et d'un fabricant ou d'un vendeur de chemise. Pour *chaufroiter*, c'est une dérivation impropre de deux unités autonomes *chaud/froid* ce qui veut dire *tiède*. L'ajout du suffixe *er* à *histoire* nous donne une dérivation *historier*, un conteur d'histoire.

En ce qui concerne des termes composés, considérons ces exemples suivants ; *dindonneau*, *jambonneau*, *millefeuille*, et *entremets*. Ces termes soudés sont formés grâce aux éléments substantifs autonomes S + S (Substantif + Substantif). D'emblée, l'agglutination de *eau* aux lexèmes *dinde* et *jambon* nous donne l'impression que *dindonn/eau* est une dinde qui vit dans l'eau et *jambonn/eau* est un jambon imprégné dans l'eau. *Millefeuille* serait des feuilles comptées en nombre de mille. *Entremets* serait un met qui est mangé entre-intervalle.

La formation S + S non soudée ou sans lien graphique fait partie aussi de vocabulaires gastronomiques. On trouve entre autres *vinaigrette iodée*, *vert cuit*, *croute paysan*, *aigre doux*. Ces unités séparées fonctionnent avec leurs conjoints comme une seule unité lexicale. *Vinaigrette/iodée* présenterait l'idée d'un petit vinaigre à iode. *Vert/cuit* serait un type de cuisson vert. *Croute/paysan* donnerait l'impression d'un pain dur pour les paysans et *aigre doux*, une personne douce, portant une odeur aigre.

Il y a aussi des formations S + S à trait union comme *bain-marie*, *ombre-chevalier*, *bonne-dame*, *cuisse-dame*, *cuisse-madame*. *Bain/marie* serait un type de bain pour madame Marie. *Ombre/chevalier* signifierait une silhouette d'un grand seigneur féodal, *bonne/dame* donneraient un sens d'une dame qui s'occupe du devoir d'une bonne, *cuisse/dame* et *cuisse/madame* peuvent signifier une femme de petit vertu.

On a également des formations à trait union des éléments autonomes du verbe et du substantif (V + S). *Amuse-bouche*, *amuse-gueule*, *brule-gueule*, *casse-gueule*, *croque-monsieur*, *croque-madame*. *Amuse/bouche* et *amuse/gueule* paraissent synonyme et se referaient peut-être à un amusement qui a lieu dans la cavité buccale. Pour *brule/gueule* et *casse/gueule*, on croirait il

existe une brûlure du feu ou une rupture dans cette cavité. *Croque/monsieur* et *croque/madame* nous donneraient l'impression des amoureux ou d'un couple qui cherchent à se croquer les dents.

Des formations syntagmatiques lexicalisées avec des prépositions n'échappent pas eux aussi à cette ambiguïté en question. Nous avons par exemple des formations combinées des éléments autonomes et non autonomes S + Pré + S (Substantif + Préposition + Substantif) comme *pomme de terre*, *fruit de mer*, *alouette sans tête*, *oiseau sans tête*, *oie de mer*, *ange de mer*, *hors d'œuvre*, *oreilles de judas*. On croirait que *pomme de terre* et *fruit de mer* représentent une pomme qui pousse de la terre, et un fruit qui pousse de la mer. *Oiseau sans tête* et *alouette sans tête* signifieraient animaux ovipares ailés dépourvus de tête. *Oie de mer* et *ange de mer* seront respectivement une volaille ou un ange qui vit dans l'eau et *hors d'œuvre*, une œuvre qui se fait à l'extérieur. Pour *oreille de Judas*, on aurait du mal à saisir facilement ce qu'il représente, car Judas est un nom d'un des disciples de Jésus qui l'a trahi dans la Saint Bible. Alors ses oreilles ne peuvent être un met à manger.

#### 4.2. Ambiguïté du référent

Le lien du référent entre la forme et le référent de ces termes gastronomiques exemplifiés ci-dessus sont complètement loin de ce que leur structure morphologiques suggère. C'est ce que Corbin (1990) appelle la distorsion apparente entre la forme et le sens des mots construits. Selon Kocourek (1991:46), « c'est un problème de l'imprévisibilité sémantique en ce sens qu'il se trouve que le sens d'un syntagme n'est pas ce que suggèrent les éléments constitutifs ». On trouve dans la plupart du temps que ce n'est qu'une partie des éléments constitutifs qui produit la motivation pour toute la forme. Au cas d'un usage métaphorique, de l'extension ou du transfert de sens, c'est l'élément affixal ou l'un des lexèmes qui joue le rôle de la motivation pour toute la forme. Ainsi *Le Nouveau Petit Robert* (2010), *Le Dictionnaire étymologique et historique du vocabulaire classique de la cuisine et de la gastronomie* (1985) et *La Banque de donnée terminologique 'Termium'* (2011) nous fourniront tout ensemble des sens ou des référents ambigus et qui ne sont pas tout à fait motivés à l'égard de la forme de ces termes.

Au contexte spécialisé de la gastronomie, *dérober* veut dire, éliminer la peau de fèves, pas enlever la robe car des fèves ne portent pas de robes mais d'écorce. Donc, le préfixe *dé* est motivé et *rober* ne l'est pas. *Poissonnière* et *jardinière* ne sont pas des substantifs féminins du *poissonnier* et du *jardinier* comme nous l'aurons crus. Dans ce cas, *poissonnière* se réfère à un récipient long, étroit et haut servant à pocher les gros poissons ronds tandis que *jardinière* désigne un bâtonnet de légumes de 3 à 4 contenant de long et de 4 à 5 millimètre de côté. Dans ces formations, la motivation est recherchée dans les bases *poisson* et *jardin*, le suffixe *ère* n'est pas motivé. *Habiller* et *chemiser* qui sont de la même famille se diffèrent en ce qui concerne le référent du vêtement. *Habiller* donne un sens opposé de flamber, parer ou vider une volaille ou un gibier à plumes. Pour *chemisier*, c'est pour appliquer ou enduire les parois d'un moule avec un ingrédient gelée ou glacé avant de remplir le centre du moule avec une autre préparation. Alors ce sont les bases *habille* et *chemise* qui sont motivés. La juxtaposition du chaud et du froid pour former *chaufroiter* ne signifie pas seulement tiède mais aussi napper une sauce des pièces de volailles. *Historier* n'est pas un conteur ou un griot. C'est pour réaliser un décor sur un aliment à l'aide d'un couteau d'office. C'est l'acte de décorer ou orner qui est motivé.

Pour les référents des termes composés et des termes syntagmatiques, *dindonneau* signifie une petite dinde ou dindon et *jambonneau* désigne de la viande préparée de la partie du porc sous le genou. Alors, ce ne sont que les lexèmes *dindonn* et *jambonn* qui sont motivés. Le suffixe *eau* pose des problèmes polysémiques. Cela signifie un liquide incolore, une transparence, un liquide

chimique, un volume d'oxygène et un charbon. C'est difficile de relier ces acceptions à la petite dinde ou à une partie de viande. *Millefeuille* est un gâteau fait de pâte feuillée, garnie de crème pâtissière et c'est le suffixe *feuille* qui est motivé. Le lexème *mille* est ambigu. Il peut se référer à un nombre de 1000 en mathématique, une fréquence de 1000hz en télécommunication, un chemin de fer ou une électroacoustique, ce qui est à l'écart du gâteau. *Entremets* se réfère à tous les légumes en général et toutes les préparations de douceur sucrée, charlottes, crêpe, crème etc. Alors, on a que *mets* qui est motivé, *entre* n'est pas motivé.

*Bain-marie* ne veut pas dire *Marie* prend sa bain. Il désigne un ustensile spécial pour chauffer ou pour faire cuire doucement un aliment avec beaucoup d'eau. La motivation se trouve uniquement dans *bain*. Le nom propre *Marie* est démotivé dans ce type de formation. *Ombre-chevalier* est un poisson de rivière de la famille salmonidés avec une plus petite bouche et une couleur plus sombre. C'est la couleur qui nous donne la motivation. Il y a rien expliquant le caractère d'un seigneur féodal ni de titre honorifique dans cette formation. *Bonne-dame* ou *belle-dame* ne signifie pas une dame qui fait le devoir domestique d'une bonne, ni une belle dame très gentille. Ces termes se réfèrent à une légume ou une plante dont les feuilles triangulaires servent à divers usages gastronomiques. C'est la qualité diversifiée et féminine de la femme qui est en jeu ici. Il en va de même dans le cas des formations *cuisse-dame* et *cuisse-madame*. Les deux désignent une variété de poire longue et renflée et de couleur fauve. On a un transfert de motivation d'une qualité douce et séduisante de la cuisse d'une femme dans la couleur fauve de la poire qui s'offre aux yeux.

Le suffixe *-ette* dans *vinaigrette iodée* ne signifie pas un petit vinaigre à iode comme dans *maisonnette* ou *cuisinette*. Ce terme se réfère à un copeau de saumon fumé et œuf mollet. La motivation se trouve dans *iodée* car la consommation du saumon augmente le niveau d'acides gras oméga 3 et améliore les défenses antioxydants. *Vert* signifie cru dans la cuisson incomplète du *vert cuit* tandis que *petit cassé* désigne le degré atteint dans la cuisson du sucre quand le sirop colle encore aux dents. *Croute paysan* est un plat comportant des croute de pain et des tranches de pâtes. C'est l'aspect croute du pain qui est motivé dans ce terme. Pour *aigre doux*, on a une odeur gout aigre et de saveur sucrée du vin. C'est le gout ou la saveur du vin qui est motivé.

*Amuse-gueule* qui est un hors-d'œuvre fait du canapé et du petit sandwich ou de craquelin, ne signifie pas qu'il y a un amusement qui a lieu dans la cavité buccale. *Amuse-bouche* n'est pas un synonyme d'*Amuse-gueule* mais un usage euphémistique pour *Amuse-gueule* au restaurant. *Brûle-gueule* ne veut pas dire qu'il y a une brûlure de feu dans la bouche, mais se réfère à une pipe. La motivation est manifesté dans l'éveil de l'appétit et dans la fume qui bouffe de la pipe. Il en va de même pour le cas de *casse-gueule* qui n'a rien à faire avec une rupture dans la bouche. Dans ce cas, c'est plus ou moins un idiome qui signifie une affaire périlleuse. *Croque-monsieur* est fait de sandwich chaud, forme de deux tranches de pain de mie garnie de jambon et de fromage, et si *croque-monsieur* est surmonté d'un œuf, cela devient *croque-madame*. C'est le bruit sec du craquement du sandwich qui est motivé, pas monsieur ou madame.

*Pomme de terre* n'est pas une pomme qui pousse de la terre. Normalement, c'est une plante dicotylédone tubéreuse, herbacée, cultivée pour ses tubercules riches en amidon. C'est sa nature ronde comme un fruit pépin du pommier qui lui confère le statut motivé de pomme. Pour *fruit de mer* qui désigne des crustacés et des coquillages comestibles, on a du mal à tirer un lien de sens entre ces créatures marines et fruit ou mer. Peut-être la motivation se trouve dans *mer*, ce qui n'est pas très convaincant. *Alouette sans tête* et *oiseau sans tête*, sont des unités synonymiques qui désignent une escalope de veau ou farcie tranchés de bœuf farcie et bardée,

cuit en sauce ou braisée. On peut tirer une motivation transférée entre sans tête et des petit vaches, pas encore sevrés et sans direction. *Oie de mer* est un mammifère qui vit dans la mer pourvu d'un museau long et plat. La motivation se trouve donc dans ce museau qui rappelle le bec de l'oie. Cette motivation paraît ambiguë car on n'a pas spécifié si c'est la chair comestible de l'oie ou bien c'est l'oiseau et toute sa famille qui est en jeu. Il en va de même dans le cas d'*ange de mer* qui est un requin, possédant cinq à sept fentes branchiales sur les côtés qui rappelle à des ailes d'un ange. Tout le monde connaît que *hors d'œuvre* est un petit plat servi avant le plat principal et non pas une œuvre extérieure. Mais on peut en tirer une motivation transférée car ce petit plat rend un service préparatif, c'est-à-dire d'éveiller l'appétit avant le plat de résistance. Ce service n'est pas rendu hors de la bouche et de la gorge. Les champignons qu'on appelle *oreilles de judas* poussent sur les troncs de bois et c'est son étoffe tendu qui rappelle à des oreilles qui est motivé. Mais on se demanderait pourquoi ces oreilles doivent être celles d'une personnalité vilaine de Judas.

## 5. CONCLUSION

La motivation sert à faciliter la mémorisation de la prononciation, de la graphie et du sens. Ainsi Thièle (1987:15) explique que « la motivation sert de relais mémoriel et de marque de reconnaissance. » Fruyt (1998 :60) trouve la motivation comme « l'une des manières de mémoriser plus facilement les mots et d'y retrouver des éléments déjà connus et des significations, même partielles, en rapport avec ce que l'on sait du *désignatum*. » La motivation aide aussi à prédire le sens du nouveau terme à travers les éléments constitutifs ou dérivationnels. Il est facile de prédire le sens du *pommier* à partir de *pomme*, *prunier* à partir de *prune*, et *abricotier* à partir d'*abricot*. Dans cette étude nous avons relevé des problèmes structuraux et sémantiques des termes motivés au domaine de la gastronomie française. Cet écart entre la forme et le référent non seulement présente des risques pour le bien fonctionnement du système linguistique de la langue, mais aussi aux problèmes socio-culturels. Donc pour atteindre ce but de la mémorisation et de la prononciation par le sujet parlant, tous les éléments utilisés dans la formation de ces vocabulaires doivent évoquer la motivation nécessaire, car la gastronomie fait partie de la culture des français et en ce sens partage une grande dimension culturelle de la société française.

Acceptons que la langue de spécialité soit un moyen de communication entre les spécialistes d'un domaine particulier. La gastronomie est un domaine qui touche aussi à la vie de tout être humain. Étant donné que la gastronomie française a connu de nos jours un rayonnement mondial, ses vocabulaires doivent être bien motivés pour enlever toute ambiguïté. Un français peut ne pas avoir problèmes avec un met nommé *oreilles de Judas* ou *ange de mer*, mais les allophones d'une culture étrangère auront problèmes avec ces types de formations.

## RÉFÉRENCES

- Barlezizian, Aram. 2009. Précis de lexicologie du français moderne. Manuscrit, Université linguistique d'État V. Brussov D'Erevan.
- Cabré, Maria Teresa. 1998. *La terminologie : théorie, méthode et applications*. Traduit du catalan, adapte et mis à jour par Monique Cormier et John Humbley. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

- Christian, Nicolas. 1996. Motivation morphologique et Ambiguïté sémantique. L'information grammaticale. *Persée* 68 : 47-49.
- Corbin, Danielle. 1990. Associativité et stratification dans la représentation des mots construits. *Contemporary Morphology*. Berlin : Mouton de Gruyter, 43-59.
- Fruyt, Michelle. 1999. Les deux types de motivation dans certaines langues indo-européennes (français, latin...). Dans Paul Valentin et Michel Fruyt (eds.). *Lexique et cognition*. Paris : Presses universitaires de la Sorbonne.
- Guiraud, Pierre. 1967. *Structures Étymologiques du Lexique Français*. Paris : Larousse.
- Kocourek, Rostislav. 1991. *La langue française de la technique et de la science : vers une linguistique de la langue savante*. Wiesbaden : Oscar Brandletter.
- Panculescu, Dorina. 2005. *Limba Franceza Contemporana*. Manuscrit, University of Craiova.
- Perveau, Marie-Anne, et Georges-Elia Sarfati. 2003. *Les grands théories de la linguistiques ; de la grammaire comparée à la pragmatique*. Paris : Armand Colin.
- Reichler-Beguelin, Marie-José. 1993. Le fonctionnement de l'étymologie populaire. Leçon inaugurale, Université Neuchâtel
- Thièle, Johannes. 1987. *La formation des mots en française modern*. Montréal : Presse Universitaire de Montréal.

### Liste de dictionnaires

- Banque de donnée terminologique 'Termium' Informatisé*. 2011.
- Dictionnaire étymologique et historique du vocabulaire classique de la cuisine et de la gastronomie*. 1985.
- Grand dictionnaire de la terminologie française informatisé*. 2011.
- Grand Larousse Gastronomique*. 2007. Joël Robuchon (ed.).
- Grand dictionnaire de cuisine informatisé*. Dictionnaire-glossaire.
- Mots de table, mots de bouche*. 1985. Claude, Brecourt-Villars (ed.)
- Nouveau Dictionnaire : Guide de gastronomie française*. 2010. Feloux, Pirette (ed.)
- Nouveau Petit Robert dictionnaire de la langue française*. 2010.

Department of French  
University of Regina  
Regina, SK, Canada

[agadagbp@uregina.ca](mailto:agadagbp@uregina.ca)



# **LES APPRENANTS UTILISENT CET ORDRE SOUVENT: EARLY STAGES IN THE ACQUISITION OF ADVERB PLACEMENT AND NEGATION IN L2 FRENCH**

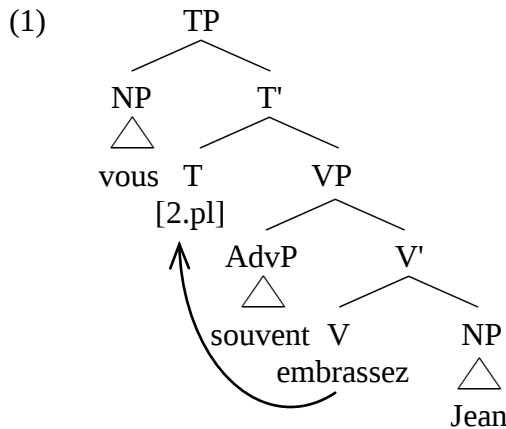
PATRICIA BALCOM  
*Université de Moncton*

## **1. INTRODUCTION**

Within current SLA research in the generative framework, Full Transfer Full Access (Schwartz and Sprouse 1996, henceforth FTFA) is an influential model which aims to account for the initial state in adult L2 acquisition. There are two parts to FTFA. Full transfer means that the complete L1 grammar is the initial state in L2 acquisition. When the L2 input cannot be accommodated by the transferred L1 properties, learners have full access to UG, which allows them to entertain other hypotheses and constrains the restructuring of their Interlanguage grammars. In this paper I will explore the earliest stages of the L2 acquisition of adverbs and negation in L2 French in light of the predictions of FTFA.

### **1.1. Adverb placement in English and French**

In Pollock's (1989) classic analysis, the strength of the functional category Tense (henceforth T) accounts for the differences in word order: Subject-Adverb-Verb-Object in English (henceforth SAVO) and Subject-Verb-Adverb-Object in French (henceforth SVAO). In French T is [+strong] and the verb is attracted to T to check its agreement features, as shown in (1).



The strength of T entails a clustering of related properties, not only the position of adverbs but also the position of negation and *tous* 'all'. In English, T is weak, so the lexical verb does not need to move to check its features. This results in the contrasts shown in (2) to (4), which together are referred to as the verb-raising parameter.

- (2) a. Vous (\*souvent) embrassez (souvent) Jean.  
b. You (often) kiss (\*often) John.
- (3) a. Vous n[e] (\*pas) embrassez (pas) Jean.  
b. You do (not) kiss (\*not) John.

- (4) a. Mes amis (\*tous) aiment (tous) Jean.  
 b. My friends (all) love (\*all) John.

(adapted from Herschensohn 2000:125)

Pollock's analysis accounts only for certain adverbs in English. As shown in Table 1, in French the unmarked order for all adverbs is SVAO, while in English it is SAVO for frequency adverbs and SVOA for adverbs of manner and quantity.<sup>1</sup>

**Table 1**  
 Adverb positions in English and French

|         | Frequency<br><i>often/souvent</i> | Manner<br><i>well/bien</i> | Quantity<br><i>a lot/beaucoup</i> |
|---------|-----------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| English | SAVO                              | SVOA                       | SVOA                              |
| French  | SVAO                              | SVAO                       | SVAO                              |

Under Pollock's analysis, the position of negation is also related to strength of T. In French the verb again moves past Negation Phrase to check its features, resulting in the following surface orders. With basic negation, in French the proclitic *ne* precedes the lexical verb and *pas* follows it, while in English the enclitic *not* precedes the lexical verb. Turning to complex negation, in French the proclitic *ne* combines with a negative adverb (e.g. *jamais*, henceforth NA) in the post-verbal position. In English, the enclitic *not* combines with a negative adverb (e.g. *ever*) in the pre-verbal position. The same structure is found with *ne ... plus* in French, but with the English equivalent *not ... anymore* the negative adverb is sentence-final. This information is summarized in Table 2.

**Table 2**  
 Negation in English and French

|         | <i>not/ne ... pas</i> | <i>not ever/<br/>ne ... jamais</i> | <i>not...anymore/<br/>ne...plus</i> |
|---------|-----------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| English | [SAux <b>not</b> VO]  | [SAux <b>not</b> NAVO]             | [SAux <b>not</b> VONA]              |
| French  | [SneV <b>pas</b> O]   | [SneVNAVO]                         | [SneVNNAVO]                         |

To conclude this section, both negative and positive adverbs in French occur in SVAO position, while in English some occur in SAVO and others in SVOA position.

## 1.2. L2 acquisition of adverb placement and negation

In studies dealing with the L2 acquisition of the verb-raising parameter in L2 French and L2 English two results stand out: (1) Learners transfer the strength of T from their L1 to the initial

<sup>1</sup> Cinque (1999, 2006) proposed that adverbs are merged (base-generated) in Spec of Asp, Neg and Voice, with the order usually > already > no longer > always > well. He argued that the post-complement position is an "illusion" (p. 22) resulting from the movement of the verb and direct object up past the Asp position of the adverb. Contrary to Cinque, Abeillé and Godard (n.a.) argued that the VP-final position is "a distinct adverbial space" (p. 12). Both adopted Zanutti's (1997) analysis of four SpecNegP positions where NegPs can be generated.

stages of L2 learning; and (2) learners can acquire the L2 value although there may be variability in performance (White 1990/1991; Hawkins, Towell and Bazergui 1993; Ayoun 2005).

As mentioned above, adverb placement and negation are both related to strength of T, but the L2 acquisition literature shows that negation is acquired before adverbs (Herschensohn 2000). Research in the L2/L3 acquisition of French negation shows learners go through similar stages with little L1 influence (Bartning and Schylter 2004; Prévost and White 2000; Sanell 2007).

Balcom and Bouffard (2010) examined the acquisition of adverbs and complex negation in L2 French. Subjects were American university students taking a French course for true beginners. Although some accepted and produced the L1 order SAVO, many "corrected" target SVAO and ungrammatical \*SAVO to \*SVOA, as well as producing this order. Their accuracy rate was much higher with complex negation. These results suggest that a distinct Interlanguage grammar has begun to develop after only 15 hours of classroom instruction. In the study reported in Balcom and Bouffard (2010) we neglected to test learners' knowledge of basic negation with *ne ... pas* and looked only at adverbs of frequency, omissions which have been rectified in the current study.

### 1.3. Research hypotheses

This study was guided by the following research hypotheses: (i) target negation will precede target adverb placement; (ii) there will be some L1 influence with adverb placement, but also an Interlanguage grammar with SVOA order.

## 2. METHOD

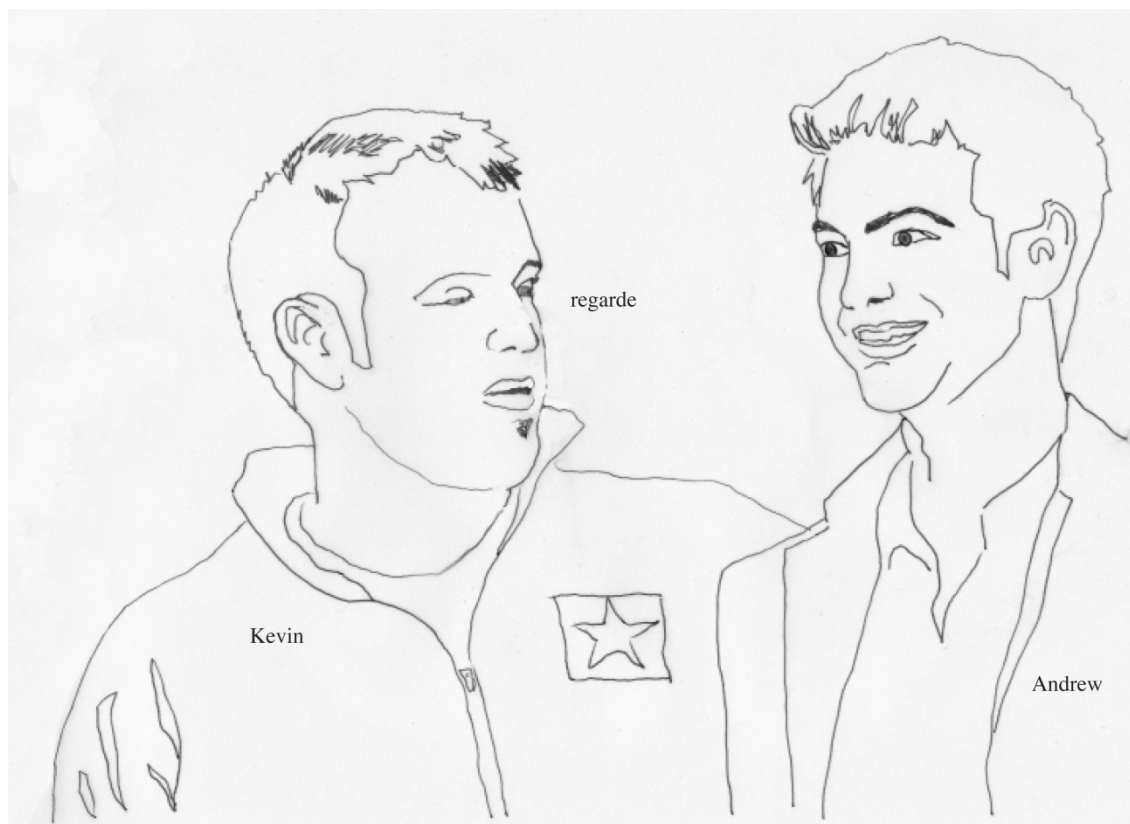
There were two tasks, a picture description and a grammaticality judgment. They were administered to the L2 learners after 11 weeks of instruction, or roughly 27.5 hours of class time.

### 2.1. Materials

The stimuli included two adverbs of frequency (*habituellement* 'usually' and *souvent* 'often'), two manner adverbs (*bien* 'well' and *mal* 'badly'), and two quantity adverbs (*beaucoup* 'a lot' and *peu* 'a bit'), as well as three negative expressions (*ne ...jamais* 'not...ever', *ne ... pas* 'not' and *ne ... plus* 'not...anymore').

#### 2.1.1. Picture description task

This study is part of a larger project looking at the L3 acquisition of French by Arabophones. In Arabic most adverbs occur freely in various positions, and to tap this property of "transportability" (Fehri Fassi 1998:13) a picture-description task was developed, inspired by Juffs (1996). Participants were asked to write up to three sentences describing nine labelled images, using all of the words on the image. If they thought there were fewer than three possible sentences, they were asked to write "no other way". In order to ensure participants understood the instructions, there were two practice sentences. Figure 1 shows the first practice image.



**Figure 1**

Image for a practice sentence in picture description task

The researcher circulated while participants were doing the practice sentences to ensure they were following instructions, and wrote the correct answers on the board after all had finished. The target answers are shown in (5) below.

- (5) a. Kevin regarde Andrew.  
b. Andrew regarde Kevin.  
c. No other way.

For the actual test items there were nine images which were labelled with nouns and verbs, with the target adverb in the middle of the bottom of the image. Figure 2 shows an example of an image for a test item.

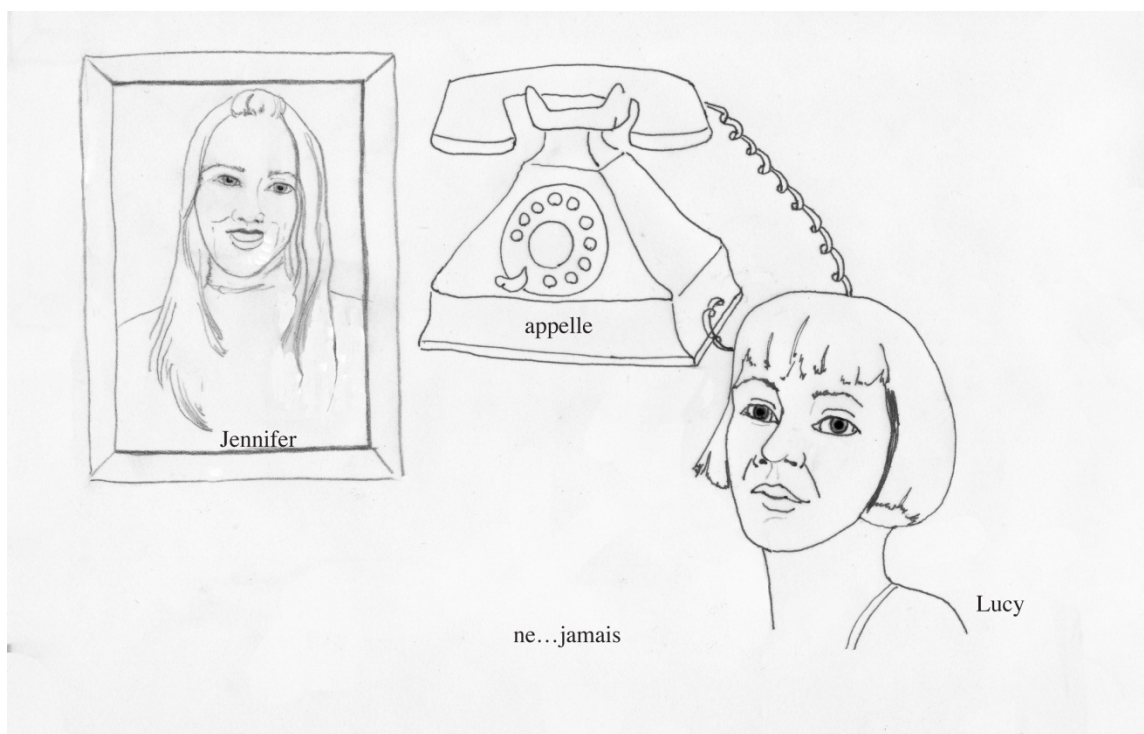
**Figure 2**

Image for a test item in picture description task

For this image participants might respond with any or all of the sentences in (6).

- (6) a. Lucie beaucoup aime Paris.  
 b. Lucie aime Paris beaucoup.  
 c. Lucie aime beaucoup Paris.

### 2.1.2. Judgment task

This task consisted of nine grammatical and nine ungrammatical sentences, six each with adverbs and three each with negation, using the same adverbs as the picture description task. There were also six distractors. Subjects were asked to indicate whether they thought sentences were grammatical or ungrammatical, and to correct those they considered ungrammatical. The directions and sample sentences are shown below.

*Instructions:* Read the following sentences. Put a  $\checkmark$  in the parentheses beside the sentences you think are acceptable (they “sound right” or “feel right” when you read them). Put an **X** in the parentheses beside the sentences you think are **NOT** acceptable (they “sound wrong” or “feel wrong” when you read them). Put a **?** in the parentheses beside the sentence if you are not sure.

For the sentences you marked with an **X**, correct them in the space provided. Do not go back to a sentence once you have given your judgement.

1. Janelle souvent danse le ballet. (“often”) ( )

---

2. Jean ne regarde plus la télévision. (“not ... anymore”) ( )

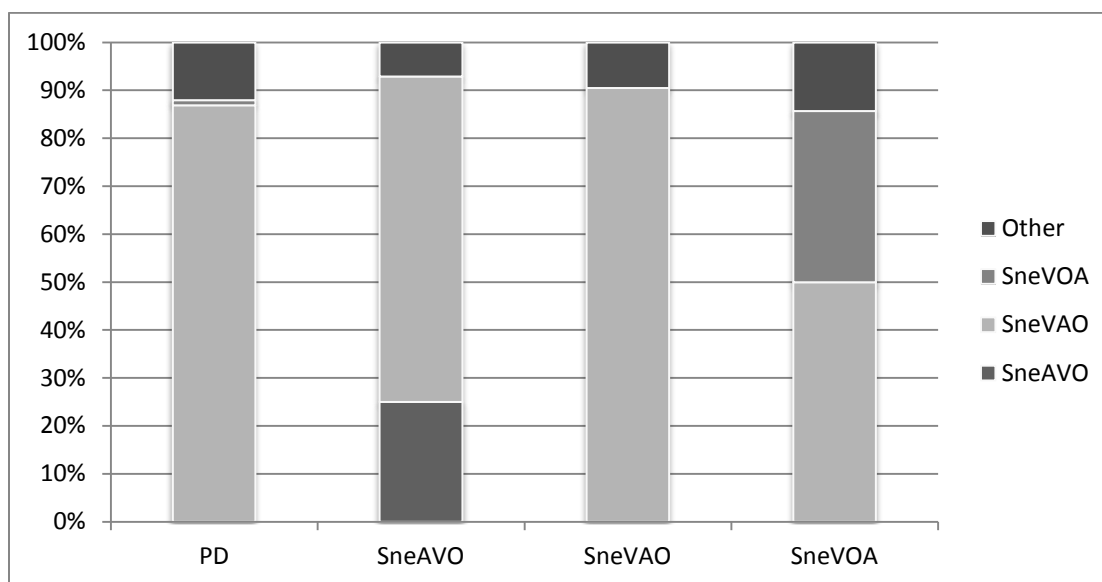
---

## 2.2. Participants

The learners were 14 students registered in a French course for beginners at an Anglophone university in the Maritimes, and ranged in age from 19 to 43. Almost all had taken Core French at high school, but had not studied French for at least six years.

## 3. RESULTS

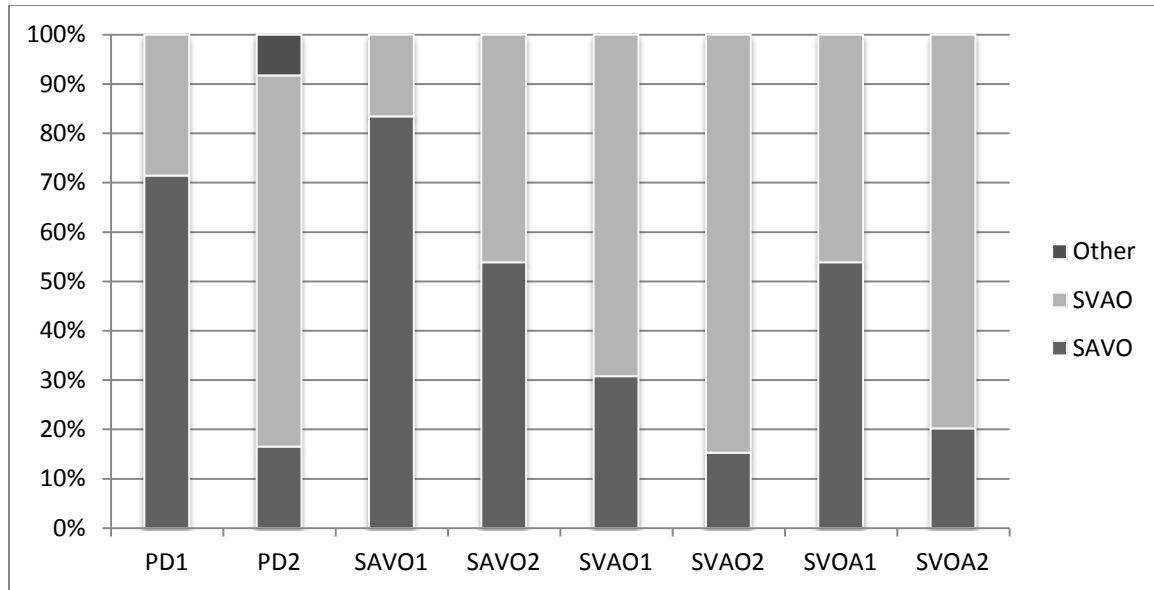
Figure 3 gives the percentage of different responses with negative adverbs by type of stimulus. The letters before the dash represent the task—Picture Description (henceforth PD) and Grammaticality Judgement (henceforth GJ)—and the letters after the dash represent the negative adverb in the case of the PD and the negative adverb and structure in the case of the GJ.



**Figure 3**  
Percentage of different negative structures by stimulus

Participants were very accurate with basic negation, 93% in the PD and 100% with grammatical and ungrammatical stimuli on the GJ. The results with the ungrammatical stimuli are particularly striking because participants had to provide a correct response for sentences they judged ungrammatical. Participants were also accurate with complex negation on the PD task: 79% with *jamais* and 86% with *plus*, and with grammatical stimuli on the GJ, with an 86% accuracy rate for both negative adverbs. The ungrammatical stimuli represented the L1 position: pre-verbal in the case of *ne...jamais* ‘not ever’ and sentence-final in the case of *ne ... plus* ‘not anymore’, where in 50% and 36% of their responses respectively, learners accepted the ungrammatical stimuli, and in 36% and 50% respectively they corrected the sentence to the target order.

Turning to “positive” adverbs, Figure 4 shows the percentage of different types of responses with adverbs which are SAVO and SVOA in English by task.



**Figure 4**  
Percentage of different structures with adverbs by stimulus

The letters before the dash represent the task or stimulus on the GJ: and the letters after the dash represent the position of the adverb in English, e.g. pre-verbal or sentence-final. So PD-SAVOE means results on the PD with adverbs which are SAVO in English. Target SVAO responses ranged from 7.4% to 39.3%, mean 21.01 and median 17.9, SAVO responses ranged from 1.8% to 32.1%, mean 15.47 and median 14.3, and SVOA responses ranged from 50% to 82.1%, mean 62.16 and median 57.1.

In Balcom and Bouffard (2010) all but one adverb were SAVO in English. In the present study four of the six adverbs are SVOA in English. Frequencies are too small for statistical analysis, but as can be seen in Figure 4, with SAVO stimuli on the judgement task the percentage of SVOA responses was the same with both SAVOE and SVOAE (54%), and on the picture-description task the SAVO and SVOA responses were close, 74 and 78% respectively. With SVOA stimuli the frequency of SVOA was considerably higher if the adverb was also SVOA in English, 91% compared to 54% for adverbs which are SAVO in English. The final column gives the mean for each type of response: 15% SAVO, 21% SVAO and 62% SVOA.

Individual results will now be presented, with a view to exploring in more depth the early stages in French L2 learning. Table 3 gives the results for negation for each subject. There were a total of 9 stimuli, and 7/9 (77.7%) will be considered as an L2 grammar, since over 75% demonstrates a certain consistency, although performance is by no means native-like. By this criterion, 10/14 participants have L2 negation, as shown in light grey shading in Table 3. Most inaccuracies were with ungrammatical stimuli that had a similar pattern to the L1, pre-verbal with *ne ... jamais* and post-verbal with *ne...plus*.

Table 4 gives the individual results for positive adverbs. If responses were random, one would expect 33% (7/21) of each participant's responses to be of each type.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> This percentage reflects the three types of responses provided, SAVO, SVAO and SVOA. Even more variability could be expected if ASVO were included, but ASVO occurred only once, along with one occurrence of OSVA and one of SOAV.

**Table 3**  
Individual results for negation by participant and task

| Participant | SneVNAO | SneVONA | SneNAVO | Other |
|-------------|---------|---------|---------|-------|
| 1           | 8       |         | 1       |       |
| 2           | 4       |         |         | 5     |
| 3           | 6       | 1       |         | 2     |
| 4           | 4       |         | 1       | 4     |
| 5           | 8       |         |         | 1     |
| 7           | 9       |         |         |       |
| 8           | 7       | 1       | 1       |       |
| 9           | 8       |         |         |       |
| 10          | 6       | 1       | 1       | 1     |
| 11          | 9       |         |         |       |
| 12          | 8       |         | 1       |       |
| 13          | 7       | 1       | 1       |       |
| 14          | 7       | 1       | 1       |       |
| 15          | 9       |         |         |       |

Based on the criterion established above for an L2 grammar for negation, 16/21 (76.19%) was considered representing an L2 grammar. By this criterion, none of the participants has an L2 pattern, although Participant #7 was close, with 15/21 (71.42%), as indicated in light grey on Table 4. Using the same criterion of 16/21 as representing a consistency in productions and judgements none of the participants has an L1-based SAVO pattern, and nine participants have an SVOA rule, as indicated in dark grey on Table 4.

**Table 4**  
Individual results for adverbs by participant and structure

| Participant | SAVO | SVOA | SVAO | Other |
|-------------|------|------|------|-------|
| 1           | 1    | 18   | 1    | 1     |
| 2           |      | 15   | 6    |       |
| 3           | 1    | 12   | 7    | 1     |
| 4           | 3    | 16   | 2    |       |
| 5           |      | 20   |      | 1     |
| 7           |      | 6    | 15   |       |
| 8           | 3    | 13   | 5    |       |
| 9           | 1    | 17   | 3    |       |
| 10          | 5    | 16   |      |       |
| 11          | 2    | 19   |      |       |
| 12          | 9    | 7    | 5    |       |
| 13          | 4    | 9    | 7    | -     |
| 14          | 6    | 14   | 1    |       |
| 15          |      | 20   | 1    |       |

To summarize Table 4, SAVO responses ranged from 1/21 to 9/21, mean 3.78 (18%); median 3.00 (14.28%); SVAO ranged from 1/21 to 15/21, mean 4.82 (22.95%) median 5/21 (23.8%) and SVOA ranged from 6/21 to 20/21, mean 14.43 (68.71%), median 15.5 (73.8%). The preferred word order for most participants was SVOA: some participants did not produce any SAVO and others produced no SVAO, but production of SVOA was robust.

#### 4. DISCUSSION

Participants were almost 100% accurate with basic negation and performed well with complex negation, although the latter had not been taught. Presumably they were able to generalize from basic negation with *ne ... pas* to complex negation with *ne ... jamais* and *ne ... plus*. This result supports the observation in the literature that accurate negation precedes accurate adverb placement. Basic negation is explicitly taught and practiced (though not as much as I would have thought) while adverbs are not, and are presumably rare in the input<sup>3</sup> might contribute to this state of affairs.

With adverbs, the preferred order was SVOA, which is highly marked in the L2 and confined to certain sub-classes in the L1. There is some L1 influence, demonstrated by SAVO order accepted and produced by some participants. Some responses had target SVAO. SVOA is an Interlanguage rule which does not directly reflect the L1 or the L2, at least the unmarked case.

Taken together, the results indicate that distinct L2 grammars are developing after less than one semester of classroom instruction, and on elements of the target-language grammar that are not explicitly taught.

To conclude, this study supports both claims of the FTFA. First, the initial stage of L2 acquisition is the full L1 grammar, as demonstrated by transfer of SAVO word order to L2 French, and to a lesser extent some participants' acceptance of pre-verbal negation with *ne ... jamais*. It could also be argued the SVOA order is a result of L1 transfer, and this possibility cannot be discounted, but based on the results, it seems more likely that SVOA order is an Interlanguage rule because it was produced frequently with both E-SAVO and E-SVOA, and results on the judgments were similar with the two types of stimuli.

The second part of FTFA claims that L2 learners have access to UG when the L1 grammar does not conform to the input. Interlanguage SVOA, which is grammatical but marked in both the L1 and the L2, may be due to input with intransitive SVA in French: learners have recognized that in French the adverb does not precede the verb. Learners are exposed to *Ça va bien / Ça va mal* on p. 3 of their course book, and such structures, in both questions and statements, are repeated frequently in FLS classrooms. This supports the claim of FTFA that L2 learners have access to UG; these learners have started to develop new grammars based on impoverished input. But this remains an empirical question, and recordings of classroom input learners are exposed to is required.

#### REFERENCES

Abeillé, Anne and Danièle Godard. n.a. The syntax of French adverbs without functional projections. [<http://webh01.ua.ac.be/apil/apil107/file03.PDF>]

<sup>3</sup> White (1990/1991) noted that there were few adverbs in the input in the ESL class-rooms she studied, and it is likely to be similar in French Second Language classrooms.

- Ayoun, Dalila. 2005. Verb movement in the L2 acquisition of English by adult native speakers of French. In Susan Foster-Cohen, Maria del Pilar Garcia Mayo, and Jasone Cenoz (eds.), *EUROSLA Yearbook Volume 5*, 35-76. Amsterdam: John Benjamins.
- Balcom, Patricia and Paula Bouffard. 2011. A piece of the L3 transfer puzzle? Adverb placement and negation in early L2 and L3 French. Paper presented at the Annual Conference of the CAAL.
- Bardel, Camilla. 2006. La connaissance d'une langue étrangère romane favorise-t-elle l'acquisition d'une autre langue romane? *Acquisition et interaction en langue étrangère* 24: 149-180.
- Bartning, Inge and Suzanne Schylter. 2004. Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *Journal of French Language Studies* 14: 281-299.
- Cinque, Guglielmo. 1999. *Adverbs and Functional Heads: A Cross-linguistic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Cinque, Guglielmo. 2004. Issues in adverbial syntax. *Lingua* 114: 683-710.
- Fassi Fehri, Abdelkader. 1993. *Issues in the Structure of Arabic Clauses and Words*. Dordrecht: Kluwer Academic.
- Hawkins, Roger, Richard Towell and Nives Bazergui. 1993. Universal grammar and the acquisition of French verb movement by native speakers of English. *Second Language Research* 9: 189-234.
- Herschensohn, Julia. 2000. *The Second Time Around: Minimalism and L2 Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Juffs, Alan. 1996. *Learnability and the Lexicon: Theories and Second Language Acquisition Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pollock, Jean-Yves. 1989. Verb movement, Universal Grammar, and the structure of IP. *Linguistic Inquiry* 20: 365-424.
- Prevost, Philippe and Lydia White. 2000. Missing surface inflection or impairment in second language learning? Evidence from Tense and Agreement. *Second Language Research* 16: 103-133.
- Sanell, Anna. 2007. *Parcours acquisitionnel de la négation et de quelques particules de portée en français L2*. Doctoral dissertation, Stockholm University.
- Schwartz, Bonnie D. and Rex A. Sprouse. 1996. L2 cognitive states and the full transfer/full access model. *Second Language Research* 12: 40-72.
- Stoffel, Henriette and Daniel Véronique. 2003. L'acquisition de la négation en français par des adultes arabophones. Paper presented at *Marges Linguistiques*. [<http://www.marges-linguistiques.com>]
- Véronique, Daniel. 2005. Syntactic and semantic issues in the acquisition of negation in French. In Jean-Marc Dewaele (ed.), *Focus on French as a Foreign Language: Multidisciplinary Approaches*, 115-163. Clevedon GB: Multilingual Matters.
- White, Lydia. 1990/1991. Adverb placement in second language acquisition: Some effects of positive and negative evidence in the classroom. *Second Language Research* 7: 133-161.

Zanuttini, Raffaella. 1997. *Negation and Clause Structure: A Comparative Study of Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.

Département d'anglais  
Université de Moncton  
Moncton, NB, Canada

[patricia.balcom@UMoncton.ca](mailto:patricia.balcom@UMoncton.ca)

**APLA - ALPA**



**Atlantic Provinces Linguistic Association  
Association de linguistique des provinces atlantiques**



# THE RISE OF FEATURAL MODALITY IN ENGLISH

ELIZABETH COWPER  
*University of Toronto*

This paper takes a new look at the development of English modals as a syntactically distinct category (Lightfoot 1979; Roberts and Roussou 2003; van Gelderen 2003; Roméro 2005). Assuming that syntactic differences among languages are due to differences in the properties of elements of the functional lexicon (Chomsky 2000; Borer 2004, 2005a,b), I propose that the core of this syntactic change was the addition of a single feature, MODALITY, to the set of formal features characterizing the English Infl system. This feature was also added to the lexical entries of the verbs that became the English modals. Lightfoot (1979) refers to this class of verbs, prior to the change in question, as the *premodals*.

## 1. MODAL VERBS IN MIDDLE ENGLISH

It has been well documented (Lightfoot 1979; Roberts 1985, a.o.) that until the end of the Middle English period, the premodal verbs behaved in almost all respects like ordinary verbs. They took nominal arguments, as illustrated in (1).

- (1) a. I can eow.  
I can you  
'I know you.' (Visser 1963-73:548)
- b. Ic sculde tyn þusendpunda.  
I should ten thousand pounds  
'I had to pay ten thousand pounds.' (Visser 1963-73:548)
- c. Thou maist alle thyngus.  
you may all things  
'You are able to do all things.' (Visser 1963-73:557)
- d. I wolfe noon oþer medecyne ne lore.  
I will no other medecine nor lore  
'I will have no other medicine or teachings.' (Visser 1963-73:559)
- e. I woulde rather one onely day of lyfe / then all the ryches of Roome.  
I would rather one only day of life / than all the riches of Rome  
'I would rather have one day of life than all the riches of Rome.' (Visser 1963-73:561)

They could appear in various nonfinite forms, as shown in (2).

- (2) a. *Bare infinitival*  
I shall not **konne** answer.  
I shall not can answer  
'I will not be able to answer.' (Roberts 1985:23)

b. *Present participle*

**Cynnyng** no recour in so streit a neede...  
 can-ing no recourse in so desperate a need  
 ‘Knowing no recourse in so desperate a need...’ (Roberts 1985:23)

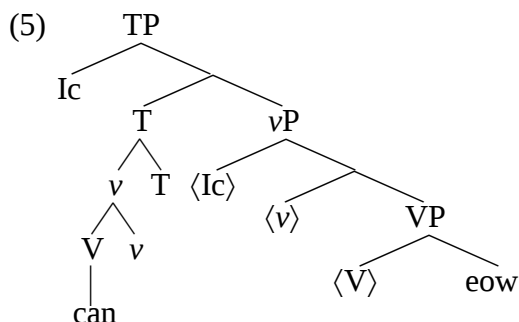
c. *Past participle*

- i. if we had **mought** conuenient come together...  
 if we had might-en convenient come together  
 ‘If we had been able to meet conveniently’ (Roberts 1985:24)
- ii. if he had **wolde**...  
 if he had will-en...  
 ‘if he had wanted to...’ (Roberts 1985:24)

Finally, as all verbs could do in Old English and Middle English, the premodals underwent V-to-T movement. They could therefore precede clausal negation, as in (3), and could undergo inversion in questions and in verb-second constructions, as in (4).

- (3) a. þerfor I dar not ledyn þe, for I **wold** **not** for an hundryd pownd þat  
 therefore I dare not carry.INF you for I will.PST not for a hundred pounds that  
 þu haddyst a vylany in my cumpany.  
 you had.2SG a villainy in my company  
 ‘Therefore I dare not carry you, for I would not for a hundred pounds [wish] that you  
 had a villainy in my company.’ (c 1450, Penn Corpus)
- b. He **thenkith** **nought** that evere he shall/ Into any syknesse fall.  
 He does not think that he shall ever fall into any sickness. (Rose; Fischer 1992:285)
- (4) a. What **wolde** **3e** more, whanne oure creatour God schal be clierly yseyen, iknowen  
 what would you more when our creator God shall be clearly seen known  
 and iloued?  
 and loved  
 ‘What more would you want, when our creator God is clearly seen, known, and  
 loved?’ (c 1400, Penn Corpus)
- b. ...and thourgh the soule of oure Lady **wente a swerde of sorwe**?  
 and through the soul of our Lady went a sword of sorrow? (c 1450, Penn Corpus)

There is no reason, at this stage, to characterize these elements syntactically as anything other than ordinary verbs that happen to have modal meaning. They are inserted in V, and move from V through v to T, as shown in (5).



## 2. MODALS IN PRESENT-DAY ENGLISH

The situation in Present-Day English is very different. The class of modals (*can, could, may, might, will, would, shall, should, must*) display properties more characteristic of functional, rather than purely lexical, elements. First, they can no longer take nominal or prepositional internal arguments, as shown in (6).

- (6) a. \*I can Turkish.
- b. \*You should to Ankara.

In fact, modals now take only a verbal complement, and that verbal complement must be a bare infinitival. In this, the modals behave like infinitival *to*, which is generally believed to occupy a functional head in the Infl system. The parallel patterns with modals and with infinitival *to* can be observed in (7) and (8).

- (7) a. It must \*(be) obvious that modals have changed.
- b. You should walk/\*walking/be walking to school by now.
- c. Only the best applicants will \*(be) hired.
- d. We may (\*to) leave early today.
- (8) a. We believe it to \*(be) obvious that modals have changed.
- b. The children are expected to walk/\*walking/be walking to school by 8:30 a.m.
- c. Only the best applicants can hope to \*(be) hired.
- d. We tried to (\*to) leave early today.

With the loss of the non-finite uses of the modals, they can now appear only first in the verbal sequence, as shown in (9).

- (9) a. The children might laugh.
- b. The children might be laughing.
- c. The children might have laughed.
- d. The children might have been laughing.
- e. The children might have been being laughed at.

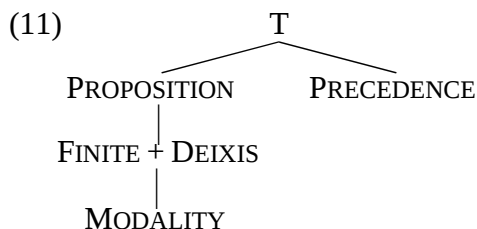
As would be expected if they are now of category T, modals can encode the present/past tense distinction. The distinction illustrated in (10) between *will* and *would*, and between *can* and *could*, is an example of Sequence of Tense, like the parallel distinction between *goes* and *went*.

- (10) a. i. The teacher says that she will return the exams tomorrow.
- ii. The teacher said that she would return the exams the next day.
- b. i. We know that the suspect can fly an airplane.
- ii. We knew that the suspect could fly an airplane.
- c. i. The boss says that he goes to Montreal every month.
- ii. The boss said that he went to Montreal every month.

### 2.1. Features of INFL in Present-Day English

The interpretable features of T in English are shown in (11), adapted from the analysis in Cowper (2005). These are privative features, whose absence in any given clause is contrastive. For example, if PRECEDENCE appears in T, the event or state denoted by the clause precedes the

temporal anchor of the clause, while if PRECEDENCE is absent, the eventuality is interpreted as coincident with the temporal anchor.



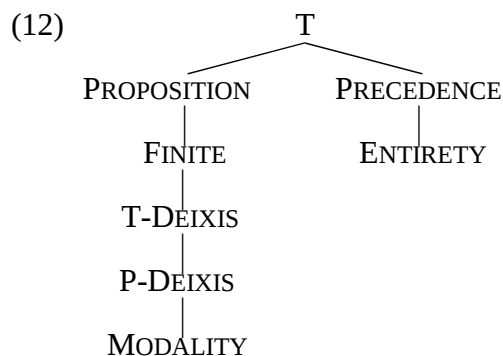
As argued in Cowper (2005), modals in Present-Day English are inserted in T, and spell out a particular formal feature of the English INFL system, namely MODALITY.<sup>1</sup> MODALITY is a semantic dependent of DEIXIS, which in English is bundled with FINITE.

Semantically, MODALITY modifies the relation that holds between the proposition denoted by the sentence and the set of propositions constituting the world/situation in which the sentence holds. DEIXIS states that the proposition denoted by the sentence is a member of that set of propositions, while MODALITY states that the proposition in question either follows from, or is compatible with, the set. The details of the semantics can be found in Hall (2001).

In addition to encoding the feature MODALITY, a Present-Day English modal carries non-featural information specifying whether it denotes possibility or necessity (*can* vs. *must*), the strength of the modal force (*must* vs. *should*), and various other idiosyncratic properties.

### 3. FEATURAL MODALITY IN FRENCH AND SPANISH

The feature MODALITY is not always spelled out by modal verbs like those found in English. In many languages, modal verbs are ordinary verbs, as they were in earlier English, and inflectional MODALITY is spelled out by a synthetic tense form in the verbal paradigm. This is what we find in French and Spanish; the features of the Spanish T system are given in (12).



Both French and Spanish have synthetic future and conditional tense forms, which have both temporal and modal interpretations.

- (13) a. *Temporal future*  
 En un remoto futuro el sol se apagará.  
 in a remote future the sun SE extinguish.FUT.3SG  
 'In the remote future the sun will go out.'

<sup>1</sup> The feature MODALITY used here corresponds to the feature IRREALIS in Cowper (2005).

- b. *Deontic future*  
No pasarán!  
not pass.FUT.3PL  
'They shall not pass!'
  - c. *Epistemic modal*  
Habrá más de cien personas en la fiesta.  
have.FUT.3SG more of 100 persons in the party  
'There must be more than 100 people at the party.'
- (14) a. *Future in the past*  
Dijo que lo haría luego.  
say.PRET.3SG that it do.COND.3SG later  
'He said he'd do it later.'
- b. *Present polite modal*  
Yo querría hacer-lo.  
I want.COND.1SG do.INF-it  
'I'd like to do it.'
  - c. *Present contrary-to-fact modal*  
Sería una locura poner-lo en marcha sin aceite.  
be.COND.3SG a craziness put.INF-it in go without oil.  
'It would be crazy to start it up without oil.'
  - d. *Past epistemic modal*  
Tendría unos treinta años.  
have.COND.3SG some thirty years  
'He must have been about 30.' (all from Cowper 2005)

Cowper (2005) argues that the synthetic future in French and Spanish spells out MODALITY, while the synthetic conditional spells out both MODALITY and PRECEDENCE. In line with work by Ippolito (2002), I assume that PRECEDENCE is crucial in providing contrary-to-fact interpretations; this is the role it plays in many conditional clauses.

As predicted by the dependency relations shown in (12), tense forms that spell out MODALITY are always finite. This has been observed with Present-Day English modals, but it is also true of the relevant tense forms in French and Spanish. While both languages have participial and infinitival verb forms, and these (sometimes periphrastic) non-finite forms participate in the present-past distinction, future and conditional forms are invariably finite. The crosslinguistic absence of nonfinite future and conditional forms follows if these forms spell out the feature MODALITY, which can only appear if DEIXIS is also present. PRECEDENCE is independent of FINITE, and thus also of DEIXIS.

I therefore claim that the connection between featural modality and finiteness is not accidental. MODALITY is semantically dependent on DEIXIS, which characterizes finite indicative clauses. All IPs with MODALITY must thus also be finite.

#### 4. THE SUBJUNCTIVE/MODALITY SANDWICH

The feature systems in (11) and (12) embody an interesting interaction between the degree of featural markedness, on the one hand, and the rigidity of deictic anchoring, on the other. Sometimes, a clause is less rigidly anchored because it is less marked—i.e., it lacks DEIXIS

altogether, as with infinitivals and subjunctives. Sometimes, a clause is less rigidly anchored because it is more marked—i.e., the connection between the clause and its deictic anchor is made looser by the presence of the marked feature MODALITY.

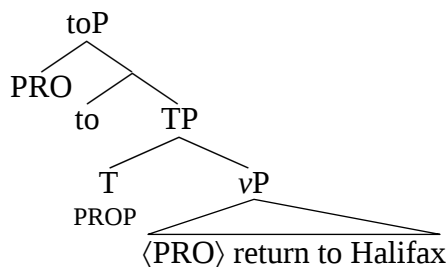
#### 4.1. The unmarked case—no DEIXIS

A clause that lacks a DEIXIS feature is not inherently anchored to the deictic centre of the utterance. It can be anchored as the complement of another clause, with the interpretation dependent on the semantic properties of the governing verb. As is apparent in (15), an English infinitival clause can be interpreted as taking place in the future (15a), or in the past (15b).

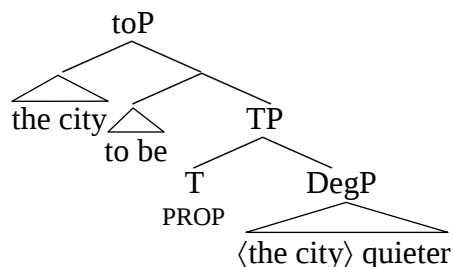
(15) a. Sometime soon, we hope [PRO to return to Halifax].

b. In previous years, we found [the city to be quieter].

(16) a.



b.



In Spanish, both infinitival clauses like the one in (17a) and subjunctive clauses like the one in (17b) lack DEIXIS, and are thus temporally anchored by the higher clause, in a way determined by both the lexical meaning of the higher verb and the features of the higher T.

(17) a. Quiero hablar con José.

want.PRES.1SG talk.INF with Jose

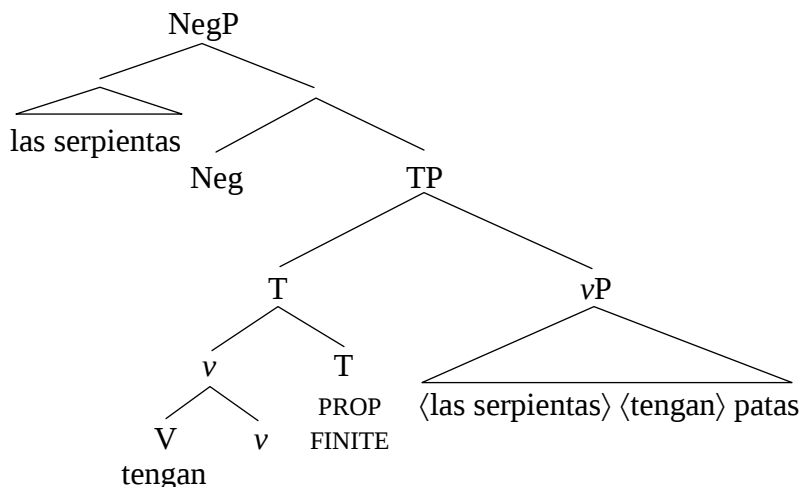
‘I want to talk to José.’

b. Dios decretó que las serpientes no tengan patas.

God decree.PRET.3SG that the snakes not have.SBJCT.3PL paws

‘God decreed that snakes should have no legs.’

(18)



In Present-Day English, the features DEIXIS and FINITE are for the most part bundled together, and are spelled out by the indicative tense forms. Setting aside the vestigial, and highly formal,

subjunctive, forms lacking DEIXIS are thus necessarily non-finite, as in (15). In languages with a robust subjunctive, these two features are not bundled, as shown in (12), and FINITE without DEIXIS is spelled out by the subjunctive, as in (17b).

#### 4.2. The marked case—DEIXIS + MODALITY

The feature MODALITY, a marked dependent of DEIXIS, has the effect of reducing the degree of certainty associated with the proposition denoted by the clause it appears in. Depending on whether MODALITY is realized as necessity or possibility, the proposition denoted by the clause is interpreted as either following from, or merely not inconsistent with, the set of propositions making up the situation at the moment of speech. Both of these interpretations also arise with infinitives and subjunctives, as seen just above. The result of this similarity is that what is expressed in Spanish with the subjunctive is frequently expressed in Present-Day English with a modal, as in the translation of (17b) above, and in (19).

- (19) a. I worry that she could be sick.  
b. May the force be with you!

(20)

| a. No Deixis<br>(Infinitive) | b. No Deixis<br>(Subjunctive) | c. Full Deixis<br>(Indicative) | d. Markedly weak deixis<br>(Modal) |
|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| PROPOSITION                  | PROPOSITION                   | PROPOSITION                    | PROPOSITION                        |
|                              | FINITE                        | FINITE                         | FINITE                             |
|                              |                               | DEIXIS                         | DEIXIS                             |
|                              |                               |                                | MODALITY                           |

#### 5. WHAT HAPPENED TO ENGLISH MODALS AND MODALITY, AND WHY?

In Old English, and in early Middle English, there was a subjunctive tense form, which was used in contexts similar to the modern French and Spanish subjunctive. Unlike French and Spanish, however, English lacked both a future and a conditional tense form. Modal verbs were ordinary verbs, as indeed they are in French and Spanish. There was thus no evidence in Old English or in Early Middle English for a formal feature MODALITY in INFL. I thus claim that MODALITY was not part of the English INFL system at this time.

Between Old English and late Middle English, there was a significant loss of inflectional morphology, resulting in almost complete syncretism between the indicative and subjunctive verb forms. The subjunctive thus became less useful as a way of unambiguously indicating lack of full Deixis in contexts where a finite clause was needed. As a result, during the Middle English period, there was a rapid increase in the use of periphrastic constructions with premodals, where the subjunctive would have been used in Old English (Fischer 1992: 250). At the same time, the frequency of use of non-finite forms of the premodals was declining. This shift in the use of the premodals meant that they predominantly appeared in INFL, as the first element in the verbal sequence in the clause.

Lightfoot (1979) argues that several independent changes in English, prior to the end of the 15th Century, had the effect of making the premodals a morphosyntactically identifiable class of verbs, known as the *preterite-present* verbs. The most salient property of verbs in this class is that they did not take the *-p/-s* suffix to agree with third-person singular subjects in the present tense.

The verbs with this property which did not have modal meaning were either lost or morphologically regularized by the end of the Middle English period. Together with the loss of the subjunctive and the use of the modals as a periphrastic alternative, this left a class of verbs that was morphologically, syntactically, and semantically identifiable: preterite-present verbs that virtually always appeared in T, and which had modal meaning.

This, I suggest, is what caused speakers acquiring English around 1500 to posit the formal feature MODALITY as part of the English INFL system, and to assume that the modals were inserted directly in INFL, as they are in Present-Day English.

Finally another syntactic change that happened in Middle English had the effect of exposing, in the surface syntactic string, the new underlying difference between verbs and modals: non-auxiliary verbs stopped raising to INFL. Following Cowper (2010) (see also Bjorkman (2011) for a similar idea), I assume that auxiliary verbs like *have* and *be* are inserted directly in functional heads to provide morphological support for inflectional features. The loss of non-auxiliary verb raising thus eliminated all movement from V to INFL, with modals and the auxiliaries *have* and *be* appearing only in the INFL system, and true verbs appearing only in the vP/VP system.

### 5.1. What we know

If the scenario just sketched is correct, it makes a non-accidental connection among several syntactic changes that took place in English in the 16th Century.

The first group of changes follows directly from the fact that the modals have been reanalyzed as spelling out the feature MODALITY, which is a dependent of DEIXIS. Modals can now only be inserted in a head that bears MODALITY, and thus also contains both FINITE and DEIXIS. We thus predict that the infinitival uses of the modals, and also their present and past participial uses, which had been decreasing in frequency throughout the previous century, disappear completely at this point.

Second, since a single TP contains only one set of T features, and since modals spell out one of those features, we predict that a single clause can no longer contain multiple modals. The very restricted cases of modal stacking observed in some varieties of English will have to be treated as exceptions.

Third, since modals now spell out a formal feature of the T system, we predict that they will acquire more purely inflectional uses. Indeed, modals began to be used in less obviously modal contexts, such as for future time reference, replacing the simple present, and in the consequent clauses of contrary-to-fact conditionals, replacing the past and the pluperfect. These are precisely the contexts in which languages like French and Spanish use the synthetic future and the conditional, which I argue spells out the same formal feature of T.

### 5.2. What we don't (yet) know

The account just sketched raises several questions which have been left for future research. First, if modals and auxiliary verbs are all inserted in functional heads to support inflectional features, why do modals, but not other auxiliary verbs like *have* and *be*, require a bare infinitival complement? In other words, why is *be* required in (21)?

(21) The cat may \*(be) hungry.

Modals share this selectional property with infinitival *to*, and both the modals and *to* historically

appeared with the infinitive. It can easily be stipulated that the modals and *to* have an uninterpretable [V] feature that must be checked by a verbal element, but such an account is merely descriptive.

Second, if all modals are inserted in T, why are the scope relations between modals and clausal negation so inconsistent? The problem is illustrated in (22).

- (22) a. Elizabeth can't understand the syntax of modals. (NOT > CAN, dynamic, possibility)
- b. It won't rain tomorrow. (NOT > WILL, epistemic, necessity)
- c. The students mustn't laugh at the professor. (MUST > NOT, deontic, necessity)
- d. It shouldn't matter if the package arrives late. (SHOULD > NOT, epistemic, weak necessity)
- e. The train may not have arrived before the plane leaves. (MAY > NOT, epistemic, possibility)

As discussed by Hall (2001, 2002), the relative scope of a given modal and negation correlates neither with the flavour of the modal (epistemic vs. deontic vs. dynamic) nor with the modal force (necessity vs. possibility). This suggests that accounts that merge root modals in a lower position than epistemic modals (Hacquard 2006) will not, in and of themselves, provide an account of this apparently idiosyncratic phenomenon.

Relatedly, are these other properties of modals (flavour, force) represented in a structural position distinct from T? If so, how does that position unite with T so as to be spelled out by a modal? Finally, why are the modals now losing ground to more periphrastic semi-modals like *have to*, *be going to*, *be able to*, *be supposed to*, etc.? Could it be that the MODALITY feature is being lost from the English INFL system? If so, why? Recent work by Biberauer and Roberts (2013), distinguishing microparameters from macroparameters, may provide some insight into this question.

## REFERENCES

- Biberauer, Theresa and Ian Roberts. 2013. Size matters: On diachronic stability and parameter size. Paper presented at the Workshop on Syntactic Variation and Change, GLOW 36, University of Lund.
- Bjorkman, Bronwyn. 2011. *BE-ing default: The morphosyntax of auxiliaries*. Ph.D. thesis, MIT.
- Borer, Hagit. 2004. The grammar machine. In Artemis Alexiadou, Elena Anagnostopoulou and Martin Everaert (eds.), *The unaccusativity puzzle: Explorations of the syntax–lexicon interface*, 288–331. Oxford: Oxford University Press.
- Borer, Hagit. 2005a. *In name only*. Oxford: Oxford University Press.
- Borer, Hagit. 2005b. *The normal course of events*. Oxford: Oxford University Press.
- Chomsky, Noam. 2000. Minimalist inquiries: The framework. In Roger Martin, David Michaels and Juan Uriagereka (eds.), *Step by step*, 89–155. Cambridge, MA: MIT Press.
- Cowper, Elizabeth. 2005. The geometry of interpretable features: Infl in English and Spanish. *Language* 81(1): 10–46.
- Cowper, Elizabeth. 2010. Where auxiliary verbs come from. In Melinda Heijl (ed.), *Proceedings of the 2010 annual conference of the Canadian Linguistic Association*, 16 pp.

- Fischer, Olga. 1992. Syntax. In Roger Lass (ed.), *Cambridge history of the English language*, vol. 3, chap. 4, 207-408. Cambridge University Press.
- van Gelderen, Elly. 2003. Asp(ect) in English modal complements. *Studia Linguistica* 57(1): 27-43.
- Hacquard, Valentine. 2006. *Aspects of modality*. Ph.D. thesis, MIT.
- Hall, Daniel Currie. 2001. *The featural semantics of English modal verbs*. General paper, University of Toronto.
- Hall, Daniel Currie. 2002. A subject must scope. *Snippets* 6: 8-9.
- Ippolito, Michela. 2002. *The time of possibilities*. Ph.D. thesis, MIT.
- Lightfoot, David. 1979. *Principles of diachronic syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roberts, Ian. 1985. Agreement parameters and the development of English modal auxiliaries. *Natural Language & Linguistic Theory* 4(1): 21-58.
- Roberts, Ian and Anna Roussou. 2003. *Syntactic change: A minimalist approach to grammaticalization*, vol. 100, Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roméro, Céline. 2005. *The syntactic evolution of modal verbs in the history of English*. Ph.D. thesis, Université Paris III.
- Visser, Fredericus Theodorus. 1963-73. *An historical syntax of the English language*. Leiden: E. J. Brill. Three parts in four volumes, with pages numbered consecutively throughout.

Department of Linguistics  
University of Toronto  
Toronto, ON, Canada

[cowper@chass.utoronto.ca](mailto:cowper@chass.utoronto.ca)



## THE LOCAL LIFE OF A GLOBAL LANGUAGE: ENGLISH IN CHINA

ERIC S. HENRY

*Saint Mary's University*

The theme for this year's conference – language and life, or, the life of languages – seems to me particularly apt for discussing the status and role of English in China. My interest here is in what happens when languages cross borders, move out of the comfortable and unmarked zones of native speaker expertise and are adopted into new contexts of use, by new speakers and often for new purposes. In other words, to evoke the life metaphor again, languages evolve: new environments lead to new linguistic forms and new configurations of discourse pragmatics that shape the language at a fundamental level. One may object here that a global language like English is rooted in the shared experiences and subjective understandings of a core group of native speakers, who then disseminate this language around the globe (although where to locate that group geographically – in the United States, the United Kingdom, but of course never Canada or New Zealand – is left to the speaker's prejudices), but as the centripetal powers of global capital, labour migration, and transnational media make clear, no language has but one constituency any longer, no irrefutable claim to ownership.<sup>1</sup>

And yet, in the design and implementation of foreign language pedagogies in China, it is clear that 'standard' English, premised on an idealized native speaker is accepted and even favoured by both teachers and students. Private English schools market themselves on the basis of the expertise of their foreign teachers (usually young people whose only qualification is citizenship in one of the core English-speaking countries). Non-standard English locutions were subject to criticism and ridicule by Chinese peers, and speakers rigorously policed their own language for any Chinese-inflected English forms, also known derogatively as Chinglish (Henry 2010).

In this paper I aim to interrogate this privileging of 'standard' English in China. While accuracy and adherence to globally sanctioned forms of the language are the expressed ideals of students and teachers, nonetheless I will argue that these mask sophisticated processes of linguistic domestication in which an ostensibly foreign language is imbued with local semiotic value. Attention to the discourse pragmatics of Chinese English language teachers reveals how English itself is shaped by the communicative priorities of its Chinese learners, even as they imagine themselves to be speaking like idealized native speakers.

Data are drawn from several years of ethnographic fieldwork in English schools operating in the northeastern Chinese city of Shenyang. In particular, I draw here on interviews with several Chinese teachers of English and observation of their classroom teaching and pedagogy. In slightly different ways each teacher maintained the radical otherness of English for students, (its constitution as a standard code of global import) but nonetheless adopted means of instruction considered more suitable to their students, even if these were often deemed ineffective by educational experts. I argue instead that these alternative pedagogies are attempts to relativize and domesticate English's foreignness, to transform this 'barbarian tongue' (Adamson 2002) into a distinctly Chinese communicative medium.

---

<sup>1</sup> The terms of this debate were laid out by Randolph Quirk (1990) and Braj Kachru (1991) in an exchange in the journal *English Today*.

To start, let me tell you about Li Yang. From a hastily erected stage in the parking lot of the Northern Bookstore in downtown Shenyang, I watched a public lecture by Li Yang in 2005, as he shouted out English phrases to his audience and encouraged them to do the same. The founder and tireless promoter of Crazy English (*fengkuang yingyu*), a unique and rather unorthodox program of English language instruction, Li kept the crowd of several hundred Chinese English students entranced as he led them through a lesson on pronunciation. ‘Hold your hand up, your fingers like this,’ he advised. ‘Now open your lips wide, just like that. This helps you make the /ε/ sound.’ The assembled students followed him as he combined the motions and the sounds, practicing the vowel with the words ‘Seven! Eleven! Seven! Eleven!’

Crazy English is not a fringe movement in China, but instead one of the most widely recognized foreign language education brands (Woodward 2008, Li 2009). Its program features a repertoire of sluicing, flowing hand and arm movements that supposedly mimic the sound of English vowels. To this, Li has added the prescription that students should not only study the phonetic patterns of English but shout their lessons out loud, preferably in public, as a means of memorizing the language more quickly and developing correct pronunciation. The essence of Crazy English pedagogy is captured in a documentary by the Chinese filmmaker Zhang Yuan (1999), also entitled *Crazy English*, where in one scene Li leads a group of his followers on a jog. Setting the pace, he calls out the cadence for them in English: ‘I am the most capable. I can suffer the most. I will succeed. I enjoy losing face.’ Crazy English thus forms an implicit critique of traditional pedagogies – including recitation, repetition and close textual reading – while also subverting notions of Chinese personhood. Instead of being measured, disciplined, and reserved, Li encourages his students to behave more like an idealized notion of foreigners – loud, active, and outrageous.

But while this might lead us to assume that Crazy English promotes a sense of globalized cosmopolitanism, Li Yang’s rallies contain significant notes of patriotism. Students are exhorted to ‘Never let your country down.’ The rhetoric encourages students to learn English as a tool in the great personal and international struggles that lie ahead. ‘What are the world’s three biggest markets? America, Japan, Europe. Chinese need to have a goal. What is it? To occupy these three markets.’ Using a long scooping hand motion to mimic the long /u/ vowel sound, Li offers the following mnemonic: ‘scoop America’s clean water to China, and scoop China’s stinky water back to America’ (Y. Zhang 1999). The nationalist tenor of Li’s educational program helped him land a contract to teach English to Olympic volunteers in 2008.

One of the attractions of Crazy English for Chinese foreign language students (and nearly all of my informants had at least tried Li Yang’s teaching methods at some point) was the perceived difference between these dynamic public events and the usually staid and structured nature of the public school language classroom. One of my informants described this as the difference between ‘oral speaking’ English and ‘mute’ (*yaba*) English. Classroom English is ‘mute’ in this formulation, not because it isn’t spoken (in fact, traditional classrooms can be quite loud as students repeat words or phrases after the teachers), but because it doesn’t encourage communicative use. Instead, mute English is dependent upon reading and repetition, with exacting attention paid to grammar and translation. Despite tremendous advances in foreign language teaching practice, the most successful teaching methodologies have failed to take hold in the majority of Chinese classrooms, a situation often lamented by applied linguists and other language professionals (Ross 1993, Parry and Su 1998:129-135, Turner and Acker 2002, Zheng and Davison 2008).

How are we to explain all this? Why the appeal of Li Yang's English antics? Why do contemporary teaching methods have more in common with the 19<sup>th</sup> century than the 21<sup>st</sup>? On the one hand, there are broader institutional and social issues to consider. One reason state curricula have been slow to adopt communicative teaching methodologies is that the ultimate measure of success for students, parents, and teachers is performance on the National College Entrance Examination, where one fifth of a student's score is based on foreign language (and nearly universally, English). Teachers adopt strategies that will assist students to answer questions on these kinds of discrete point assessments which favour technical knowledge of grammatical rules and close readings of texts. On the other hand, Crazy English may be understood as a popular reaction against formal school-based instruction. Despite skepticism of its efficacy from TESOL professionals I interviewed in the field, students were drawn to Crazy English because it encouraged the performance of native-speaker identities in language learners. As my informant described earlier, these two aspects of English – the oral and the mute, or the communicative and the technical – are two sides of the same coin. While the goal of foreign-derived pedagogical techniques (in, for instance, TESOL sponsored programs) is to encourage native English pragmatics, in conversational classes the pragmatics of English are adapted to Chinese communicative needs and ideologies. In other words, the 'foreignness' of the foreign language tends to disappear as the language is restructured and learning techniques adapted to Chinese norms.

Andrew is, for instance, a very popular Chinese teacher who taught classes in a small private English school in Shenyang. In our conversations, Andrew repeatedly drew my attention to the suitability of his pedagogy for Chinese students. For instance, in contrast to foreign teachers, Andrew paid particular attention in his class to modeling the correct accent for his students:

There are many sounds [in English] that we don't have in Chinese, like, for instance, /θ/ and /ð/. It is very difficult for Chinese to get them right because they are not familiar. That is why, I teach, I always give the students, uh, *baoman de zuixing* [lit. 'plump mouth' referring to the shape of the mouth when the teacher enunciates words], do you know this word? I always give them sentence like, 'Neither father nor mother want the brother.' This way they can practice....<sup>2</sup>

Another area of emphasis in his teaching was what he called 'abbreviations': the prosodic character of rapid speech.

When I say 'Lemme think about it,' it means 'Let me think about it.' Also I say 'Mom n' Dad,' which is abbreviation for 'Mom and Dad.' This is very difficult for Chinese because we have to speak clearly. Like the sentence '*ku'ai zuo fan*.' It means 'I like cook food.' If you say it fast, like this, '*ku ai*,' '*ku'ai*,' '*kuai*,' '*kuai zuo fan*.' Now it means 'cook fast.' We have to be careful, we cannot make abbreviations like in English.

Note that Andrew maintains a fundamental separation between English and Chinese. For him, the languages differ in phonology (the English sounds that Chinese people cannot say) and

---

<sup>2</sup> This quotation and others below were given in English, unless otherwise indicated. I have not altered or corrected the text in order to preserve the prosodic features of Chinese English speech.

enunciative clarity (Chinese words cannot be blended together as they can in English) and these metapragmatic evaluations inform his teaching.<sup>3</sup>

The elements that Andrew emphasizes reflect distinctively *Chinese* notions of correctness. Foreign teachers were more apt to ignore the differences Andrew highlights above as simple matters of Chinese accent, but not serious barriers to understanding. Instead, Andrew's school offered an entire twelve week advanced class on English pronunciation for students, where he would drill them on tongue-twisters and common phonetic patterns.

Why this near fetishistic obsession with phonology? Accent acts as a strong social and status marker in China, locating speakers in spatial and temporal terms in relation to the nation's developing sense of modernity. Small phonetic differences are of great semiotic import to Chinese language speakers because they mark one's identity as rural or urban, provincial or metropolitan, backwards or forward-looking (Blum 2004, Q. Zhang 2006, Dong 2010). To speak with a marked, non-standard accent is to be out of touch with the geographical and social bases of modern life. Sophie, a private school teacher I interviewed, told me how she had made a concerted effort during her final year of high school to standardize her speech. She made a list of all the words in her dictionary that were affected by her accent, and then went through the list practicing five words a day, every day for an hour, saying each word again and again until she was satisfied that her pronunciation was sufficiently standardized. 'In my heart, the whole time I saying to myself, "Please don't let me say it that old-fashioned way, the farmer way."' Working like this, she claimed to have lost her regional accent within a year.

Another technique that was very popular among teachers was the use of idioms. English idioms circulate quite widely in Chinese discourse, both in the classroom and outside. During one class, I watched Jeff, a young English teacher at a Chinese university, teach students how to use the phrase 'we will go Dutch.' The convention for eating out in China is that one person, usually the most senior and wealthy of the group, will pay for the meal him or herself. With limited funds, however, young people often split the bill amongst all members of the party. This can be an awkward situation since it contravenes an accepted ideal of proper behaviour. Jeff taught his students this phrase as a way of dealing with the awkwardness of contravening such ideals. 'This is how the foreigners say it!' he exuberantly told his class. One of the students asked Jeff what 'Dutch' meant, and he informed them that it means people from Holland and that they always pay their restaurant bills this way.

Other idioms used in Jeff's classes appeal to Chinese cultural sensibilities. 'No pain, no gain,' for instance, is an idiom that evokes the Chinese notion of 'eating bitterness' (*chiku*) in which suffering is configured as a temporary state eventually superseded by 'sweetness.' 'When in Rome' was likewise a substitution for the Chinese *suibian*, meaning 'casualness' or 'as one wishes.' Rather than expressing a need to conform to the cultural practices of a host country, the idea of 'doing as the Romans do' indicates an accession by the speaker to the desires of the other – given a choice between two options, young people will often simply say 'when in Rome' instead of 'whatever you like' or '*suibian*.' Other popular English idioms are structurally similar to Chinese ones, and are thus semantically appropriated – 'full of hot air' is a well-known substitute for *chuiniu*, or 'blow-cow,' which means 'to exaggerate,' because of the common appeal to 'air' as a token of emptiness.

---

<sup>3</sup> The concepts of metapragmatic statement and metapragmatic awareness are drawn from the work of Michael Silverstein (1993) where he discusses the potential awareness people have of the links between speech and its contexts of use, often in terms of statements about the appropriateness or inappropriateness of particular linguistic choices made by speakers.

Jeff talked about idioms as a kind of ‘key’ to English, and to Western culture in general, a means of deciphering the foundations of English meaning. He pointed out that Chinese idioms are a similar key to unlocking the Chinese psyche, often telling me that to ‘understand Chinese’ I should know some particular phrase. Idioms are interpreted within a Chinese cultural semiotics in which notions of, for instance, politics are encoded in popular sayings such as Deng Xiaoping’s famous rationalization of capitalism in a socialist society: ‘it doesn’t matter if the cat is white or black, so long as it catches mice’ (*buguan heimao baimao, zhi zhuadao laoshu jiushi hao mao*). If to understand Chinese idioms is to understand Chinese culture, English idioms are examined within a similar frame as culturally revelatory utterances.

What do these pedagogies, these ways of teaching English, tell us about the life of English in China? Some of them are set up, like Crazy English, as critiques of both Chinese students (with their fear of losing face) and traditional classroom practices. Others, such as Andrew’s, are directed at the perceived natural differences between Chinese students and their cultural others. Jeff’s use of idioms reimagines foreign culture as revealed through its sayings. In other words, these are not strategies of language acquisition but strategies of contemplating and comprehending Chinese selfhood, politically, morally, and psychologically. They invoke, rather than a natural linguistic form, a politics of English, over what counts as correct (and the appropriate way to learn it) and who is authorized to teach it. In this context, the notion of ‘authentic’ English is open to a great deal of both doubt and interpretation. English itself has been adapted to the semantic and ideological conventions of Chinese, dislocating the presumed foreign origins of English’s semantic meanings. I would therefore suggest that English, as it is learned and spoken in China, has become a uniquely Chinese kind of language.

## REFERENCES

- Adamson, Bob. 2002. Barbarian as a foreign language: English in China’s schools. *World Englishes* 21(2): 231–243.
- Dong, Jie. 2010. The enregisterment of putonghua in practice. *Language and Communication* 30: 265–75.
- Henry, Eric Steven. 2010. Interpretations of ‘Chinglish’: Native speakers, language learners and the enregisterment of a stigmatized code. *Language in Society* 39(5): 669–688.
- Kachru, Braj B. 1991. Liberation linguistics and the Quirk concern. *English Today* 7(1): 3–13.
- Li, Jingyan, 2009. Motivational force and imagined community in ‘Crazy English.’ In Joseph Lo Bianco, Jane Orton and Gao Yihong (eds.). *China and English: Globalization and the Dilemmas of Identity*, 211–223. Bristol: Multilingual Matters.
- Parry, Kate, and Xiaojun Su. 1998. *Culture, literacy, and learning English: Voices from the chinese classroom*. Portsmouth: Boynton/Cook Publishers.
- Quirk, Randolph. 1990. Language varieties and standard language. *English Today* 6(1): 3–10.
- Ross, Heidi. 1993. *China learns English: Language teaching and social change in the People’s Republic*. New Haven: Yale University Press.
- Silverstein, Michael. 1993. Metapragmatic discourse and metapragmatic function. In John Lucy (ed.). *Reflexive Language: Reported Speech and Metapragmatics*, 33–58. Cambridge: Cambridge University Press.

- Turner, Yvonne, and Amy Acker. 2002. *Education in the New China: Shaping ideas at work*. Aldershot: Ashgate.
- Woodward, Amber. 2008. A Survey of Li Yang Crazy English. *Sino-Platonic Papers* 180: 1-71.
- Zhang, Qing. 2006. Cosmopolitan Mandarin: Linguistic practice of Chinese Waiqi professionals. *Journal of Asian Pacific Communication* 16(2): 215–235.
- Zhang, Yuan. 1999. *Fengkuang Yingyu* [Crazy English] (Film). China, Xi'an Film Studio.
- Zheng, Xin-min, and Chris Davison. 2008. *Changing pedagogy: Analysing ELT teachers in China*. London: Continuum.

Department of Anthropology  
Saint Mary's University  
Halifax, NS, Canada

[eric.henry@smu.ca](mailto:eric.henry@smu.ca)



# **LA TERMINOLOGIE CULTURELLE : VERS UNE RESTITUTION DE LA PRAGMATIQUE EN TERMINOLOGIE**

IJEOMA MADUEKE  
*University of Regina*

## **1. INTRODUCTION**

La terminologie fait partie intégrante de différents usages dont on fait de la langue. Elle est perçue comme instrument de développement linguistique étant donné qu'elle concerne la dénomination et l'étude des termes. Les nouveaux produits techniques ne peuvent pas être introduits efficacement dans un milieu donné sans une dénomination appropriée dans la langue de ce milieu. De même, il n'y aura pas la dénomination de nouveaux concepts sauf par ce moyen d'expression et de communication qui est la langue. Il existe ainsi une cohabitation mutuelle entre la terminologie et la langue. Pour maintenir cette existence mutuelle, la fonction pragmatique de la terminologie doit être soutenue à vive allure. Or, la terminologie classique de Wüster (1979) ne favorise pas la dénomination et l'acceptation de nouveaux objets en milieu culturel africain où la perception est différente, étant basée lourdement sur les éléments culturels. Si Cabré (2000) a déjà suggéré une description tridimensionnelle du terme, l'objet de la terminologie, à savoir : une linguistique, une sociale et une utilitaire, implicitement, la fonction de la terminologie surtout dans un milieu social et culturel est également redéfinie. Il en découle une mise en question de la démarche et de la fonction de la terminologie moderne surtout dans le milieu africain. Nous soutenons que la solution viable est dans la promotion et la soutenance de la terminologie culturelle. Nous commençons cette contribution par un aperçu de la terminologie culturelle, qui prend sa source à la socioterminologie. Nous passons ensuite à la problématique de la dénomination dans la culture africaine et terminons par des exemples précis pris de l'igbo, une langue parlée au Nigéria.

## **2. TERMINOLOGIE, SOCIOTERMINOLOGIE ET TERMINOLOGIE CULTURELLE**

Depuis Wüster (1979), la terminologie se distingue par son aspect pratique. C'est un domaine qui est enraciné dans une méthodologie précise et pratique de collecte, de description et de l'organisation des unités systématiques. Dès sa naissance, elle avait pour sa préoccupation, la dénomination, la normalisation et l'implantation terminologique. Cette fonction originelle de prévoir aux besoins de dénomination et de normalisation technique s'avère indispensable à l'époque de la naissance de la matière. C'était une époque marquée par l'essor de nouveaux produits techniques et l'augmentation des échanges entre les nations. Face à la situation réelle et actuelle de la société, le modèle du travail terminologique basé sur la théorie générale de terminologie, se montre inadéquat pour l'expression de nouvelles réalités techniques. Le modèle classique devient ainsi l'objet de critiques des chercheurs et des praticiens qui lui reprochent de ne pas faire un témoin linguistique et terminologique de l'observation du réel. C'était un reproche bien ciblé parce qu'elle engendre non seulement des controverses et des oppositions, mais elle suscite de nouvelles recherches et de nouvelles études dans le domaine afin d'établir d'autres branches de la matière. Cette tentative d'établir les autres situations réelles de fonctionnement des termes aboutit dans d'autres modèles théoriques. À titre d'illustration : la

terminologie textuelle prend en connaissance la place qu'occupe le terme dans un corpus. Elle ne traite plus l'unité systématique en isolation. La théorie communicative de Cabré (1998/1999) prend appui dans la dimension cognitive. Elle est suivie de la théorie des portes (Cabré 2000) dans laquelle jouent aussi un rôle important le cognitif et la communication. La socioterminologie prend en importance primordiale la société, qui est la plateforme où s'échangent les concepts et les termes. C'est grâce à Yves Gambier (1987) que le mot « socioterminologie » a vu le jour lors du colloque de la fertilisation terminologique des langues romanes. De la socioterminologie naît ensuite la terminologie culturelle (notre préoccupation dans ce travail). Certes, la proposition de ces modèles a pour but, la meilleure perception du terme non comme un concept classique normatif mais comme un signe linguistique qui a une forme, un sens, un référent et un contexte d'apparition.

La socioterminologie, comme l'a proposée Gaudin (1993), est prévue pour faciliter la communication. À l'heure de la recherche autour de la terminologie, la socioterminologie s'avère incontournable pour aborder les crises sociales qui émanent du travail terminologique traditionnel. Née de la sociolinguistique qui s'occupe du besoin social de fonctionnement réel du langage, la socioterminologie comme le nom indique est la terminologie qui relève du social, de la société où est conçu et formé un terme. Selon Gaudin (2003:154), elle est « une conception sociolinguistique » et une terminologie sur terrain avec des modèles pour le traitement et la circulation des termes. Influencée par la sociolinguistique, elle étudie la réception des termes, le taux de l'implantation dans le milieu social, l'usage des termes par les locuteurs qui comprend l'usage formel ou informel – la double implantation, etc. Dans la quête de savoir le poids et la survie de ces termes dans la société, il surgit inévitablement une situation de pouvoir linguistique ou une politique linguistique dans laquelle les langues dites minoritaires sont inaperçues et négligées tant le jeu du pouvoir reste surtout du côté des langues soi-disant majoritaires. Cette situation est plus commune dans les pays africains où il existe différentes langues. La question pertinente qui surgit ensuite est comment préserver ces langues en voie d'extirpation à travers une terminologie de développement. C'est ainsi qu'il faudrait en plus une branche de la terminologie complémentaire à la socioterminologie. C'est une branche de la terminologie qui sera plus conforme à la description des produits techniques d'une perspective culturelle, dans les langues locales. Cette branche prend en compte non seulement les mouvements sociaux des termes mais les besoins particuliers terminologiques des langues qui sont en lutte pour se faire entendre. La terminologie culturelle, surtout pour les langues africaines, est née non d'un besoin normalisateur mais de la nécessité culturelle de perception et de dénomination. Elle accepte plutôt l'individu, la communauté locale, et la culture (les us et les coutumes) comme ses piliers. Elle accepte également les éléments de variation comme la synonymie, la polysémie, la diachronie, etc., pour une meilleure perception des concepts. Gaudin (1993:99) poursuit qu'on appréhende le concept terminologique comme un « signifié négocié par une communauté de locuteurs ».

Contrairement à la dénomination, à la normalisation et à l'implantation de la terminologie classique, la culture est au cœur de la terminologie culturelle. Selon Diki-Kidiri (2008:28), la culture est considérée comme « l'ensemble des expériences vécues, des productions réalisées, et des connaissances générées par une communauté humaine vivant dans un même espace, à une même époque ». L'Afrique est connue pour sa diversité culturelle. Conséquemment, le soi-disant « banque de connaissance africaine » se diversifie d'une culture à l'autre. La terminologie culturelle permet effectivement à chaque communauté linguistique d'exploiter ses ressources linguistiques et culturelles afin d'en trouver les termes pour exprimer chaque nouveau concept.

Diki-Kidiri (2008:28) souligne les trois grands éléments qui sont utiles dans la terminologie culturelle. Premièrement, l'être humain : la base d'expériences et de connaissances, la mémoire et la mémoration, l'appropriation du nouveau et la croissance de la culture. Deuxièmement, la communauté humaine : l'historicité collective, la mémoire collective, les bases d'expériences, les connaissances collectives et l'appropriation collective du nouveau. Le troisième élément est la culture. Une terminologie qui prend en compte les expériences et les connaissances individuelles et collectives, la mémoire et la mémoration et surtout la culture dans la perception du nouveau se différencie de la terminologie classique. C'est pourquoi, on parle de la conceptualisation ou la perception culturelle lorsqu'on parle de la dénomination terminologique dans les langues africaines.

### 3. PROBLÉMATIQUE DES LANGUES AFRICAINES

La problématique que soulèvent DiKi-Kidiri et Atibakwa (2008) est de savoir comment les langues africaines peuvent arriver à l'expression des réalités techniques modernes qui n'existaient pas dans la culture africaine. Comment dénommer effectivement les nouveaux produits dans une langue africaine par des conceptions propres à la langue et par le biais de la langue ? Ce problème déjà difficile est plus compliqué par le fait que ces produits étant originellement de l'Occident n'ont aucun rapprochement dans les langues africaines. Ils sont mêmes en dehors de l'imaginaire de la société. Pour Diki-Kidiri (2008:33), il suffit de ne pas appréhender le terme comme un signe linguistique avec la seule relation binaire signifiant/signifié. Il faut plutôt une reconceptualisation du signifié, du signifiant et du concept. La question pertinente du culturel dans la perception se trouve dans le signifié. Ici, la construction du sens se basant sur le culturel repose sur la « banque de connaissance » dont on traduit les contenus par des procédés différents et culturellement motivés comme : la métaphore et la métonymie, la comparaison, la personnification, le mythe, etc. Chaque communauté va intégrer cet objet nouveau à sa propre manière. Partant de l'idée de Roland Barthes (Atibakwa 2008:53) sur la créativité lexicale que « tout existe déjà, il faut seulement le retrouver ». C'est pourquoi, la dénomination en langues africaines fait preuve du passé dans le présent. La culture sert comme la source de conceptualisation et la langue est le véhiculaire. Les terminologies techniques africaines deviennent ainsi des formations qui font souche par le biais de motivation et de ré-motivation dans la langue locale. Ainsi, nous soulignons que l'utilité terminologique surtout dans le milieu africain est incrustée dans les fonctions de la langue, telles qu'elles sont décrites par Bibeau (2007). Sans prétendre les épuiser, Bibeau énumère ces fonctions selon les différentes situations de communication. Il décrit les rôles que joue la langue devant les besoins spécifiques. Pour lui, il est important d'examiner les fonctions personnelles, communautaires, historiques et documentaires de la langue. Il importe de dire que Bibeau donne un appui surtout culturel à ses descriptions de ces fonctions. Cela est important pour une étude de la dénomination de termes de point de vue culturel. À travers son explication, il est évident que la langue a une fonction unique devant une situation sociale de communication. Cette fonction dépend également du message échangé entre les interlocuteurs.

Selon Bibeau (2007:60), la langue fournit tout d'abord des fonctions sociales et personnelles. Elle est utile dans ce qu'elle donne à un individu une représentation symbolique du réel qui sert aussi dans le développement et l'enrichissement de la perception du réel. Dans le travail de la terminologie culturelle, ces bases sont les plus utiles dans la perception des objets

techniques. En détention de ces fonctions personnelles et sociales, l'individu transpose mieux les nouveaux concepts dans la langue locale.

Ensuite, la langue est un moyen d'échange d'informations. Bibeau (2007:60) poursuit qu'un être humain faisant partie d'une communauté communique selon un code social, culturel et personnel. En conséquence, la terminologie, témoin d'une situation sociale et culturelle de communication, reflète ces codes langagiers afin d'être un vrai moyen de communication (technique) qui ne se produit pas au hasard, mais qui se produit dans un milieu de communication donné.

L'accumulation d'informations générales ou spécialisées est une autre fonction de la langue qui est censée être un élément agissant directement dans la dénomination terminologique africaine. Une langue telle que l'Africaine, renforcée par ses propriétés orales et écrites, renferme sa propre banque de mots ou « une banque de connaissance » qui peut être mémorisée ou documentée. C'est à partir de cette banque de connaissance que les nouveaux objets sont nommés dans la langue.

Enfin, la fonction culturelle de la langue est au centre de la terminologie africaine. On est d'accord que les membres d'une même communauté linguistique partagent un nombre de référents. Selon Bibeau (2007:60), le mot « culture » couvre généralement, « les référents reliés aux choses qui existent dans la communauté, [...] aux valeurs, aux jugements sur les choses, aux formes de relations interindividuelles, aux règles à sonore et à tout ce qui concerne les comportements. » Dans la terminologie africaine, les référents sont importants. Ils sont entre le locuteur et un nouveau produit terminologique à dénommer. Ainsi, le locuteur perçoit la nouvelle idée par le biais de ces valeurs et ces référents afin de la dénommer.

#### **4. DÉNOMINATION EN IGBO**

Selon Ugochukwu (2010), les Igbos constituent plus de 26 % de la population nigériane. Ils se trouvent au sud-est du Nigeria. Tenant compte de nombre de ses locuteurs, la langue igbo parlée par les Igbos est la troisième langue et l'une des six langues promues au rang des langues nationales. Cependant, cette langue n'est pas promue autant que le haoussa (1<sup>ère</sup> langue nationale) parlé au nord du pays et le yoruba trouvé à l'ouest (2<sup>e</sup> langue nationale). Dans les années 80, en milieu igbo, la langue en question était la seule langue de communication. On l'utilise pour l'enseignement dans les premières classes de l'école primaire et pour communiquer dans les cultes (catholique ou protestant). Au Nigeria, la langue igbo est parlée et disséminée au sein des familles par tous. Malheureusement, elle s'est heurtée à un délai par le manque d'encouragement dans son usage par les autorités administratives coloniales et par quelques indigènes, dites élites igbos. À cet effet, les gens avaient du mal à la lire et à l'écrire. Dès la fin des années 1980, l'étude de l'igbo comme matière a été obligatoire en primaire et dans les trois premières classes du secondaire. Aujourd'hui comme on le témoigne, cette langue est enseignée au sein des départements de langues nigérianes dans les universités. Malgré ces faits, l'igbo est fortement concurrencé par une admiration démesurée de l'anglais. La jeunesse manifeste une tendance croissante de préférence pour l'anglais et certains parents igbos se félicitent du fait que leurs enfants n'arrivent pas à parler la langue. L'industrie cinématographique nigériane, Nollywood, fondée par les igbos n'est plus aussi fière de la langue de sa conception comme en témoignent les vidéo-films où l'igbo reste maintenant réduit à des chants, à des exclamations et à des incantations.

La région igbo, densément peuplé est un territoire largement en exode pour des raisons économiques et académiques. L'immigration et la scolarisation sont les deux majeurs facteurs qui rendent la communauté igbo plus proche des développements techniques du monde moderne. Ainsi, l'igbo, comme d'autres langues, fait face à l'anglicisation permanente (par exemple, *electricity* → *okulatrik* « électricité », *soldier* → *soja* « soldat », *candle* → *kandulu* « bougie », *bucket* → *boketi* « seau », *government* → *goomenti* « gouvernement »). Dans le but de sauvegarder la langue, l'igbo a passé par plusieurs comités de standardisation. Aujourd'hui, on parle l'igbo standard qui est né des travaux du Comité de standardisation SPILC (Society for Promoting Igbo Language and Culture) dans les années 1970.

Le défi à relever est de savoir comment exprimer certaines réalités techniques nouvelles dans la langue que comprend le peuple si on veut que les réalités en question existent et fonctionnent dans cette même communauté. Les exemples qui vont suivre sont pris au hasard et ils sont issus de différents domaines techniques. Hormis, les sources documentées, nous nous sommes entretenus au téléphone avec les parents mais on a constaté qu'ils avaient du mal à nous donner les noms de certains objets dans la langue igbo. Dans la majorité des cas, ils finissent par nous dire les noms anglais intégrés dans la langue igbo (« igbonisation »). Cependant, ceux qui sont dénommés font témoin du rôle que joue le culturel dans leur dénomination. En soulevant ces quelques exemples, nous voulons montrer une compréhension culturelle simple et pure de ces phénomènes occidentaux et ainsi leurs dénominations (tableaux 1-3).

Le tableau 1 présente les noms de quelques moyens de transport au Nigeria. On y montre comment les Igbo les ont nommés selon leur connaissance culturelle.

**Tableau 1**  
Moyens de transport

| Terme anglais | Terme français | Terme Igbo      | Traduction                                  |
|---------------|----------------|-----------------|---------------------------------------------|
| Bicycle       | Vélo           | Inyinya igwe    | Cheval en fer                               |
| Boat          | Bateau         | Ugbo/ugbo mmiri | Un objet qui porte les gens à travers l'eau |
| Car           | Voiture        | Ugbo-ala        | Le bateau de la terre                       |
| Aeroplane     | Avion          | Ugbo-elu        | Le bateau en l'air                          |
| Train         | Train          | Ugbo igwe       | Bateau en fer                               |
| Motor bike    | Moto           | Ogba tum-tum    | Émetteur de son tum..tum...                 |

La dénomination de vélo trace ses origines avant la colonisation. C'était une réalité venue avec l'arrivée des missionnaires dans la région igbo. Les indigènes regardaient ce phénomène, cherchant dans les bases de leurs expériences et connaissances, un objet ou animal qui lui rassemble. Connaissant déjà le cheval, ils finissent par voir dans le vélo, non seulement un cheval mais celui en fer. Pour voiture, avion et train, c'était le bateau *ugbo* qui détermine et influence leurs dénominations. Les Igbo façonnaient déjà les bateaux avec les pagaies pour pêcher. Ils appelaient ce bateau *ugbo*. Donc, le seul *ugbo* qu'ils connaissaient était celui qui s'utilise pour pêcher et parfois pour voyager. C'est ainsi que cette connaissance était utile dans la dénomination de trois autres concepts : « avion », « voiture » et « train ». Pour ce qui est de « moto », sa dénomination est onomatopéique.

Dans le tableau 2, nous avons les termes reliés aux institutions et les bâtiments. Ces dénominations montrent que les Igbo ont nommé ces phénomènes selon leur compréhension de ce qu'on fait dans ces différentes maisons.

**Tableau 2**  
Institutions ou bâtiments

| Terme anglais | Terme français | Terme Igbo                   | Traduction                                                   |
|---------------|----------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Hospital      | Hôpital        | Ulo ogwu / ulo ahuiike       | Maison de concoction / maison de santé                       |
| Church        | Église         | Ulo uka<br>(ulo okwu na-uka) | Maison de discussion/ de dialogue<br>(maison de controverse) |
| School        | École          | Ulo akwukwo                  | Maison de livres                                             |
| University    | Université     | Mahadum                      | Connaître tout                                               |
| Bank          | Banque         | Ulo-aku                      | Maison de richesse                                           |
| Library       | Bibliothèque   | Oba-akwukwo                  | Grange de livres                                             |

Par exemple, ils constatent que ceux qui vont à l'hôpital reviennent avec des médicaments qui remplacent les concoctions traditionnelles (*ogwu*) données chez les guérisseurs africains. C'est ainsi qu'« hôpital » est appelée *ulo ogwu*- maison de concoction ou de médicament. Mais aujourd'hui, le nom a été modifié pour signifier « maison de santé ». Il reste encore polysémique. On utilise *ulo-ahuike* (maison de santé) dans les médias pour encourager les gens à se rendre à l'hôpital et pour souligner que la santé est généralement restaurée au malade qui se rend à l'hôpital. Un autre exemple se trouve dans la dénomination de l'université. Les gens comprenaient que l'université est un lieu d'enseignement des connaissances. Les jeunes qui allaient à l'université arrivaient dans le milieu igbo avec une connaissance de l'anglais. Ils parlaient la langue des colonisateurs, ce qui n'est pas seulement rare mais aussi vénéré. À ce temps-là, on associe l'anglais à la connaissance. Il n'est pas surprenant d'entendre dire que quelqu'un est intelligent simplement du fait qu'il maîtrise l'anglais. Dans la conception naïve des Igbo d'antan, ces gens qui maîtrisaient la langue anglaise cachaient indiscutablement des connaissances diverses. Le terme *mahadum* est donc une amalgamation de syntagme *mara ha ncha / ha nile dum* qui veut dire « il faut que vous les connaissiez tous ».

Le tableau 3 présente quelques termes dans le domaine de la santé. Dans le milieu igbo, il est déjà reconnu qu'il y a une difficulté de communication entre le docteur et le patient. Dans un effort de réduire cette difficulté, Nwosu (2009) a répertorié des termes médicaux Igbo/anglais.

**Tableau 3**  
Domaine de la santé

| Terme anglais | Terme français | Terme igbo                        | Traduction                                            |
|---------------|----------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Trachea       | Trachée        | Opi akpiri                        | Cor de la gorge                                       |
| Tendon        | Tendon         | Ata/ oji urughuru                 | Porteur d'autres                                      |
| Hypertension  | Hypertension   | Obala mgbali elu                  | Refoulement du sang                                   |
| HIV/AIDS      | Sida           | Obiri na-aji ocha /<br>oya mminwu | Ce qui (la maladie)<br>finit dans les<br>cheveux gris |

Combattre certaines maladies, comme le sida, le paludisme ou la tuberculose, est extrêmement difficile si les membres d'une communauté avec laquelle on travaille n'arrivent pas à comprendre le message transmis par le médecin. Il est aussi difficile de faire comprendre au malade la nature, voire le degré ou la complexité, de sa maladie par une distincte description de la partie du corps où la maladie est localisée. Parfois ce manque de communication peut aboutir à la mort, alors il s'avère nécessaire de chercher une dénomination que les indigènes comprennent. Les Igbo sont bien doués dans la dénomination des parties extérieures du corps, mais ont des problèmes pour dénommer ses parties intérieures : la complexité de l'anatomie les dépasse.

L'utilisation des langues autochtones dans les pays en développement est un outil efficace de lutte contre les maladies. Pour ces quatre termes que nous avons relevés, il ne s'agit pas d'une « igbonisation » des termes anglais, mais d'une dénomination selon la manière locale. *Opi* (« cor ») est un instrument de jeu dans les festivités africaines. Il y a certaines mythologies qui s'attachent à cet instrument ce qui le rend plus ou moins sacré. La dénomination de trachée par *opi* montre la nature de cette partie du corps et ensuite les fonctions par une déduction du rôle d'*opi* dans la culture africaine. C'est similaire pour le terme *tendon* qui a plusieurs dénominations : *ata* et le syntagme verbal *oji urughuru* (porteur d'autres parts). *Ata* en igbo est perçu comme un connecteur, le nœud. Le malade comprend vite par ce nom qu'il s'agit d'une structure qui connecte les autres éléments du corps. L'hypertension (*obala mgbali elu*) est comprise dans la langue igbo par les symptômes de la maladie et surtout par le nom *high blood pressure*. Ainsi, la dénomination dans la langue igbo comprend une description de la nature et du symptôme de la maladie. Le sida est rendu en igbo dans la séquence périphrastique *obiri na-aji ocha*. *Aji-ocha* (« cheveux gris ») est synonymique avec la vieillesse et ensuite la mort, donc la maladie de sida est comprise comme celle qui dure jusqu'à la mort.

À partir de ces exemples que nous avons donnés, il est remarquable que la langue autochtone reste le meilleur moyen pour la dénomination de nouvelles réalités techniques dans une société donnée. Effectivement, il vaut la peine de soutenir une terminologie soucieuse de la culture des indigènes.

## 5. CONCLUSION

L'essor du progrès technique implique au même temps une diversification et une modification du travail terminologique. Cependant quel que soit le mouvement, l'objectif pragmatique de la terminologie ne sera pas perdu. Si la fonction du travail terminologique est d'embellir une langue des termes et des vocabulaires qui vont lui permettre d'exprimer et d'expliquer davantage de nouvelles idéologies et de nouvelles connaissances, la maîtrise des langues locales et leur utilisation dans le cadre du développement sont une nécessité comme nous avons démontré dans notre échantillon. Dans cet essai, nous avons réfléchi au Nigeria, à la région traditionnelle igbo, où la plupart des gens aux villages sont ignorants de plusieurs produits ou objets occidentaux. Nous pensons ensuite à la difficulté d'amélioration de la vie par l'introduction de ces produits étrangers si les formateurs s'expriment en anglais ou en n'importe quelle autre langue que les villageois ne comprennent pas. La dénomination basée par exemple sur ce que connaît le peuple ou par une métaphore à un autre objet facilite la compréhension et la mémorisation. La terminologie culturelle avec ses démarches est effectivement celle qui ne vise pas à se séparer du travail terminologique mais elle vise le même objectif de communication de l'information en contexte réel de développement, pour l'épanouissement de l'homme, de la société et de la langue. Si on arrive à sauver ainsi la dépositaire de l'histoire d'une communauté linguistique qui

se trouve dans la langue, on sauve par logique la « diversité de travail terminologique ». En plus, la conception de la terminologie tant comme discipline tant comme pratique sera plus réaffirmée et appréciée de nouveau.

## RÉFÉRENCES

- Alain, Rey. 1988. Les fonctions de la terminologie : du social au théorique. *Actes du colloque : L'ère nouvelle de la terminologie*. Québec : OLF-STQ, 87-113
- Ajunwa, Enoch. 2009. Igbo technical dictionary compilation : A stimulating experience. *Unizik Journal of Arts and Humanities* 10.2 : 126-143.
- Atibakwa, Edema, 2008. Approche culturelle de la dénomination en terminologie, dans *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*. Paris : Karthala, 53-70.
- Bibeau, Gilles. 2007. A quoi sert une langue? *Québec français* 146 : 60-61
- Cabré, Teresa. 1991. Terminologie ou terminologies? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire? *Meta* 36 : 55-63
- Cabré, Teresa. 1998. La terminologie : théorie, méthode et applications. [Traduit du catalan, adaptée et mis à jour par M. Cormier et J. Humbley.] Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Cabré, Teresa. 2000. Terminologie et linguistique : la théorie des portes. *Terminologies nouvelles* 21 : 10-15.
- Diki-Kidiri, Marcel et Edema Atibakwa. 2008. *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la terminologie*, Paris : Karthala.
- Diki-Kidiri, Marcel. 2008. Le signifié et le concept dans la dénomination, dans *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*. Paris : Karthala, 31-43.
- Gambier, Yves. 1987. « Problèmes terminologiques des pluies acides : pour une socio-terminologie », *La fertilisation dans les langues romanes*, Meta, 32-3, Montréal, PUM, 314-320.
- Gaudin, François. 1993. *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen : Publications de l'Université de Rouen.
- Gaudin, François. 2003. *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : Duculot.
- Nwosu, Uchenna. 2009. *English/Igbo translation of common medical terms. Ntapi Asusu Bekee Ufodu nke Dokita n'onu Igbo*. Indiana : Xlibris.
- Ugochukwu, Françoise. 2010. *L'Igbo*. [En Ligne] <http://www.sorosoro.org/l-igbo>. (Page consultée le 1<sup>er</sup> novembre, 2012.
- Wüster, Eugen. 1979 [édition posthume]. *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie*. Vienne : Springer.

Department of French  
University of Regina  
Regina, SK, Canada  
[ijsylvania.madueke@gmail.com](mailto:ijsylvania.madueke@gmail.com)

# **APLA - ALPA**



**Atlantic Provinces Linguistic Association  
Association de linguistique des provinces atlantiques**

# RISQUER EN FRANÇAIS : UN PROBLÈME DE DESCRIPTION LEXICOGRAPHIQUE\*

JASMINA MILIĆEVIĆ  
Dalhousie University

## 1. LE PROBLÈME POSÉ

Les phrases qui contiennent le verbe RISQUER admettent des paraphrases mettant en jeu des lexies concessives BIEN QUE, MALGRÉ, POURTANT, etc., comme illustré en (1) ; elles peuvent également être reformulées au moyen de phrases contenant le verbe DÉCIDER (ou ses dérivés), comme en (2) :

- (1) *On a risqué<sup>II</sup> le voyage. ≈ On a fait le voyage **bien qu'**il soit risqué. ≈ On a fait le voyage **malgré** les risques (qu'il comportait). ≈ Le voyage comportait des risques ; **pourtant** on l'a fait.*
- (2) *On a risqué<sup>II</sup> le voyage. ≈ On **a décidé** de risquer le voyage (ce qu'on a fait). ≈ On **était décidé de** *⟨était prêts à⟩* risquer le voyage (et on l'a fait)<sup>1</sup>.*

Faut-il en conclure que les définitions des lexèmes correspondants du vocable (≈ mot polysémique) RISQUER contiennent les composantes 'bien que' et 'décider' ? À première vue, une définition de RISQUER<sup>II</sup> incluant un sémantème concessif semble acceptable :

- (3) *personne X risque<sup>II</sup> action Y ≈  
'X fait Y bien que X sache que Y est potentiellement dangereux pour X'.*

Si on retient cette définition, les paraphrases en (1) peuvent être obtenues par la décomposition sémantique (permettant d'« extraire » le sens de concession) et une lexicalisation alternative (comprenant la pronominalisation et l'ellipse), comme indiqué en (4) :

- (4) *On a risqué<sup>II</sup> le voyage ==[la décomposition]⇒ 'Nous avons fait le voyage<sub>i</sub> **bien que** le voyage<sub>i</sub> soit **potentiellement dangereux** pour nous' ==[la lexicalisation]⇒ On a fait le voyage **bien qu'**il soit **risqué** [pour nous].*

C'est la solution adoptée dans Mel'čuk *et al.* (1999: 307-310), dorénavant DECFC-IV (pour *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, volume IV), qui utilise le sémantème 'quand même' dans (entre autres) la définition du lexème RISQUER<sup>II</sup>, et dans Padučeva (2002), qui fait figurer le sens de concession et celui de décision dans la définition du lexème russe correspondant, RISKNUŤ<sup>1</sup>.

\* Un grand merci à Igor Mel'čuk pour ses remarques constructives, qui m'ont permis d'améliorer certains aspects de l'article.

<sup>1</sup> 'Avoir décidé de risquer' n'entraîne pas 'avoir risqué' parce que DECIDER, à la différence de RISQUER, n'est pas factif ; l'ajout du matériau entre parenthèses est donc nécessaire si l'on veut neutraliser cette différence. Pragmatiquement, cependant, ces deux expressions peuvent être équivalentes, en vertu de la « maxime de quantité » gricéenne : en absence d'un démenti explicite, une affirmation comme *C'est alors que j'ai décidé d'agir* sera comprise comme pragmatiquement entraînant 'J'ai agi'.

Nous croyons cependant qu'une autre solution s'impose. Comme nous tâcherons de le démontrer dans ce qui suit, les phrases en (1)-(2), plutôt que d'être linguistiquement équivalentes, le sont situationnellement : sans être synonymes, elles peuvent s'utiliser indifféremment pour décrire le fait d'agir dans une situation de danger ou de difficulté dont le protagoniste (ou l'énonciateur) est conscient. Par conséquent, les équivalences ci-dessus ne devront pas être prises en charge par le dictionnaire (c'est-à-dire par les définitions lexicographiques) ; il convient de les modéliser au moyen des règles particulières, qui opèrent entre les niveaux conceptuel et sémantique de représentation d'énoncés et effectuent des ajouts sémantiques dans des conditions spécifiques.

La discussion se fait dans le cadre de la lexicologie explicative et combinatoire (Mel'čuk *et al.* 1995, Mel'čuk 2006), ou la LEC, de la théorie linguistique Sens-Texte (Mel'čuk 1974, Kahane 2003). Elle se base sur les deux publications mentionnées plus haut, la première se réclamant de la LEC et la seconde adoptant un cadre très proche, celui de l'École sémantique de Moscou, et comportant, respectivement, la description des vocables français RISQUER/SE RISQUER et des vocables russes et RISKNUŤ<sub>(perf.)</sub>/RISKOVAT'<sub>(imperf.)</sub>. Nous nous basons également sur l'article Fillmore & Atkins (1992) décrivant le vocable anglais RISK<sub>(V)</sub>.

Le reste de l'article s'organise comme suit : La section 2 présente la structure du vocable RISQUER et la structure de l'article de dictionnaire d'une de ses acceptions, en introduisant quelques notions clefs de la LEC. La section 3 explicite la solution que nous proposons pour problème qui vient d'être posé, introduit un nouveau type de règles de paraphrasage qui pourrait prendre en charge les équivalences ci-dessus et ébauche les définitions révisées des lexèmes français concernés. Enfin, la section 4 fait office de conclusion.

## 2. LE CONTEXTE

La structure du vocable RISQUER telle qu'indiquée ici est légèrement révisée par rapport à la description originale figurant dans le DECFC-IV (pour les détails, voir REMARQUES ci-dessous). Le vocable contient six acceptions que l'on peut répartir en trois regroupements majeurs :

- **PRENDRE LE(S) RISQUE(S)**  $\approx$  'agir (pour atteindre un objectif), en exposant au risque un bien, pas forcément de façon consciente'
- **COURIR LE RISQUE**  $\approx$  's'exposer ou être exposé au risque à cause de son action, état ou propriété'
- **ÊTRE PROBABLE**  $\approx$  'pouvoir se produire avec une grande probabilité'

La structure du vocable RISQUER est donnée Figure 1 (nous y avons ajouté, pour la complétude, les deux acceptions du vocable SE RISQUER, dont nous ne discuterons pas par la suite) ; les regroupements des lexies sont identifiés au moyen de jeux de rôles sémantiques – **Acteur, Bien**, etc. (repris de Fillmore & Atkins 1992) – assignés à leurs actants. Les exemples illustratifs ont été repris du DECFC-IV ou trouvés sur l'Internet.

---

**PRENDRE LE(S) RISQUE(S)**

- **Acteur ~ Bien**

|                        |                                                                                       |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| RISQUER <sup>I.1</sup> | ~ <i>sa vie</i> <son poste de PDG, sa réputation>                                     |
| RISQUER <sup>I.2</sup> | ~ <i>des milliers de dollars dans cette affaire</i> <trois camions dans l'expédition> |
| RISQUER <sup>I.3</sup> | ~ <i>un œil à la fenêtre</i> <un pied dans l'eau glacée du fleuve>                    |

- **Acteur ~ Action/Situation**

|                         |                                                                            |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| RISQUER <sup>II</sup>   | ~ <i>le voyage</i> <des choix difficiles, une comparaison, un mot d'argot> |
| SE RISQUER <sup>1</sup> | ~ <i>dans une affaire</i> <à donner son opinion>                           |
| SE RISQUER <sup>2</sup> | ~ <i>en pleine mer</i> <sur une piste abrupte>                             |

---

**COURIR LE RISQUE****Acteur/Victime ~ Conséquence négative**

|                        |                                                                       |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| RISQUER <sup>III</sup> | ~ <i>la mort</i> <de mourir, de perdre le contrôle, d'être endommagé> |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------|

---

**ÊTRE PROBABLE****Entité impliquée/Énonciateur ~ Situation (négative)**

|                       |                                                                              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| RISQUER <sup>IV</sup> | ~ <i>de venir</i> <d'être fermé(e), de gagner, des surprises bien agréables> |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------|

---

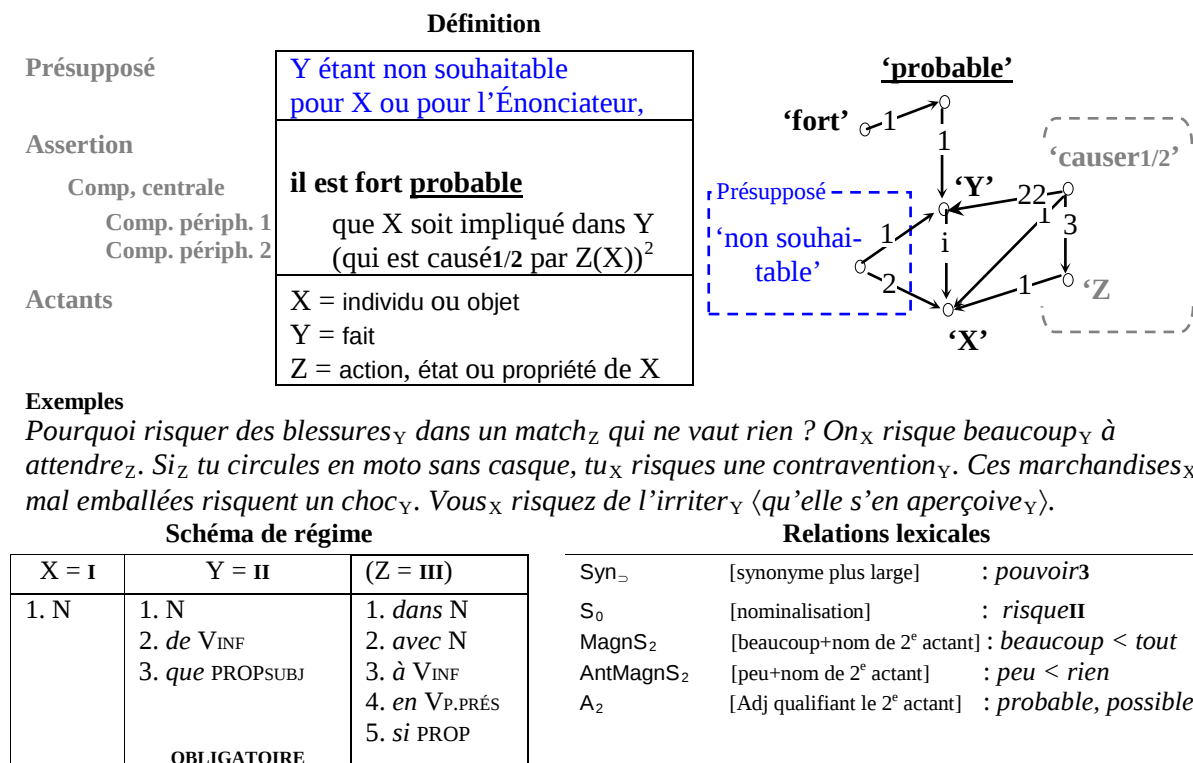
*Figure 1 : Structure du vocable RISQUER***REMARQUES**

- 1) Le lexème RISQUER<sup>IV</sup> réunit ce qui étaient dans la description du DECFC-IV deux acceptions – RISQUER<sup>III.2a</sup> un événement négatif (*Ma tante risque de venir*) et RISQUER<sup>III.2b</sup> un événement tout court (*Jean risque de gagner*) ; nous croyons (maintenant) que le caractère négatif ou positif de l'événement probable est plutôt une question d'interprétation pragmatique, ce qui justifie notre démarche.
- 2) Par rapport à la description du DECFC-IV, où certaines acceptions du vocable RISQUER ont été définies par le nom RISQUE, la nouvelle description est plus uniforme dans la mesure où elle utilise les sémantèmes 'danger'/'conséquence non souhaitable' et '(être)probable' dans les définitions de toutes les lexèmes du vocable ; pour les définitions révisées, voir la sous-section 3.3.

Au sein de la LEC, chaque lexie est décrite dans un article de dictionnaire, selon un format standard qui comporte trois éléments principaux :

- La définition, qui est une décomposition du sens de la lexie-vedette en termes de sens plus simples que le sien (sur la méthodologie d'élaboration des définitions adoptées ici, voir, par exemple, Dostie *et al.* 1999).
- Le schéma de régime, qui donne la diathèse de la lexie et les moyens syntaxiques et morphologiques de réalisation de ses actants, avec la spécification de leur co-occurrence (sur le schéma de régime, voir Milićević 2008).
- Les relations lexicales de la lexie, c'est-à-dire, ses dérivés et ses collocations, spécifiées en termes de fonctions lexicales (Wanner 1996).

À titre d'illustration, l'article de dictionnaire du lexème RISQUER<sup>III</sup> est indiqué Figure 2.

Figure 2 : Article de dictionnaire du lexème RISQUER<sub>III</sub>

La définition ci-dessus est donnée sous forme traditionnelle, « verbale », et sous forme de réseau sémantique. Elle contient des blocs définitionnels standard suivants :

- Le présumé, ou la partie du sens de la lexie qui demeure affirmée sous la négation et sous l'interrogation ; ainsi, *Vous ne risquez pas de l'irriter* et *Est-ce que vous risquez de l'irriter ?* affirme toujours que l'irriter serait non souhaitable du point de vue du protagoniste du fait décrit dans la phase ou de l'Énonciateur de celle-ci.
- L'assertion, qui contient la composante centrale (le genre prochain) et une série de composantes périphériques (différences spécifiques) ; une composante optionnelle (ici, ce qui cause la situation de risque) est une composante qui n'est pas actualisée dans toutes les instances de l'utilisation de la lexie.
- La description des actants de la lexie (= participants obligatoires de la situation dénotée par L qui ont une réalisation linguistique, identifiés par les variables X, Y, Z, etc.) en termes caractérisateurs taxinomiques tels que individu, action, propriété, etc., appelés *étiquettes sémantiques* (Polguère 2003).

Les descriptions lexicographiques de ce type alimentent le système de paraphrasage, ensembles de règles de (quasi-)équivalence (Mel'čuk 1992, Milićević 2007), et assurent en conjonction avec celui-ci les meilleures lexicalisations possibles à partir des représentations, sémantiques ou

<sup>2</sup> Le sémantème 'causer1' représente la causation non agentive et 'causer2' la causation agentive ; voir Mel'čuk & Kahane 2006.

syntaxiques, sous-jacentes aux énoncés de la langue. Pour n'en donner qu'une illustration, la première phrase dans la zone **Exemples** de l'article de dictionnaire ci-dessus peut être paraphrasée comme suit :

- (5) a. *Pourquoi risquer<sub>III</sub> des blessures* [= S<sub>rés</sub>(BLESSER)] ... ≈  
*Pourquoi risquer<sub>III</sub> de se (faire) blesser* [= CausFunc<sub>1</sub>(BLESSURE)] ...  
 b. *Pourquoi risquer<sub>III</sub>* [= L<sub>(V)</sub>] *des blessures* ... ≈  
*Pourquoi s'exposer* [= Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>] *au risquer<sub>II</sub>* [= S<sub>0</sub>(L<sub>(V)</sub>)] *de blessures* ...

La reformulation paraphrastique en (5a) met en jeu une réalisation différente du second actant de RISQUER<sub>III</sub> (**Colonne II.2** du Schéma de régime au lieu de **Colonne II.1**), en exploitant la relation lexicale entre BLESSURE et BLESSER (le premier étant le nom de résultat du second et le second le verbe causatif du premier). La reformulation (5b), quant à elle, met en jeu la relation lexicale entre RISQUER<sub>III</sub> et RISQUE<sub>II</sub> (le premier étant la verbalisation exacte du second et le second la nominalisation exacte du premier) et une règle de paraphrasage spécifique (une fission à verbe support), qui permet de substituer à un verbe L<sub>(V)</sub> une collocation constituée de la nominalisation S<sub>0</sub>(L<sub>(V)</sub>) et d'un verbe collocatif de cette dernière (ici Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>).

Les règles de paraphrasage de ce type, qui fonctionnent au niveau syntaxique de représentation des énoncés, ne peuvent pas prendre en charge les liens paraphrastiques profonds qui nous intéressent, illustrés en (1) et (2) ci-dessus. Pour décrire ces derniers, nous proposerons à la sous-section 3.2 des règles de paraphrasage d'un type différent, opérant au niveau sémantique de représentation.

### 3. LA PROPOSITION

#### 3.1. Pourquoi les sémantèmes 'bien que' et 'décider' ne font pas partie du sens du verbe RISQUER

Le problème à l'étude ne se pose que pour les acceptions du regroupement 1 (PRISE DE RISQUE(S)). La concession concerne toutes les quatre, y inclus I.1, où le protagoniste n'est pas forcément conscient du risque qu'entraîne son action, puisque la concession peut refléter l'attitude de l'Énonciateur vis-à-vis des faits (qui peut très bien se rendre compte du caractère risqué d'une action sans que le protagoniste de celle-ci le fasse). La décision, quant à elle, ne concerne que les acceptions I.2, I.3 et II, où le protagoniste est nécessairement conscient du risque que son action entraîne.

Comme annoncé au début, nous ne pensons pas que les sens correspondants fassent partie des définitions de ces lexèmes. Les possibilités de paraphrasage illustrées en (1) et (2) s'expliquent par le fait que le sens 'risquer' correspond à une situation conceptuelle dont la concession et la décision sont des éléments constitutifs, situation qui peut s'exprimer également au moyen de sens 'bien que' et 'décider' (ainsi que par certains autres). Il est bien connu qu'une même situation extralinguistique peut s'exprimer par des sens linguistiques différents, cf. :

- (6) *à moitié plein ~ à moitié vide ; trois heures moins le quart ~ deux heures quarante cinq ;  
 le vengeur de son père ~ le meurtrier de sa mère ; terroriste ~ combattant de la liberté,  
 etc.*

De façon analogue, les sens exprimés par les phrases (1), respectivement (2), sont situationnellement équivalents et peuvent s'utiliser pour décrire une même situation

extralinguistique : celle d'action en présence de danger ou de difficulté dont le protagoniste (ou l'énonciateur) est conscient. La verbalisation de cette situation n'est donc pas limitée à 'risquer', même si cette expression particulière, étant « compacte », s'avère très commode. En effet, les sens 'bien que' et 'décider' peuvent s'ajouter à n'importe quelle situation de causation pour peu que celle-ci présuppose une difficulté ou des circonstances extraordinaires. Cette information peut faire partie de nos connaissances générales ; ainsi, la connaissance que les textes de Heidegger sont difficiles permet de dire indifféremment

- (7) *Il a traduit*  $\langle a \text{ décidé de traduire, } a \text{ risqué une traduction de, } a \text{ réussi à traduire} \rangle$   
*Heidegger (malgré la difficulté).*

Elle peut également se trouver n'importe où dans le contexte ; par exemple, si l'on sait que Zoé est blessée et que s'habiller lui fait beaucoup de mal, on peut dire

- (8) *Zoé s'est habillée*  $\langle a \text{ décidé de s'habiller, } a \text{ pris le risque de s'habiller, ...} \rangle$  *(malgré la douleur).*

Pour rendre compte de tels phénomènes, il convient donc de se tourner vers le niveau conceptuel, prélinguistique, de représentation, où sont spécifiées les situations qu'il s'agit de verbaliser, et aux règles qui assurent la sélection de sens correspondants (dans notre cadre, la représentation conceptuelle et les règles conceptuelles d'expression sont pour l'instant peu connues ; pour quelques informations, voir Mel'čuk 2001 : 59 *et passim*). Il faudrait, notamment, proposer une description factuelle et pragmatique de la situation « agir sous danger/difficulté dont on est conscient » et les règles autorisant, sous des conditions spécifiques, la verbalisation de cette situation au moyen de sémantèmes 'bien que', 'décider', 'risquer', etc.

### 3.2. Une règle de paraphrasage sémantique pour relier les paraphrases en (1) et en (2)

Si l'on accepte notre explication, les phrases en (1) sont des paraphrases cognitives, ou extralinguistiques, et il en va de même des phrases en (2). Tout de même, il est possible de les relier par des règles de paraphrasage sémantiques munies de conditions d'application extralinguistiques. Une telle règle, prenant en charge l'ajout de 'décider', se présente (à peu près) comme suit :

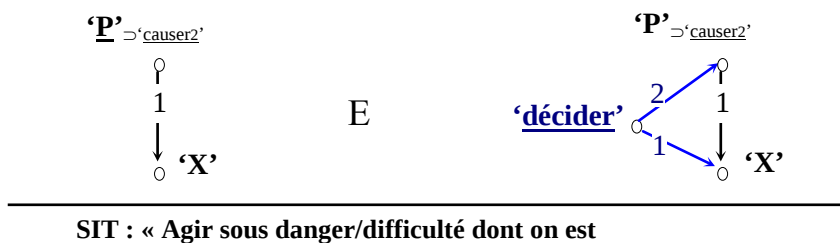


Figure 3 : Une règle de paraphrasage sémantique avec des conditions d'application extralinguistiques

Cette SIT est sous-tendue par une connaissance naïve (= de tous les jours), qui fonctionne comme une sorte de présupposé : **“On tend à éviter d'agir dans des circonstances dangereuses/difficiles”**. Nous pensons que c'est cette même connaissance qui permet

d'introduire le sens de concession lors de la verbalisation des situations concrètes correspondantes.

Notons cependant que la règle ci-dessus n'est qu'une sorte de raccourci, qui permet de ne pas descendre au niveau conceptuel de représentation pour établir la quasi-équivalence en question ; nous ne savons pas s'il est « légitime » ou même intéressant d'écrire des règles de ce type et laissons cette question ouverte pour l'instant.

### 3.3. Définitions révisées de quatre lexèmes du vocable RISQUER

Pour terminer, voici les définitions – sous forme verbale seulement – des acceptions I.1, I.2, I.3 et II du vocable RISQUER, qui donc ne contiennent pas les sémantèmes 'bien que' et 'décider'.

---

#### RISQUER I.1

**Présumé** En essayant d'atteindre Z par W,  
**Assertion** **X cause<sup>2</sup> que Y(X) soit en danger d'être perdu.**

**Actants**  
 X = individu  
 Y = fait ou entité lié(e) à X  
 Z = fait ou entité lié(e) à ce fait  
 W = action ou comportement de X

#### Exemples

*Il y a les journalistes qui<sub>X</sub> risquent leur réputation<sub>Y</sub> et ceux qui<sub>X</sub> risquent leur vie<sub>Y</sub>. Pourquoi risquer son job<sub>Y</sub> pour divulguer<sub>Z</sub> des informations de ce genre? Il<sub>X</sub> risquerait son âme<sub>Y</sub> pour un bon mot<sub>Z</sub> mais ne plaisante pas avec une argumentation. Les immigrés<sub>X</sub> clandestins risquent tout<sub>Y</sub> en traversant<sub>W</sub> la frontière.*

---

#### RISQUER I.2

**Présumés** X devant impliquer dans Z un Y important pour X afin d'obtenir  $\infty$  et<sup>3</sup>  
 X sachant que X peut perdre Y dans Z,

**Assertion** **X cause<sup>2</sup> ou permet que Y se trouve dans Z.**

**Actants**  
 X = individu  
 Y = entité  
 Z = situation ou endroit lié à cette situation

#### Exemples

*Les investisseurs<sub>X</sub> ne veulent pas risquer des sommes<sub>Y</sub> importantes dans une émission<sub>Z</sub> peu accrocheuse pour le marché américain. Nous<sub>X</sub> ne pouvons pas risquer les équipements<sub>Y</sub> lourds sur ce pont<sub>Z</sub>. Faut-il risquer son argent<sub>Y</sub> dans les terres<sub>Z</sub> maliennes ? Quel investisseur digne de ce nom irait, d'ailleurs, risquer sa fortune<sub>Y</sub> dans ce pays<sub>Z</sub> déstructuré ?*

---

<sup>3</sup> La lettre grecque représente un participant de la situation décrite par le lexème qui n'a pas de réalisation en tant qu'actant de ce dernier ; dans le cas des lexèmes RISQUER I.2 et RISQUER II, c'est le but de l'action risquée qui est inexprimable (le syntagme en gras dans *Il<sub>X</sub> risquer<sup>1.3</sup> de grosses sommes<sub>Y</sub> sur la roulette<sub>Z</sub> pour irriter sa femme* est un circonstant du verbe, plutôt qu'un actant). Ce même participant peut bien correspondre à un actant dans la définition d'un autre lexème du vocable ; auprès de RISQUER I.1, le but correspond à l'actant sémantique Z : *Il<sub>X</sub> a risqué<sup>1.1</sup> sa vie<sub>Y</sub> pour sauver<sub>Z</sub> sa femme*.

---

**RISQUERI.3**

|                    |                                                                                                               |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Présupposés</b> | X devant impliquer Y(X) dans Z afin d'obtenir $\infty$ et<br>X sachant que dans Z il y a un danger pour Y(X), |
| <b>Assertion</b>   | <b>X cause<sub>2</sub> que Y(X) commence à se trouver dans Z.</b>                                             |
| <b>Actants</b>     | X = individu<br>Y = partie du corps <du visage> de X<br>Z = endroit ou entité se trouvant à cet endroit       |

**Exemples**

*Jason est maintenant réveillé, assez pour risquer un œil<sub>Y</sub> à l'entrée<sub>Z</sub> de la cabane. Vous m'avez appris avant tout à m'ouvrir, oser risquer un œil<sub>Y</sub> hors de mon monde<sub>Z</sub> [...] Ce fut la première chose qui frappa Harry lorsqu'il<sub>X</sub> risqua un pied<sub>Y</sub> dans la grande salle<sub>Z</sub>. Le jeune homme<sub>X</sub> risqua sa main<sub>Y</sub> dans les cheveux<sub>Z</sub> ébouriffés de C.C.*

---

**RISQUERII**

|                    |                                                                                                                                                  |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Présupposés</b> | X devant causer <sub>2</sub> (ou prononcer) Y afin d'obtenir $\infty$ et<br>X sachant que Y peut avoir des conséquences non souhaitables pour X, |
| <b>Assertion</b>   | <b>X cause<sub>2</sub> (ou prononce) Y.</b>                                                                                                      |
| <b>Actants</b>     | X = individu<br>Y = action ou paroles de X                                                                                                       |

**Exemples**

*François 1<sup>er</sup><sub>X</sub> n'avait pas osé risquer la bataille<sub>Y</sub> rangée. Mû par une sorte d'instinct de conservation, le Collège<sub>X</sub> d'Assomption a risqué le pari <le coup><sub>Y</sub>. Un parlementaire<sub>X</sub> a risqué le mot<sub>Y</sub> de « hold up ». « C'est vrai que vos photos sont particulièrement floues »<sub>Y</sub> a risqué le Président<sub>X</sub>.*

---

**4. CONCLUSION**

L'exercice de description lexicographique présenté dans cet article a permis d'élucider des liens intéressants entre certains sens (du français) et a ouvert la perspective de nouvelles règles, opérant entre les niveaux conceptuel et sémantique de représentation d'énoncés. Il a illustré le fait (bien connu) qu'il y a interdépendance entre le dictionnaire et les autres composantes du modèle linguistique, dont les descriptions s'informent et s'alimentent mutuellement.

**BIBLIOGRAPHIE**

- Dostie, Gaétane, Mel'čuk, Igor & Polguère, Alain. 1999. Méthodologie d'élaboration des articles du « Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain ». In Mel'čuk I. *et al.* 1999, 11-27.
- Fillmore, Charles & Atkins, Sue. 1992. Toward a Frame-Based Lexicon: The Semantics of RISK and its Neighbors. In Lehrer, A. & Kittay, E. (eds). *Frames, Fields and Contrasts. New Essays in Semantic and Lexical Organization*, 75-102. Hillsdale (NJ), etc. : Lawrence Erlbaum Associates.
- Grice, Paul. 1975. Logic and Conversation. In Davidson, D. & Harman, G. (eds). *The Logic of Grammar*, 64-75. Encino (CA) : Dickenson.

- Kahane, Sylvain. 2003. The Meaning-Text Theory. In Agel, V. *et al.* (eds). *Dependency and Valency. An International Handbook of Contemporary Research*, vol. 1, 546-570. Berlin/New York : De Gruyter.
- Kahane, Sylvain & Mel'čuk, Igor. 2006. Les sémantèmes de causation en français. Hamon, S. & Amy, H. (eds). *La cause: approche pluridisciplinaire*, *Linx* 54 : 247-292.
- Mel'čuk, Igor. 1992. Paraphrase et lexique : la théorie Sens-Texte et le « Dictionnaire explicatif et combinatoire ». In Mel'čuk I. *et al.* 1992, 9-59.
- Mel'čuk, Igor. 1974. *Opyt teorii lingvističeskix modelej Smysl-Tekst*. Moskva : Nauka.
- Mel'čuk, Igor. 1997. *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale*. Paris : Collège de France.
- Mel'čuk, Igor. 2001. *Communicative Organization in Natural Language*, Amsterdam/Philadelphia : Benjamins.
- Mel'čuk, Igor. 2006. Explanatory-Combinatorial Dictionary. In Giandomenico Sica, ed., *Open problems in linguistics and lexicography*, 225-355. Monza : Polimetrica. [Voir aussi sur l'Internet : <http://www.polimetrica.com/?p=productsList&sWord=lexicography>]
- Mel'čuk, Igor *et al.* 1984-1988-1992-1999. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-IV*, Montréal : PUM.
- Mel'čuk, Igor, Clas, André & Polguère, Alain. 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-neuve : Duculot.
- Milićević, Jasmina. 2007. *La paraphrase. Modélisation de la paraphrase langagière*, Berne : Peter Lang.
- Milićević, Jasmina. 2009. Schéma de régime: le pont entre le lexique et la grammaire. Blanco, X. & Buvet, P.-A. (eds). *La représentation des structures prédicat-argument*, *Langages* 176 : 94-116.
- Padučeva, Elena. 2002. Glagol *riskovat'* – jarkaja individual'nost' ili rjadovoj èlement leksičeskoj sistemy?, *Semiotika i informatika* 37: 147-172.
- Polguère, Alain. 2003. Étiquetage sémantique des lexies dans la base de données DiCo. *Traitement Automatique des Langues (T.A.L.)*, 44/2: 39-68.
- Wanner, Leo, ed. 1996. *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam/Philadelphia : Benjamins.

Department of French  
Dalhousie University  
Halifax, NS, Canada

[jmilicev@dal.ca](mailto:jmilicev@dal.ca)

**APLA - ALPA**



**Atlantic Provinces Linguistic Association  
Association de linguistique des provinces atlantiques**



# LE CAMFRANGLAIS : UNE PERSPECTIVE CAMEROUNAISE DE DÉCOLONISATION LINGUISTIQUE

MARTIN MOMHA  
*Université de Moncton*

Au lendemain de son indépendance politique en 1960, l'État du Cameroun a choisi le bilinguisme officiel français/anglais pour garder son héritage colonial et pour réguler sans heurts les différences entre ses ethnies (Alexandre 1961). Mais aujourd'hui, ce bilinguisme est sur la sellette (Echu 2012), car les populations prennent de plus en plus conscience de la nécessité de s'identifier à une langue authentique qui justifierait leur *camerounité* (identité camerounaise). Les revendications indépendantistes d'hier se transforment ponctuellement en nationalisme linguistico-identitaire. Et parmi tant d'options en perspective, les experts sont convaincus que l'affirmation de la souveraineté linguistique du Cameroun passe par la sublimation et la consécration du camfranglais, une langue véhiculaire hétéroclite dont l'hybridisme correspond naturellement au statut multiethnique de cet État. Le présent article se propose de dévoiler les mécanismes de standardisation et de vulgarisation qui sous-tendent la canonisation de cette langue embryonnaire et non systématique, dans un contexte de décolonisation linguistique dominé sur le plan international par la géopolitique et la géostratégie des langues.

## 1. LA GÉOPOLITIQUE ET LA GÉOSTRATÉGIE DES LANGUES

La « décolonisation linguistique » est un mécanisme d'exercice de souveraineté qui permet à une ex-colonie ayant acquis son indépendance de se libérer de la tutelle linguistique du colonisateur en se dotant d'une langue nationale qui soit singulièrement le reflet de son identité culturelle ou le creuset de son authenticité. D'après Leclerc (1993) le concept de décolonisation linguistique s'intègre dans un cadre théorique plus vaste qu'il appelle « la planification ou l'aménagement linguistique ». Il fait référence aux politiques linguistiques exercées au sein des États. En fonction des spécificités linguistiques propres à chaque pays, ces différentes politiques peuvent se classer en sept catégories : (i) l'assimilation et l'extermination; (ii) la récupération linguistique; (iii) le bilinguisme institutionnel; (iv) l'autonomie régionale; (v) le statut juridique différencié; (vi) les politiques sectorielles; (vii) la séparation territoriale. Dans des États dits « décolonisés », ces options de gestion des conflits linguistiques entre groupes ethniques minoritaires et majoritaires illustrent sous un angle endogène les rapports de force entre les langues imposées par les puissances impérialistes et les langues vernaculaires ou indigènes.

Les nouvelles frontières des langues du monde ne sont plus des entités territoriales circonscrites dans un espace géographique délimité. Les nouvelles frontières des langues dans le monde concernent leur force d'expansion et leur influence hégémonique. Notre planète compte environ six milliards d'habitants et des milliers de langues dont certaines ont disparu sans avoir été répertoriées. Il se trouve par ailleurs que 90% de la population mondiale parle 2.5% des langues du monde dont la plus dominante est l'anglais. Contre le risque inéluctable d'une anglophonisation du monde, Claude Hagège précise dans un entretien accordé à l'Express (le 28 mars 2012) :

Je pars en guerre contre ceux qui prétendent faire de l'anglais une langue universelle, car cette domination risque d'entraîner la disparition d'autres idiomes. Je combattrais avec autant d'énergie le japonais, le chinois ou encore le français, affirme-t-il, s'ils avaient la même ambition. Il se trouve que c'est aujourd'hui l'anglais qui menace les autres, puisque jamais, dans l'Histoire, une langue n'a été en usage dans une telle proportion sur les cinq continents.

Il est évident que les puissances linguistiques d'aujourd'hui étaient hier des puissances coloniales ou impérialistes. Pour maintenir leur langue sur le plan international, les anciens colonisateurs ont trouvé une astuce efficace : créer des fédérations ou des organisations linguistiques qui rassembleraient les anciennes colonies devenues indépendantes politiquement, mais qui partagent encore la langue du colonisateur. Parmi ces organisations en vue, on peut citer *L'Association internationale de francophonie*, *Le Commonwealth*, *La ligue arabe*, *La communauté des pays de langue espagnole*, etc. L'idéal qui sous-tend ces organisations est qu'autour de l'enjeu linguistique, on va développer d'autres réseaux et d'autres politiques de coopération dans le domaine militaire, sanitaire, universitaire, économique, sportif, social, etc.

Prenons par exemple l'Organisation Internationale de la Francophonie qui regroupe 56 pays parlant entièrement ou partiellement le français. Cette organisation, dans son plan stratégique, a nommé des représentants permanents auprès de l'ONU, de l'Union Africaine et de l'Union Européenne. Ces représentants permanents ont pour rôle d'« assurer effectivement la présence de la langue française sur la scène internationale ». Le plan de relance pour la présence du français dans les organisations internationales adopté lors du Sommet de Hanoï en 1997 est un des programmes prioritaires de la coopération multilatérale francophone dont les objectifs sont les suivants :

- placer à des postes jugés stratégiques pour la Francophonie une vingtaine de jeunes experts francophones dans les organisations internationales;
- assurer la formation de jeunes cadres issus de pays francophones à la fonction publique internationale;
- contribuer, par le fonds d'aide pour la traduction et l'interprétation, à la présence du français dans les réunions internationales qui se tiennent hors de France;
- prendre en charge des délégués francophones lors de rencontres internationales de haut niveau.

Toutes ces mesures démontrent comment la France entend imposer son influence, son hégémonie et sa présence dans le monde à travers la promotion de sa langue. Et pendant que la France met sur pied des stratégies institutionnelles pour maintenir le français sur le plan international, les ex-colonies en Afrique réunies au sein de l'Union Africaine, réfléchissent de leur côté sur la nécessité de promouvoir et de sublimer de patrimoine linguistique africain.

## 2. DÉCOLONISATION LINGUISTIQUE EN AFRIQUE

Gudde (2009:5) se pose deux questions fondamentales : « Est-il possible qu'une langue donnée soit capable d'exprimer parfaitement une culture étrangère ? Cette langue peut-elle traduire l'imagination issue d'une culture étrangère d'une manière satisfaisante ? ». L'ironie et la dérision sont d'autant plus fortes lorsque les chefs d'état africains se rencontrent lors des sommets de l'Union Africaine. Quelle langue parlent-ils ? Si la langue est le reflet de la pensée, de la culture

et de la civilisation d'un peuple, comment peut-on exprimer une idéologie panafricaniste dans une langue occidentale ?

Cette préoccupation essentielle a amené l'Union Africaine à créer en 2006 l'Académie des Langues Africaines (ACALAN) dont la mission principale est de « contribuer au développement et à l'intégration de l'Afrique par la promotion et la valorisation des langues africaines dans tous les domaines de la vie publique ». Plus qu'un problème de communication et d'interaction, la question linguistique est désormais un instrument politique, un moyen par lequel l'Afrique entend réhabiliter son patrimoine culturel en se libérant progressivement et méthodiquement de l'assimilation coloniale. Cette philosophie de négation et d'affirmation transparaît dans cet extrait du discours de l'ex-président malien Alpha Oumar Konaré, prononcé le 8 septembre 2001 à l'occasion du lancement des activités de l'académie :

Il est grand temps que notre continent se donne les moyens de faire des langues africaines des langues de travail dans tous les domaines de la vie publique. C'est à ce prix que nous ferons de nos Communautés Économiques Régionales de véritables instruments d'intégration africaine et de l'Union Africaine une réalité vécue par des peuples réhabilités et rétablis dans leur identité et dans la continuité historico-culturelle de leurs espaces. Ainsi, les langues transfrontalières véhiculaires renforceront les relations d'échanges entre les populations, au-delà des frontières politiques, qui devraient être considérées, comme nous l'avons toujours dit, non comme des points de rupture mais plutôt comme les lignes de suture du tissu socioculturel africain lacéré, déchiré ... les lignes de suture de ces pays et villages frontières de notre continent en quête d'unité.

Parmi ses programmes prioritaires, l'ACALAN œuvre sur la promotion et la valorisation des langues africaines en général et des langues transfrontalières véhiculaires en particulier, en partenariat avec les langues héritées de la colonisation. L'idéal qui sous-tend ses travaux est de proposer plus tard à la Communauté des États de l'Afrique une ou plusieurs langues susceptibles d'être érigées en langues officielles de l'Union Africaine. Ainsi, dans Momha (2013) je propose cinq langues sous-régionales en tenant compte du principe de laïcité et de la configuration des familles linguistiques africaines: berbère (Afrique du Nord), bulu (Afrique Centrale), swahili (Afrique de l'Est), bambara (Afrique de l'Est), zoulou (Afrique Australe).

Cependant, cette politique de planification linguistique à l'échelle continentale n'ausculte pas des particularités et des spécificités linguistiques propres à chaque État. Au Cameroun, la révolution et l'aménagement linguistiques en cours accordent une place de choix au camfranglais.

### 3. LE CAMFRANGLAIS

Le socle territorial où se développe et s'expérimente le phénomène linguistique du camfranglais est le Cameroun, un pays de l'Afrique centrale qui s'étend sur une superficie de 475 mille kilomètres carrés. Il est subdivisé en 10 provinces administratives où habite une population multiethnique évaluée à 20 millions d'habitants, une population qui parle 208 langues vernaculaires, lesquelles cohabitent avec deux langues officielles héritées de la colonisation : le français et l'anglais. C'est donc cet environnement multiculturel et ce foisonnement multilingue qui a favorisé la naissance spontanée d'une langue épicée, d'une « parlure » qu'on a baptisé « camfranglais » (Ntsobé, Biloa et Echu 2008).

Le camfranglais est un « sociolecte hybride » né de la combinaison du français, de l'anglais, du pidgin english, des langues vernaculaires et des emprunts divers. Cette génération spontanée de langue, qui serait née après 1972 (date de la réunification du Cameroun britannique et du Cameroun français), est patoisée par 8 millions de locuteurs actifs (Ngo Ngok-Graux 2006), de préférence des adolescents et de jeunes adultes de condition sociale défavorisée, habitant un quartier populaire en milieu urbain, au chômage ou exerçant une activité professionnelle dans le secteur informel et ayant une moyenne d'âge inférieure à 40 ans.

Cette langue citadine qu'on apprend dans le tas et par immersion à l'académie des trottoirs, des cours de récréation au lycée, des préaux des prisons, des sas des bidonvilles, des bars et discothèques, des marchés populaires, des aires de négoce et de trafics, se décline en trois variétés hiérarchiques (Ebongue et Fonkoua 2010) :

- *Le camfranglais des lettrés* parlé par des lycéens, étudiants, enseignants du secondaire, jeunes fonctionnaires.
- *Le camfranglais des moyens scolarisés* parlé par des locuteurs dont le niveau d'étude est inférieur ou égal au premier cycle de l'enseignement secondaire.
- *Le camfranglais des peu ou pas scolarisés* parlé par de jeunes désœuvrés, illettrés et débrouillards.

Les locuteurs qui s'expriment en camfranglais au Cameroun manifestent par leur choix locutif le désir d'être branché à un certain style, de coder la conversation afin de garantir la confidentialité des messages échangés, d'affirmer leur camerounité en se démarquant du français métropolitain ou en tournant en dérision les langues coloniales imposées.

Au stade actuel de son développement, le camfranglais est encore une langue embryonnaire qui nécessite une systématisation ou une codification. Les « postulats de codification » d'une langue non systématique désignent l'ensemble des facteurs inhérents à sa description et la canonisation. Ces protocoles renvoient aux mécanismes linguistiques de formalisation et de sublimation qui concourent à la standardisation. La codification d'une langue est une opération normative qui interpelle à la fois les académiciens et les linguistes. En ce qui concerne le volet linguistique, la standardisation du camfranglais exige en amont le traitement préalable de huit dossiers : le choix de la variété de référence (Ebongue et Fonkoua 2010), l'élaboration d'une base de données terminologiques (Mendo Ze et Tabi-Manga 1979), les tournures idiomatiques (Essono 1997), les figures d'emprunts (Efoua-Zengue 1999), le mode de graphie dans la transcription des corpus, l'accord en genre et en nombre (Harter 2005), la formalisation de la morphosyntaxe (Bilola 1999), les désinences temporelles et aspectuelles (de Feral 1998).

La sublimation du camfranglais reste et demeure une activité linguistique majeure de formalisation, car il s'agit d'élaborer des codes devant régir le fonctionnement normatif de cette langue et favoriser la description systématique de ses structures ou de son corpus. Mais si les linguistes nationaux et internationaux s'intéressent de plus en plus aux procédés de codification et de standardisation de cette « parlure », c'est effectivement parce que cette langue, bien que jeune, constitue la seule chance de survie d'un peuple culturellement abâtardi, un peuple dont l'hémorragie linguistique risque de conduire à l'extinction. Il s'agit donc d'un cri d'alarme que je répercute ici. En effet, le paysage linguistique du Cameroun, bien que riche et diversifié, est un univers immensément fragile et précaire.

### 3.1. Vers une disparition programmée des langues du Cameroun

La disparition des langues vernaculaires du Cameroun est due au taux surélevé des mariages interethniques et à la transformation du français ou de l'anglais en langues maternelles dans la

cellule familiale (voir Momha 2013). En effet, quand un Camerounais de la Région Centre qui parle l'ewondo épouse une Camerounaise de la Région du Littoral qui parle le duala, fatalement, leur progéniture est condamnée à ne parler que le français ou l'anglais. L'ironie est tellement si flagrante lorsque deux ressortissants camerounais n'appartenant pas à la même tribu se retrouvent hors du territoire national. C'est en français ou anglais qu'ils doivent tenir leur conversation, comme si la francophonie ou l'anglophonie étaient contradictoirement des leviers institutionnels qui déterminaient leur camerounité.

Compte tenu de ce constat alarmant, un Mouvement Citoyen National est en train de se constituer au Cameroun. Cette organisation qui recrute ses adeptes dans l'élite intellectuelle locale voudrait mobiliser les forces vives du pays autour d'un projet nationaliste visant à transformer le Cameroun à l'horizon 2035 en une nation digne. Quand on veut définir systématiquement une nation en tant que communauté humaine unie par une identité, on fait référence à plusieurs souverainetés (territoriale, politique, monétaire, linguistique, etc).

Il est évident que la souveraineté linguistique du Cameroun est fortement compromise par l'archidomination des langues coloniales érigées en langues officielles. Pendant que le gouvernement local est préoccupé dans sa politique par des problèmes essentiels de démocratisation et de lutte contre la pauvreté, les agences françaises et anglo-saxonnes dites de « développement » profitent de cette distraction pour recruter de plus en plus de locuteurs dans la communauté camerounaise en mettant en œuvre par le truchement de la scolarisation (bourses de la francophonie ou de Commonwealth) et la médiatisation (TV5/BBC) des moyens colossaux et des mécanismes de promotion alléchants.

En prélude au XIV sommet de la Francophonie au Congo (le 14 octobre 2012), François Hollande, Président de la République française, a déclaré dans une interview retransmise sur TV5 Monde que « le français est une langue africaine ». Il n'est donc pas abusif de croire que la disparition programmée des langues vernaculaires locales est un complot d'une certaine mondialisation qui ne profiterait qu'aux empires coloniaux qui en tireraient un bénéfice conséquent. Ce bénéfice politico-culturel consisterait en la consécration des « monstres linguistiques », lesquels continuent d'aspirer par phagocytose des langues tribales essoufflées, asphyxiées et presque agonisantes. C'est donc un truisme d'énoncer que depuis sa vraie fausse indépendance en 1960, le peuple camerounais est paralysé dans son développement culturel par des langues coloniales imposées qui le maintiennent perpétuellement dans un état d'assimilation chronique.

### **3.2. Stratégies de visibilité de vulgarisation du camfranglais**

Conscient du fait que la revendication de l'indépendance nationale est coalescente au refus de la tutelle linguistique, le Mouvement Citoyen Cameroun (MCC) a signé des pétitions pour exhorter le gouvernement local à remanier sa politique linguistique. Le gouvernement a réagi à leur requête en demandant au ministère de l'éducation de base d'intégrer dans les programmes scolaires l'apprentissage d'une langue régionale en option. Or l'atlas linguistique du Cameroun compte 208 langues indigènes. Dans ce contexte, peut-on choisir une parmi ces 208 sans courir le risque de discriminer les autres?

À défaut d'enclencher un processus de standardisation, le peuple camerounais, consciemment et inconsciemment, dans un élan spontané, a plutôt engagé un processus de vulgarisation du camfranglais. Ce processus de visibilité est un mouvement ascensionnel de réhabilitation qui, je suggère, doit se baser cinq stratégies suivantes :

#### **(i) Scolarisation en camfranglais**

Cette stratégie consiste en l'intégration des programmes d'apprentissage et d'enseignement du camfranglais aux cycles primaire et secondaire. Mais ce projet ne sera possible que lorsque le processus de codification aura été achevé. La complexité et l'hétérogénéité lexicale du camfranglais laisse croire qu'une telle opération ne saurait être réalisée à court terme sans l'implication des experts et l'impulsion politique du gouvernement.

(ii) Usage de camfranglais dans le milieu des affaires

Le camfranglais devrait avoir le statut implicite ou explicite de langue de marchandage ou langue de transactions dans le négoce et le petit commerce, surtout dans le secteur informel qui représente 30% de l'économie nationale et qui fournit en lui seul 65% de locuteurs actifs du camfranglais.

(iii) Camfranglais en tant que langue des réseaux sociaux

Cette stratégie consiste à promouvoir la création sur internet des réseaux sociaux et des forums de discussions où interactivement, les Camerounais du pays et de la diaspora échangeraient librement leurs souvenirs, leurs expériences, leurs opinions, leurs impressions, leurs préoccupations quotidiennes en camfranglais.

(iv) Création musicale en camfranglais

L'objectif est d'encourager le développement de la musique urbaine en faisant du camfranglais la langue des rappeurs camerounais. Dans d'autres contrées, on aurait préféré le reggae comme musique véhiculaire.

(v) Camfranglais dans la publicité

Cette stratégie consiste à construire les slogans publicitaires pour des produits destinés à la consommation des Camerounais. Certains annonceurs locaux s'y sont déjà investis. C'est le cas d'un opérateur de téléphonie mobile dont la campagne publicitaire dénommée *Équation bonheur* est bâtie sous la formule « Pack mboa + offre Toli ». Mboa = pays, terroir. Toli = conversation.

#### 4. CONCLUSION

Le mouvement identitaire qui éclot au Cameroun sous forme d'une remise en question de l'indépendance nationale et de la revendication de la souveraineté linguistique vise à libérer le Cameroun de la tutelle coloniale et à faire de lui une nation souveraine. La promotion du camfranglais n'implique pas la mort du français ou de l'anglais, au contraire, la dénomination *cam-fran-glais* cherche à mettre en exergue et à valoriser le triple héritage culturel des Camerounais dont le « polyhybridisme linguistique » est une caractéristique locutoire. En l'absence de toute politique linguistique officielle, l'idéal qui sous-tend le processus de standardisation du camfranglais est la vulgarisation de ce sociolecte à travers tous les circuits informels et les réseaux de diffusion possibles, de telle enseigne que ceux qui prennent des décisions, les acteurs politiques, n'aient plus qu'à signer des décrets, après que langue choisie par le peuple camerounais, légitimement, se soit imposée comme devise ou marque d'identité nationale dans la conscience collective.

Le combat indiscret que mène le Mouvement Citoyen Camerounais est comparable à celui que mènent les aborigènes en Australie, les Cadiens aux États Unis, les Acadiens au Canada et d'autres peuples colonisés dont la langue minoritaire au contact d'une puissance linguistique et impériale se sent menacée. Comme le disait Mahatma Gandhi: « une véritable éducation est impossible si elle passe par une langue étrangère. Seule la langue locale peut stimuler l'originalité de la pensée chez la plupart des gens ». On en déduit donc que sans la langue originale, il n'y a point de culture originale. Ainsi, d'ici quelque décennies, les Camerounais

parlerons le camfranglais comme langue nationale pour affirmer leur camerounité, comme le déclarait un locuteur zélé interrogé par un média local : *Je speak le camfranglais parce que c'est le topo des vrais mounas du mboa*. « Je parle le camfranglais parce que c'est la langue des vrais fils du terroir. »

## RÉFÉRENCES

Académie des langues africaines [<http://www.acalan.org/fr/acceuil.php>].

Alexandre Pierre. 1961. Problèmes linguistiques des états négro-africains à l'heure de l'indépendance. *Cahier d'études africaines*, vol. 2, n° 6 : 177-195.

Biloua, Edmond. 1999. Structure phrastique du camfranglais : état de la question. Dans *Bilinguisme officiel et communication linguistique au Cameroun*, New-York : Peter Lang, 147-174.

Calvet, Louis-Jean. 1999. *La Guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris : Hachette.

De Feral, Carole. 2006. Étudier le camfranglais : recueil des données et transcription. *Le français en Afrique* 21 : 211-218.

Ebongue, Augustin Emmanuel et Paul Fonkoua. 2010. Le camfranglais ou les camfranglais ? *Le Français en Afrique* 25 : 259-270.

Echu, George. 2012. *Bilinguisme officiel au Cameroun : étude linguistique et sociolinguistique*. Paris : L'Harmattan.

Efoua-Zengue, Rachel. 1999. L'emprunt : figure néologique récurrente du camfranglais, un français fonctionnel au Cameroun. Dans *Le français langue camerounaise. Enjeux et défis pour la francophonie*, sous la dir. de Gervais Mendo Ze. Paris : Publisud.

Essono, Jean-Marie. 1997. Le camfranglais : un code excentrique, une appropriation vernaculaire du français. Dans *Le corpus lexicographique. Méthodes de constitution et de gestion*. Louvain-la-Neuve : Duculot, 381-396.

Garnier, Xavier. 2011. Ngugi Wa Thiong'o et la décolonisation par la langue. Dans *Littératures noires (« Les Actes »)*. [Mis en ligne le 26 avril 2011, consulté le 15 janvier 2013, <http://actesbranly.revues.org/488>]

Guddle, Robert. 2009. La décolonisation linguistique et la problématique de la traduction postcoloniale chez Assia Djebar et Malika Mokeddem. Mémoire de maîtrise, Utrecht University.

Hagège, Claude. 2012. Imposer sa langue, c'est imposer sa pensée [entretien par Michel Feltin-Palas]. *L'express*, le 28 mars.

Harter, Frédérique Anne. 2005. *Représentations autour d'un parler jeune : le camfranglais*. Université de Rouen.

Leclerc, Jacques. 1993. *Langue et société*. Mondia.

Mendo Ze, Gervais et Jean Tabi-Manga (éd.). 1979. *Inventaire des particularités lexicales du français du Cameroun*, Université de Yaoundé. Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines.

- Momha, Martin. 2013. *La désagrégation linguistique au Cameroun : enquête sociologique de l'impact des mariages interethniques sur la survie des langues vernaculaires*. Université de Moncton.
- Ngo Ngok-Graux, Elisabeth. 2006. Les représentations du camfranglais chez les locuteurs de Douala et Yaoundé. *Le français en Afrique* 21 : 219-227.
- Ntsobé, André-Marie, Edmond Biloa et George Echu. 2008. *Le camfranglais : quelle parlure?* Bern : Peter Lang.

Département d'études françaises  
Université de Moncton  
Moncton, NB, Canada

[martin.momha@UMoncton.ca](mailto:martin.momha@UMoncton.ca)



## WAYS TO ASK WHAT IS SAID IN JAPANESE

TAKESHI OGURO  
Chiba University of Commerce

### 1. INTRODUCTION

In English, the theme argument selected by the verb *say* can be expressed in three different ways, as illustrated in (1).

- (1) a. John said [<sub>DP</sub> his name]
- b. John said: [<sub>Quotative</sub> “I am John”]
- c. John said [<sub>CP</sub> that he was John]

The theme argument is realized as a DP in (1a), as a quotative expression in (1b), and as a CP in (1c). No matter how the theme argument is realized, the WH-phrase employed to ask the identity of the theme argument is invariably *what*, as in (2).

- (2) What did John say?

In this respect, Japanese provides an interesting picture. On a par with the English case, the Japanese counterpart of the verb *say* allows three forms for the theme argument, as in (3).

- (3) a. John-wa [<sub>DP</sub> zibun-no namae]-o itta  
      John-TOP self-GEN name-ACC said  
      ‘John said his name.’
- b. John-wa [<sub>Quotative</sub> “Boku-wa John da” to] itta  
      John-TOP I-TOP John COP QUOTER said  
      ‘John said: “I am John.”’
- c. John-wa [<sub>CP</sub> kare-ga John da to] itta  
      John-TOP he-NOM John COP C said  
      ‘John said that he was John.’

Just as shown in the English cases, the theme argument in Japanese can be realized as a DP, as a quotative, or as a CP. What is interesting here is that in Japanese, the WH-word *nani* only invites a DP as an answer and some other way is required to elicit a non-DP answer. This situation is illustrated in (4).

- (4) a. John-wa [<sub>DP</sub> nani]-o itta no?  
      John-TOP what-ACC said Q  
      ‘What did John say?’
- b. John-wa nanto itta no?  
      John-TOP nanto said Q  
      ‘What did John say?’

(4a) involves the DP *nani* and it expects an answer like (3a), in which the theme argument is realized as a DP. The question in (4b), which contains the WH-expression *nanto*, is employed to invite an answer like (3b) or (3c), where the argument is realized as a quotative or a CP.

In this study, I deal with the WH-expression *nanto* and show that it is ambiguous between a quotative WH-expression and a clausal WH-expression. This is roughly illustrated in (5).

- (5) a. [QuotativeP *nan* [Quotative *to*]]  
 b. [CP *nan* [C *to*]]

In (5a), *to* is the head of the quotative phrase and in (5b) it is the head of the complementizer phrase, which is an instance of a declarative clause functioning as a WH-phrase.

First, I distinguish the two types of *nanto*. Next, I lay out basic properties of *nanto* as a CP. Then I deal with the core properties of *nan* occurring with the complementizer *to*. Then I propose the structure of *nanto*.

## 2. DISTINGUISHING TWO TYPES OF NANTO: THE QUOTER AND THE CLAUSAL HEAD

As can be seen in (3b) and (3c), the clause final particle *to* has two functions, which is independently observed in Munakata (2007): *To* can function as a quoter, and it can also serve as a complementizer. These two roles of the particle *to* are reflected in the interpretive ambiguity of the WH-expression *nanto*. The ambiguity is easily observed, considering that it can expect, as an answer, either a quotative expression as in (3b) or a declarative clause as in (3c). The two types of *nanto* can also be disambiguated in the following ways.

One clear difference is that while the complementizer *to* necessarily selects a proposition, the quotative *to* does not. This point is manifested in examples in (6), which involve a manner-of-speaking verb.

- (6) a. John<sub>1</sub>-wa [CP [TP *kare*<sub>1</sub>-ga *kanemoti* *da*] *to*] *sakenda*  
 John-TOP he-NOM rich COP C shouted  
 ‘John<sub>1</sub> shouted that he<sub>1</sub> was rich.’  
 b. John-wa [QuotativeP “Wah!” *to*] *sakenda*  
 John-TOP Wah QUOTATIVE shouted  
 ‘John shouted: “Wah”’

The complement in (6a) is a clause and it is propositional. In (6b), on the other hand, the complement is not propositional. It is rather a direct quotation of John's utterance.

With this in mind, let us consider (7).

- (7) Sono haiyuu-wa ano bamen-de [QuotativeP/\*CP *nanto*] *sakenda* no?  
 the actor-TOP that scene-in *nanto* shouted Q  
 ‘What did the actor shout in that scene?’

This question has only the reading where it asks the exact verbal expression uttered by the actor. It does not ask the content of his utterance. It is unclear to me at the moment why the complement in (7) has to be a quotative and not a CP, but the duality of *nanto* seems pretty clear.

The exact opposite situation can also be found. Let us see (8).

- (8) a. John-wa Mary<sub>1</sub>-ni [CP [TP *kanozyo*<sub>1</sub>-ga *kanemoti* *da*] *to*]  
 John-TOP Mary-DAT she-NOM rich COP C  
*omoikom-aseta*  
 convinced-made  
 ‘John made Mary convinced that she was rich.’

- b. John-wa Mary<sub>1</sub>-ni [Quotative “Watasi<sub>1</sub>-wa kanemoti da.” to]  
 John-TOP Mary-DAT I-TOP rich COP QUOTER  
 omoikom-aseta  
 convinced-made  
 ‘John made Mary convinced: “I am rich.”’

In (8), where the matrix predicate is *omoikomaseru* ‘make convinced’ or ‘convince’, the complement can be either a clause as in (8a) or a quotative as in (8b).

If the complement is replaced with *nanto*, as in (9), we get an interesting result.

- (9) John-wa Mary<sub>1</sub>-ni [CP/\*Quotative *nanto*] omoikom-aseta no?  
 John-TOP Mary-DAT *nanto* convinced-made Q  
 ‘What did John make Mary convinced of?’

The question in (9) only expects an answer like (8a), which involves the content reading, and it does not invite a quotative answer like (8b). Again I have no ready explanation for this asymmetry with *nanto*, but the distinction between the two types of *nanto* seems fairly clear.<sup>1</sup>

### 3. BASIC PROPERTIES OF *NANTO* AS A CP

#### 3.1. *Nanto* as a noninterrogative [+WH] CP

One important property shared by the two instances of *nanto* is that it is a WH-phrase, inviting an answer. Thus, just like the WH-phrase *nani*, *nanto* is required to be associated with an interrogative complementizer such as *ka*, as shown in (10) and (11).

- (10) a. \* John-wa nani-o syutuoos-imas-ita  
 John-TOP what-ACC claim-POLITE-PAST  
 ‘John claimed what.’  
 b. John-wa nani-o syutuoos-imas-ita ka?  
 John-TOP what-ACC claim-POLITE-PAST Q  
 ‘What did John claim?’
- (11) a. \* John-wa [CP/Quotative *nanto*] syutuoos-imas-ita  
 John-TOP *nanto* claim-POLITE-PAST  
 ‘John claimed what.’  
 b. John-wa [CP/Quotative *nanto*] syutuoos-imas-ita ka?  
 John-TOP *nanto* claim-POLITE-PAST Q  
 ‘What did John claim?’

The contrast in (10) suggests that *nani*, the DP meaning ‘what’, needs to be related to an interrogative complementizer. The paradigm in (11) tells us that *nanto* needs to be in an interrogative

<sup>1</sup> Elizabeth Cowper asks whether it is possible to treat the complementizer *to* and the quoter *to* in a unified way. Munakata (2007) assumes that *to* is a right periphery element, which functions as a complementizer if it has some edge properties which make the complement clause transparent and serves as a quoter when it lacks them. This idea is based on the observation that it is fine to ask an element in a complement clause headed by the complementizer *to*, but it is impossible to ask an element of the quoted expression headed by the quoter *to*. However, it is quite all right, as in the text, to ask the entire quoted expression as a whole, which is selected by the quoter *to*. Thus something more than what Munakata observes is going on. I leave this interesting question to future research.

sentence, which patterns with *nani*.

We have seen that *nanto* can be a CP, since it can invite an answer which is of the category CP. In such a case, *nanto* is a [+WH] CP, just like *nani* is a [+WH] DP. It is important to note that *nanto* does not involve an interrogative complementizer such as *kadooka* 'whether'. Let us take a look at the paradigm in (12).

- (12) a. Boku-wa Mary-ni [<sub>CP</sub> John-ga kita kadooka] tazuneta  
           I-TOP Mary-DAT John-NOM came whether asked  
           'I asked Mary whether John came.'  
       b. \*Boku-wa Mary-ni [<sub>CP</sub> John-ga kita to] tazuneta  
           I-TOP Mary-DAT John-NOM came C asked  
           'I asked Mary that John came.'  
       c. \*Boku-wa Mary-ni [<sub>CP/Quotative</sub> nanto ] tazuneta  
           I-TOP Mary-DAT nanto asked  
           'I asked Mary what.'

As the contrast between (12a) and (12b) shows, the predicate *tazuneta* 'asked' selects an interrogative clause. As the deviance of (12c) shows, *nanto* cannot be an interrogative clause. In sum, *nanto* as a CP is a WH-expression and it is a noninterrogative clause.

Here I would like to distinguish *nanto* from interrogative clauses headed by *ka* or *kadooka* by assuming, along the lines suggested by Aoun and Li (1993), that they have different features, as shown in (13).

- (13) a. Interrogative complementizers such as *ka* and *kadooka* have the Qu-feature.  
       b. WH-phrases, represented by *nani* 'what', have the WH-feature.  
       c. *Nanto* lacks the Qu-feature but has the WH-feature.

By assuming (13), *nanto*, as a CP, is correctly captured as being a [+WH] noninterrogative clause.

### 3.2. *Nanto* = *nani* 'what' + *to* 'that'?

Kishimoto (2005) notes the existence of *nanto* and hints that *nanto* is composed of *nani* 'what' and a complementizer. It is well known that the WH-item *nani* is sometimes pronounced as *nan* in certain environments such as (14).

- (14) a. Kore-wa nani desu ka?  
           this-TOP what COP Q  
           'What is this?'  
       b. Kore-wa nan desu ka?  
           this-TOP what COP Q  
           'What is this?'

(14a) involves the WH-phrase *nani*. In (14b), the WH-phrase is replaced with *nan*. Since these two questions have exactly the same meaning, *nan* in (14b) is a variation of *nani*. A more direct pattern is found in (15).

- (15) a. John-wa nani-to tatakatteiru no?  
           John-TOP what-with fighting-is Q  
           'What is John fighting against?'

- b. John-wa nan-to tatakatteiru no?  
 John-TOP what-with fighting-is Q  
 ‘What is John fighting against?’

In (15b) the WH-item is realized as *nan*, which is followed by the postposition *to* ‘with’, which sounds completely identical to the complementizer/quoter *to*. The fact that (15a) and (15b) are identical in meaning indicates that *nan* in (15b) is merely a phonological variation of *nani*. It would seem most natural then to assume that *nanto* involves a phonological variation of *nani* and *to*, the complementizer/quoter.

In this respect, the following example is quite interesting.

- (16) John-wa nani to itta no? (OK verbatim, \*content)  
 John-TOP what QUOTER said Q  
 ‘What did John say?’

The question in (16) does not sound like it asks the content of what John said. It instead invites the exact word or phrase uttered by John. In other words, *nani to* in (16) is a quotative phrase. It cannot be a CP. As (15a) shows, there is nothing phonologically wrong with *nani* followed by *to*. (16) shows that *nanto* as a CP is not a combination of *nani* and *to*.

The examples in (17) suggest the same thing.

- (17) a. Konosyo-wa nani to kaitearu no?  
 this writing-TOP nani to write Q  
 ‘What does this writing/calligraphy say?’ (<sup>OK</sup>verbatim (asking spelling), \*content)  
 b. Konosyo-wa nanto kaitearu no?  
 this wrting-TOP nanto write Q  
 ‘What does this writing/calligraphy say?’ (<sup>OK</sup>verbatim (asking spelling), <sup>OK</sup>content)

This state of affairs may be summarized in the following manner.

- (18) a. *Nanito* only allows the verbatim reading.  
 b. *Nanto* allows both the verbatim reading and the content reading.

Furthermore, the availability or unavailability of these readings to *nanto* and *nanito* can be captured in the following structural representations in (19) and (20).

- (19) a. [<sub>Quotative</sub> nani [<sub>Quoter</sub> to]] (the verbatim reading)  
 b. [<sub>Quotative</sub> nan [<sub>Quoter</sub> to]] (the verbatim reading) (*nan* as a variation of *nani*)  
 (20) a. \* [<sub>CP</sub> nani [<sub>C</sub> to]] (the content reading)  
 b. [<sub>CP</sub> nan [<sub>C</sub> to]] (the content reading) (another type of *nan*)

Thus, these two interpretations must be distinguished, which in turn confirms that there are two kinds of *nanto*, the one in (19b), which involves a phonological variation of *nani*, and the one in (20b), which has another type of *nan*. The next section is devoted to the characterization of the alternative *nan*.

#### 4. ON NAN

Besides *nanto*, there are at least two other types of contexts in which *nani* is disallowed and only *nan* is used.

##### 4.1. On *nan* and amount

The first type of context concerns asking amounts of items. It is well known that Japanese utilizes different classifiers for different nominals in counting them, as illustrated in (21).

- (21) a. ni satu no hon  
two CL GEN book  
'two books'
- b. san ko no kesigomu  
three CL GEN eraser  
'three erasers'
- c. yon hon no pen  
four CL GEN pen  
'four pens'

Whatever classifiers are used, asking amount requires the presence of *nan* rather than *nani*. This is shown in (22).

- (22) a. **nan**/\**nani* satu no hon  
what CL GEN book  
'how many books'
- b. **nan**/\**nani* ko no kesigomu  
what CL GEN eraser  
'how many erasers'
- c. **nan**/\**nani* hon no pen  
what CL GEN pen  
'how many pens'

Some nouns do allow *nani* in front of them as well as *nan*, but in such cases, they do not function as classifiers. They instead serve as usual nouns.

- |                                                           |                                                                              |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| (23) a. roku go<br>six word<br>'six words'                | b. <b>nan</b> go (asking amount)<br>what word<br>'how many words'            |
| c. Furansu go<br>France language<br>'the French language' | d. <i>nani</i> go (asking individuality)<br>what language<br>'what language' |
- 
- |                                                        |                                                                            |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| (24) a. san kurasu<br>three class<br>'three classes'   | b. <b>nan</b> kurasu (asking amount)<br>what class<br>'how many classes'   |
| c. ekonomii kurasu<br>economy class<br>'economy class' | d. <i>nani</i> kurasu (asking individuality)<br>what class<br>'what class' |

- (25) a.    *ni tiimu*                      b.    ***nan*** *tiimu*                      (asking amount)  
          two team  
          ‘two teams’                      what team  
                                               ‘how many teams’
- c.    *sakkaa tiimu*                      d.    *nani tiimu*                      (asking individuality)  
          soccer team  
          ‘soccer team’                      what team  
                                               ‘what team’

In (23) through (25), the (d) examples allow *nani* in front of the relevant nominals, in which case what is asked is not the amount but the individuality of the nominals. Given the above observations, we may state the following.

- (26)    *Nan* can ask amount, but *nani* cannot.

#### 4.2. *Nan* and reason

One more type has to do with asking methods and reasons. Let us consider (27).

- (27) a.    *John-wa nanide koko-ni kita no?*  
          John-TOP by-what here-to came Q  
          ‘By what did John come here?’
- b.    *John-wa nande koko-ni kita no?*  
          John-top by-what here-to came Q  
          ‘By what did John come here?’  
          ‘Why did John come here?’

(27a) involves *nani* and it only asks the method by which John came here, so a felicitous answer would be something like ‘By car.’ (27b) contains *nan* and it is ambiguous, as independently noted in Takita *et al.* (2007). It may either ask the method on a par with (27a) or the reason for which John came here, in which case it expects an answer like, ‘Because he was invited.’ Thus, *nanide* can only ask method, and it cannot have the reason reading. This situation is described in (28).

- (28) *Nande*, but not *nanide*, can ask reason.

In the next subsection we consider what is the core property of *nan* that underlies these two kinds of *nan*-expressions and *nanto*.

#### 4.3. *Nan* for the non-individual readings

We have seen two cases where *nani* is allowed; the first case concerns the (d) examples in (23) through (25), where the individual reading is obtained but the amount reading is not available, and the second case has to do with (27a), where the method reading is allowed, but the reason reading is disallowed. (27a) asks a specific way of coming here, so it seems fair to say that the WH-phrase in (27a) involves the individual reading. This suggests that *nani* necessarily has the individual reading.

The same thing can be said of (16) and (17a), which involve the combination of *nani* and *to*. The combination allows only the verbatim interpretation where it seeks information regarding the individual sounds, alphabet, or wording.

As for *nan*, it is ambiguous. When it is a variation of *nani*, it has the individual reading, and when it is not, it has other readings. The observations made here suggest the following.

- (29) a. *Nani* and its phonological variation realized as *nan* have the individual reading.  
 b. The *nan* which is distinct from *nani* has the non-individual readings such as the amount reading, the reason reading, or the content reading.

The generalization in (29) captures the interpretive difference between *nani* and *nan*. The next subsection deals with one more aspect where these two WH-elements differ.

#### 4.4. *Nan* cannot stand alone

*Nani* and *nan* have another point which tells them apart. It is fine to utter just *nani* to request the addressee to repeat the nominal expression, as illustrated in (30).

- (30) A: Ringo.                      B: Eh, nani?  
       apple                         PRT what  
       ‘Apple.’                    ‘What?’

*Nan* is different in this respect. It needs to be supported by the item that follows it. Thus, in (31) *nan* must be accompanied by the classifier.

- (31) A: Ni satu.                  B: Eh, nan \*(satu)?  
       two CL                      PRT what  
       ‘Two (books).’        ‘How many?’

This shows that, unlike *nani*, *nan* is not an independent word and cannot stand alone. The contrast in (32) illustrates the same point.

- (32) a. Kore-wa nani (desu ka)?  
       this-TOP what COP Q  
       ‘What is this?’  
       b. Kore-wa nan \*(desu ka)?  
       this-TOP what COP Q  
       ‘What is this?’

When the WH-phrase is *nani*, what follows it, that is to say, the copula and the question particle *ka*, can be silent. When it is replaced with *nan*, on the other hand, what follows it needs to be pronounced. This suggests that *nan* cannot be stranded; it has to be attached to something that follows it.

#### 4.5. Structures of phrases with *nan*

We have seen examples involving *nan*. Let us now consider what kind of structures they have. Let us begin with the cases where *nan* is used to ask amount.

- (33) *go* ‘language/word’
- |    |                                                                                                                                              |                                            |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| a. | [ <sub>DP</sub> [ <sub>DP</sub> nani] [ <sub>D'</sub> [ <sub>NP</sub> go] <sub>D</sub> ]]                                                    | (what language) <i>go</i> as a noun        |
| b. | * [ <sub>DP</sub> [ <sub>DP</sub> t <sub>nan</sub> ] [ <sub>D'</sub> [ <sub>NP</sub> [ <sub>N</sub> nan [ <sub>N</sub> go]]] <sub>D</sub> ]] | (what language) <i>go</i> as a noun        |
| c. | * [ <sub>CLP</sub> [ <sub>NumeralsP</sub> nani] [ <sub>CL</sub> go]]                                                                         | (how many words) <i>go</i> as a classifier |
| d. | [ <sub>CLP</sub> [ <sub>NumeralsP</sub> t <sub>nan</sub> ] [ <sub>CL</sub> nan [ <sub>CL</sub> go]]]                                         | (how many words) <i>go</i> as a classifier |

The structures in (33) deal with the word *go*, which may either mean 'language' as a noun or 'word' as a classifier. In (33a), the word *go* heads a noun phrase, which in turn is selected by D. *Nani* sits in the specifier position of that DP. Thus, this structure captures the interpretation where what is asked is the individuality of a certain language. (33b) is intended to have the same interpretation as (33a), but it is ill-formed. It is because *nani* is realized as *nan* and it must adjoin to the head noun *go*, which involves lowering, which is generally avoided.

(33c, d) are the cases where the word *go* functions as a classifier and it is assumed here to take a numeral expression as its complement, basically following Saito *et al.* (2008) and many others. (33c) is ruled out because the WH-numeral is realized in the wrong form *nani*. (33d) is fine, where the numeral complement is correctly realized as *nan*, which adjoins to the classifier head in a way that does not involve lowering.

Let us turn to the other paradigm.

(34) *nani de* ('by what') and *nande* ('by what' or 'why')

- a. [<sub>PP</sub> [<sub>DP</sub> *nani*] [<sub>P</sub> *de*]] ('by what')
- b. [<sub>PP</sub> [<sub>DP</sub> *t<sub>nan</sub>*] [<sub>P</sub> *nan* [<sub>P</sub> *de*]]] ('by what')
- c. [<sub>Adv</sub> *nande*] ('why')

(34a) is a straightforward case. The postposition *de* selects the DP *nani*. The presence of this DP guarantees the method reading. In (34b) the DP complement is realized as *nan* and its head is adjoined to the postposition *de*. This structure also allows the method reading. As for (34c), I assume, following Takita *et al.* (2007), that it is an adverb and it lacks the D element so that it lacks the method reading. The adverb as a whole is assumed to have the reason reading.

## 5. AN ANALYSIS OF *NANTO*

Now I would like to present an analysis of *nanto*, which is a [+WH] noninterrogative clause. I adopt Rizzi's (1999) idea that the CP domain consists of several functional categories. Based on this approach, I propose (35).

(35) *Nanto* as a CP is composed of two layers.

These two layers have the following roles.

- (36) a. One layer is responsible for its noninterrogative status.
- b. The other layer has the WH-feature and it asks for a proposition as an answer realized as a clause.

Specifically I assume the following.

- (37) a. The higher layer is the Force projection, which specifies clause types such as declarative, interrogative, and others.
- b. The lower layer is the Int projection, which may host items related to propositions such as a Yes/No operator or a reason adverb.

We have also seen that *nanto* behaves as an inseparable unit. Combining these ideas, the structure of *nanto* would be like (38).

(38) [<sub>ForceP</sub>(declarative) [<sub>Int</sub> *t<sub>1</sub>*] [<sub>Force</sub> *nan*<sub>1</sub> [<sub>Force</sub> *to*]]]

In this structure, *nan* is originated in the head position of the Int projection and adjoins to *to*, which is the head of the Force projection, which specifies the whole CP as a declarative.

Let us next consider the cases which have the verbatim interpretation, where the WH-expression is realized either as *nanito* or as *nanto*. I would like to suggest that these WH-expressions have the following structures like (39).

- (39) a. [QuoterP [DP *nani*] [Quoter *to*]]  
       b. [QuoterP [DP *t*<sub>1</sub>] [*nan*<sub>1</sub> [Quoter *to*]]]

Both structures involve the quoter *to*. In (39a), the complement position is occupied by *nani*, which stays in the complement position. In (39b), the complement is realized as *nan*, which gets adjoined to the quoter.

## 5. CONCLUSION

This study dealt with the WH-expression *nanto* in Japanese and showed that it is either a quotative phrase or a CP. Specifically, it was suggested that *nanto* is composed of *nan*, the WH-part, and *to*, a quoter/Force head. The quoter *to* selects *nan* as a variation of *nani*, yielding the verbatim interpretation. The Force head *to* selects *nan* as the realization of the Int projection, which leads to the content reading.

## REFERENCES

- Aoun, Joseph, & Yen-hui Audrey Li. 1989. Scope and Constituency. *Linguistic Inquiry* 20: 141-172.
- Aoun, Joseph, & Yen-hui Audrey Li. 1993. Wh-elements in situ: Syntax or LF. *Linguistic Inquiry* 24: 199-238.
- Fukui, Naoki. 1985. *A Theory of Category Projection and Its Applications*. Ph.D. dissertation, MIT.
- Kishimoto, Hideki. 2005. Wh-in-situ and movement in Sinhala questions. *Natural Language & Linguistic Theory* 23: 1-51.
- Munakata, Takashi. 2007. Phase to phase: complementizer *-to* as a bridge, *The Proceedings of Formal Approaches to Japanese Linguistics* 4, MITWPL 55: 173-184.
- Rizzi, Luigi. 1999. On the position “int(errogative)” in the left periphery of the clause. Ms., Università di Siena.
- Saito, Mamoru, T.-H. Jonah Lin, and Kiko Murasugi (2008) N'-ellipsis and the structure of noun phrases in Chinese and Japanese. *Journal of East Asian Linguistics* 17: 247-271.
- Takita, Kensuke, Chisato Fujii, Yoshie Kabuto, Eriko Watanabe, and Tomohiro Fujii. 2007. Category-based unselective binding: Evidence from Japanese. *Nanzan Linguistics: Special Issue* 1: 91-98.

Faculty of Humanities and Social Sciences  
Chiba University of Commerce  
Chiba, Japan

[t2oguro@cuc.ac.jp](mailto:t2oguro@cuc.ac.jp)

**APLA - ALPA**



**Atlantic Provinces Linguistic Association  
Association de linguistique des provinces atlantiques**



# RECALIBRATION FROM SPEECH IMAGERY\*

MARK SCOTT

*University of British Columbia / Kobe Shoin University*

## 1. INTRODUCTION

The speech-perception system is capable of rapidly adjusting its perceptual boundaries. This adjustment, termed *recalibration*, is useful for accommodating variations between speakers in how they produce speech sounds. Recalibration is not just induced by speaker variation, but also by certain perceptual illusions, such as the McGurk effect.<sup>1</sup> The following experiment tests whether a perceptual illusion induced by speech imagery is also capable of causing recalibration. Speech imagery has recently been shown to induce a perceptual effect similar to the McGurk effect, causing external sounds to be heard as similar to what is being imagined. The similarity between the McGurk effect and the influence of speech imagery motivates this experiment which tests whether, as with the McGurk effect, speech imagery can alter the perceptual boundaries between speech sounds.

### 1.1. Speech Imagery

Speech imagery (or “inner speech”; the voice in your head) is an internal auditory experience, but it has recently been shown to have an effect on the perception of external speech sounds. Scott et al. (revised, under review) showed that imagery of /a'ba/ causes a simultaneously presented sound which is ambiguous between /a'ba/ and /a'va/ to be heard as /a'ba/. Similarly, imagery of /a'va/ causes the same ambiguous sound to be heard as /a'va/. In both cases the speech imagery causes the perception of the ambiguous sound to shift towards the content of the speech imagery. This is quite similar to the McGurk effect which induces a shift in perception in which a sound is heard as more similar to the visual information being presented. The experiment reported below uses this speech-imagery illusion to test for recalibration effects.

Scott et al. (to appear) tested two types of imagery: **enacted** speech-imagery (mouthings), in which the articulators are moving but no external sound is produced; and **pure** speech-imagery (or *non-enacted*), in which there is no movement of the articulators. Both forms of imagery were shown to influence perception in the same way, though enacted speech-imagery had a stronger perceptual impact. The current experiment also tests both forms of speech imagery.

### 1.2. Recalibration

There is enormous variation between people in how speech sounds are produced. This variation is what gives each voice its unique identity but it presents a problem for speech perception: the greater the variability the more uncertain the processing system is about the identity of a sound.

---

\* I would like to acknowledge the financial support of NSERC *Discovery Grants* to Bryan Gick and Janet F. Werker.

<sup>1</sup> In the McGurk effect (McGurk and MacDonald 1976), video of a face pronouncing one sound can influence the perception of simultaneously presented audio. For example, video of a face pronouncing /va/ dubbed over audio of /ba/ can cause the observer to “hear” /va/.

The speech-perception system accommodates this variability, in part, by being capable of very rapid adjustment to the speech characteristics of a particular speaker. This rapid adjustment to speech characteristics is known as recalibration. It shows that people are able to dynamically adjust the boundaries of their phoneme categories. In a typical recalibration study (Baart and Vroomen 2010; Sjerps and McQueen 2010; Vroomen et al. 2007), participants are repeatedly exposed to a highly ambiguous speech sound which is ‘pushed’ into one category or another by means of other sources of information. This can be visual information, such as in the McGurk effect, or lexical information, in which only one interpretation of the ambiguous sound results in a real word. For example, given a sound ambiguous between /s/ and /ʃ/, it will be heard as /s/ when placed at the end of “Christma?”.

Similarly, a sound ambiguous between /v/ and /b/ will be heard as /v/ if accompanied by video of a facing pronouncing /v/ (and as /b/ when paired with a face pronouncing /b/). After repeated disambiguation, the auditory signal loses some of its ambiguity and is perceived as a relatively clear member of the category into which it has repeatedly been pushed. This experiment tests whether the effect of speech imagery is able to induce such recalibration. The prediction of this experiment is that after repeatedly being induced to hear an ambiguous sound as /a'ba/ — because of the influence of mouthing or imagining — participants will recalibrate their perceptual boundaries and thus continue to hear the ambiguous sound as /a'ba/ even in the absence of external influences. The equivalent pattern should hold for /a'va/ (hearing more /a'va/ after repeated recalibration of an ambiguous sound to /a'va/).<sup>2</sup>

Recalibration from speech-read<sup>3</sup> visual information was first reported by Bertelson et al. (2003). In that experiment they showed that when video of a face pronouncing /aba/ or /ada/ was matched with audio that was ambiguous between these two sounds, participants heard the sound as belonging to the category indicated by the video. That much is simply the McGurk effect, but interestingly, after repeated exposure to one of these ‘McGurk’ stimuli, participants experienced an after-effect — when the video was removed, participants continued to categorize the ambiguous sound as they had when the video was present. Their phoneme category had recalibrated so that the ambiguous sound became more firmly a member of a particular category.

Van Linden and Vroomen (2007) showed that recalibration from lexical information (also called the Ganong effect) and visual information (the McGurk effect) were very similar. The impact of visual information was stronger, but the general pattern was similar for both. This similarity did not extend to the duration of the after-effect, though. The recalibration due to lexical information appears to last longer (Eisner and McQueen 2006; Kraljic and Samuel 2005) than that induced by visual information (Vroomen and Baart 2009).

The similarity between visual influence on speech perception (the McGurk effect) and the effect of speech-imagery found by Scott et al. (revised, under review) would suggest that imagery, like the McGurk effect, should induce recalibration. However, in the McGurk effect — and in fact in all other recalibration studies — the auditory stimulus and the stimulus inducing the recalibration are plausibly from the same source. In the case of speech imagery, the auditory stimulus and the imagery are clearly from different sources, which may prevent speech imagery from causing recalibration.

This is related to the findings of Kraljic et al. (2008). In that experiment people did not show recalibration of an ambiguous /s/~ʃ/ sound if the person pronouncing the ambiguous sound

<sup>2</sup> I should point out that repeated exposure to an ambiguous sound does not cause selective adaptation. This was first demonstrated by (Sawusch and Pisoni 1976)

<sup>3</sup> Speech-reading is often also called “lip-reading”.

had a pen in their mouth at the time and thus the unusual pronunciation could be attributed to that perturbation.

Thus, recalibration is quite subtle and seems to take into account the appropriateness of the inducer. The current experiment examines whether speech imagery is an appropriate inducer of sensory recalibration.

## 2. METHODS

This experiment was roughly modelled on Bertelson et al. (2003). Participants were repeatedly exposed to an ‘illusory’ percept, after which they were tested on ambiguous sounds to see whether their perceptual boundary was shifted because of exposure to the illusion (so they would continue to hear ambiguous sounds as belonging to the category they had been induced to hear during exposure to the illusion).

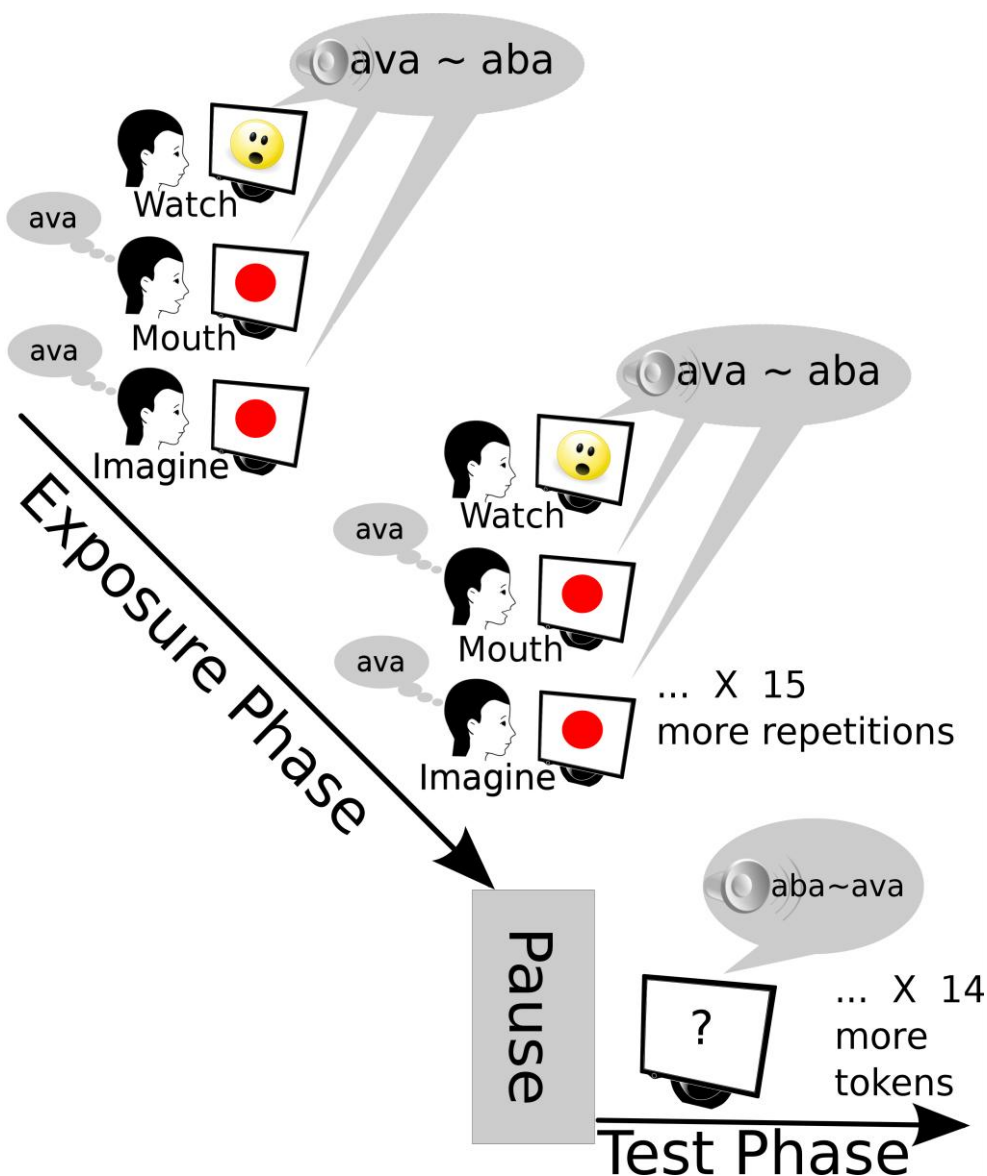
There were three illusions used: Video (the McGurk effect), and two forms of speech imagery: enacted speech imagery (mouthing), and non-enacted (pure) speech imagery. Thus there were three conditions: **Mouth**, **Imagine**, and **Watch**; and two categories to which participants were exposed in these conditions: /a'ba/ and /a'va/; producing 6 types of block.

In each of these blocks, participants were exposed to a sound ambiguous between /a'ba/ and /a'va/. This ambiguous sound corresponded to each participant's boundary between /a'ba/ and /a'va/ — the point at which they heard the sound as /a'ba/ 50% of the time — as determined by the pre-test discussed below. On each exposure, the ambiguous sound was disambiguated to one of these categories (always to the same category during a given block) because of the accompanying mouthing, pure imagery, or video. Participants were exposed to 17 repetitions of this disambiguation, with 120 ms between tokens. The first token in this exposure phase was played at half volume; all other sounds were played at c. 62 dB.

Following the exposure phase there was a 2 second pause after which participants categorized 15 tokens of sounds ambiguous between /a'ba/ and /a'va/ (presented at c. 62 dB), in a forced choice between “aba” and “ava”. These target sounds were three maximally ambiguous sounds between /a'ba/ and /a'va/, corresponding to each participant's 42.5%, 50%, 57.5% points along the stimulus continuum. The order of blocks was strictly counterbalanced across participants, as was the position of the response keys. One half of participants started with disambiguation to the /a'ba/ category and the other half with disambiguation to the /a'va/ category. The category to which participants disambiguated alternated back and forth in strict succession throughout the experiment. Each participant repeated the same order of conditions six times (six cycles).

As a check that the three illusions (disambiguations) were functioning properly, during the exposure phase participants were asked to hit the spacebar any time any of the illusions (disambiguations) failed to occur. That is, if they were **mouthing/imagining/watching** /a'va/, but still perceived the ambiguous sound as /a'ba/, they were to hit the spacebar (similarly, if they were **mouthing/imagining/watching** /a'ba/ and perceived the ambiguous sound as /a'va/, they were to hit the spacebar). A schematic outline of the experiment is shown below.

Each of the 6 types of block was presented once per cycle of the experiment and there were 6 cycles in the experiment. Potential order and position effects were dealt with by counterbalancing order of conditions across participants. The position of response keys was counterbalanced across participants.



**Figure 1**  
Scheme of experimental set-up

### 2.1. Pre-test

In order to find stimuli that were maximally ambiguous for each participant, a 5 minute pre-test of participant's boundaries was conducted. The sounds that participants heard in this pre-test were taken from a synthesized continuum ranging between /a'ba/ and /a'va/ (described below). Since the middle of the continuum is where the greatest variation in responses is likely to occur (and thus where there is the most information about the boundary), the central steps of the continuum were over-represented in the pre-test. Seventeen steps along the continuum were used and the number of repetitions of each of these steps is presented in Table 1 below. The

perceptual boundary (50% point) between /a'ba/ and /a'va/ as well as the 42.5% and 57.5% points were determined by probit analysis.

**Table 1**  
Number of repetitions of each step along the /a'ba~/a'va/ continuum for pre-test

| Continuum step                 | 1 | 2 | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
|--------------------------------|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Number of repetitions of token | 5 | 5 | 10 | 10 | 15 | 15 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 15 | 15 | 10 | 10 | 5  | 5  |

## 2.2. Stimuli

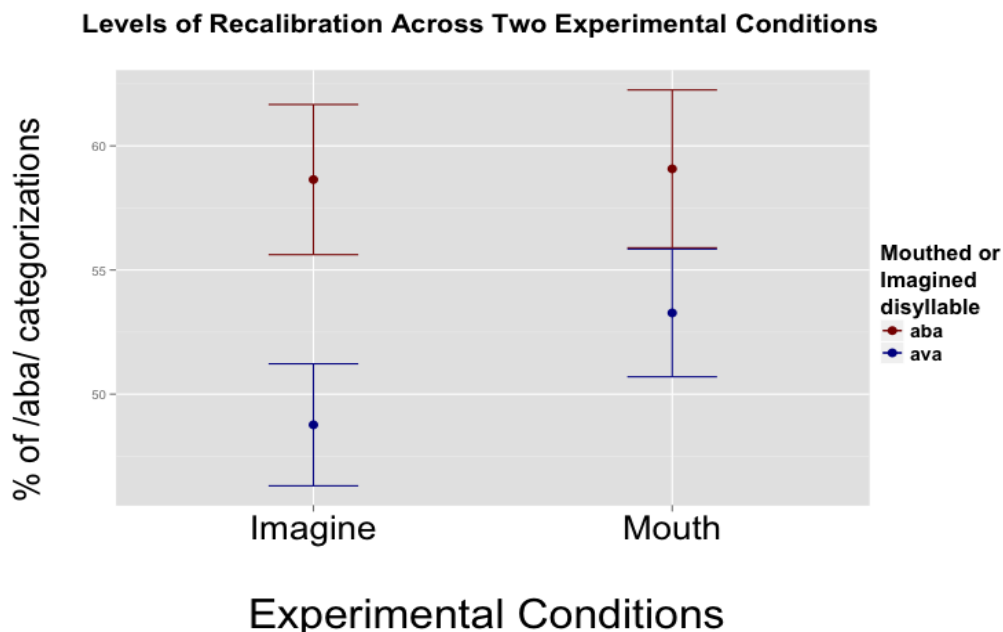
A 2001-step continuum from /a'va/ to /a'ba/ was created using STRAIGHT (Kawahara et al. 1999). A female native English speaker was recorded saying /a'va/ and /a'ba/. Tokens that were similar in length and intonation and free of artefacts were chosen as the basis of morphing. The sounds were 609 ms long (the duration of all tokens was identical). Only three tokens from this continuum were used for each participant. The three target tokens were different for each participant and corresponded to the steps on the continuum closest to each participant's perceptual boundary  $\pm 7.5\%$  (i.e., 42.5%, 50%, 57.5%), as determined by a probit analysis of pre-test data. Tokens were taken from near the category boundary so that they would be maximally ambiguous. A different female native English-speaker was video-recorded saying the target sounds /a'va/ and /a'ba/. A different speaker was used so that there would be a slight mismatch in identity between audio and video for the **Watch** condition, to parallel the mismatch in identity in the **Mouth** and **Imagine** conditions. Video tokens that closely matched the timing of the /a'va~/a'ba/ continuum were selected and used to create the 'McGurk' stimuli in the **Watch** condition.

## 2.3. Participants

There were 24 female participants (average age = 20.7 years; SD = 2 years). All participants were either paid or given course credit for their participation.

## 3. RESULTS

A three by two repeated-measures ANOVA was performed with "Action" factors: **Mouth**, **Imagine** and **Watch**, and "Sound" levels: /a'ba/ and /a'va/. There was a significant interaction of Action and Sound [ $F(2, 46) = 5.477$ ,  $p = 0.00735$ ]. The **Watch** condition was used as a filter to exclude from analysis participants who failed to show recalibration. This led to the exclusion of six participants who did not show a recalibration effect in the **Watch** condition. A second ANOVA was conducted on this subsetting data, only examining the **Mouth** and **Imagine** conditions (**Watch** being excluded because it was used as a subsetting control condition). This second ANOVA had "Action" factors: **Mouth** and **Imagine** and "Sound" levels: /a'ba/ and /a'va/. A significant main effect of Sound was found [ $F(1, 17) = 5.5444$ ,  $p = 0.03082$ ].

**Figure 2**

Experimental results – recalibration in **Mouth** and **Imagine** conditions

Planned t-tests were performed comparing the means of the /a'ba/ and /a'va/ levels for both the **Mouth** and **Imagine** factors. These tests showed significant recalibration ( $p < 0.05$ ) in the **Imagine** condition, but not in the **Mouth** condition ( $p = 0.1605$ ).

As a follow-up, a check was performed on the ability of **Watch** versus **Mouth** versus **Imagine** to disambiguate the ambiguous /a'ba/~a'va/ sounds. A repeated-measures ANOVA was performed on this measurement of the strength of disambiguation across the three conditions. The dependent measure was the % of exposures in which the illusion (disambiguation) occurred. This ANOVA found a main effect of Action [ $F(2, 46) = 8.897$ ,  $p = 0.00054$ ]. These results are shown in Figure 3 on the next page.

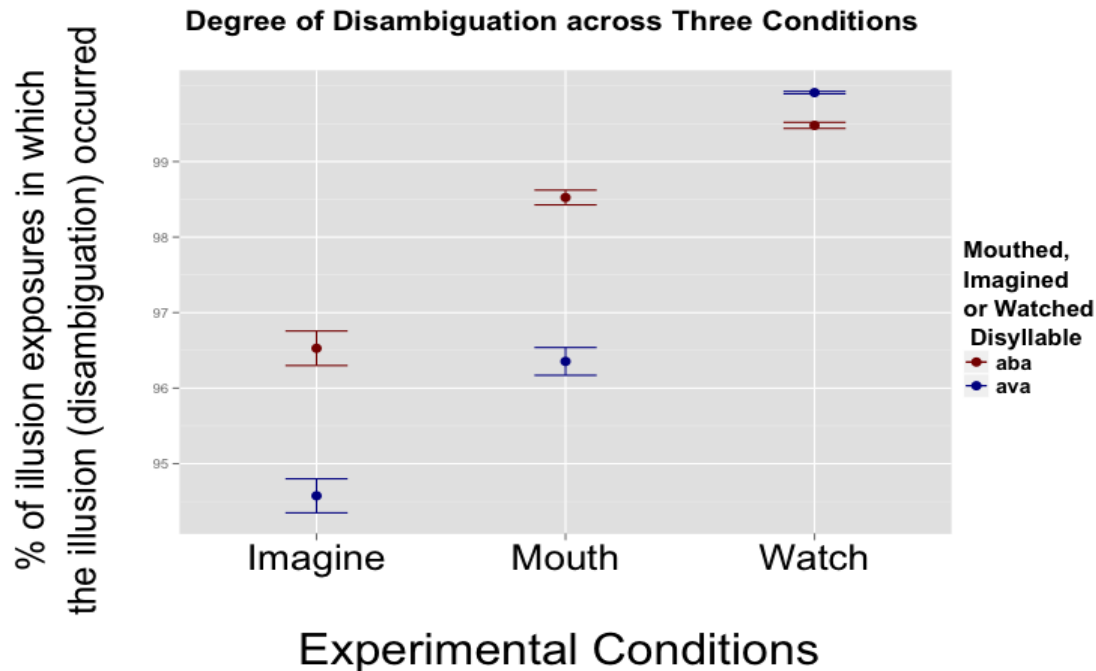
These results show that the degree of disambiguation is weakest in the **Imagine** condition, stronger in the **Mouth** condition and strongest in the **Watch** condition. This shows that the failure of mouthing to induce recalibration in this experiment (while pure imagery does) cannot be attributed to the strength of disambiguation in mouthing vs. pure imagery.

### 3. DISCUSSION AND CONCLUSIONS

Speech imagery is an ancient aspect of our mental lives, but one that has only recently started to be examined scientifically. One recent finding is that inner speech is able to influence the perception of simultaneously presented external speech. This experiment extended this finding by showing that repeated exposure to this influence can shift phoneme boundaries, so that the illusion “persists” even after the speech imagery has ceased. This is known as *recalibration*.

Such recalibration has already been shown for illusions such as the McGurk effect, so it may not be surprising that inner speech, which can cause an illusion similar to the McGurk effect. However, in the McGurk effect, the audio and video information are plausibly coming from a

common source, whereas in the speech-imagery illusion, the external sound and the imagined sound are not plausibly from a common source and so may not interact in the same way as the McGurk effect. Recalibration has been shown to be sensitive to source reliability (Kraljic, Brennan and Samuel 2008).



**Figure 3**  
Degree of illusion strength (disambiguation) across the three conditions

In this experiment, recalibration was only found for pure inner speech; mouthed (or “enacted”) inner speech did not demonstrate the same influence. One possible reason for this difference is that the engagement of the motor system in mouthed inner speech generates *corollary discharge* more intensely than does pure inner speech. Corollary discharge is a neural signal generated by the motor system and constitutes a prediction of the sensory consequences of the motor systems actions (Wolpert and Flanagan 2001). This signal plays a variety of important functions in motor control, one of which is to segregate self-caused sensations from external sensations by attenuating sensory systems' response to self-caused sensations (Blakemore et al. 2000). More intense corollary discharge in the **Mouth** condition may mean that the impact of the external sound is being attenuated in this condition, and thus has less of an influence on perceptual processing. This is, of course, highly speculative, but there is brain-imaging data to suggest that mouthing does induce sensory-attenuation by means of corollary discharge (Tian and Poeppel 2010).

The fact that the success of the shift-inducing illusion was in fact *stronger* in the **Mouth** condition than in the **Imagine** condition rules out the possibility that the failure of the **Mouth** condition to induce recalibration was because of a less intense illusion effect of mouthing during the exposure phase. The more consistent inducement of illusion by mouthing in the exposure phase replicates the findings of Scott et al. (revised, under review).

In summary, this experiment demonstrates that inner speech is able to recalibrate perceptual boundaries. This effect was found for pure inner speech, but not mouthed inner speech.

#### 4. REFERENCES

- Baart, Martijn and Jean Vroomen. 2010. Phonetic recalibration does not depend on working memory. *Experimental Brain Research*, 203(3): 575-82.
- Bertelson, Paul, Jean Vroomen and Béatrice De Gelder. 2003. Visual recalibration of auditory speech identification: a McGurk aftereffect. *Psychological Science* 14(6): 592-597.
- Blakemore, Sarah-Jayne, Daniel Wolpert and Chris Frith. 2000. Why can't you tickle yourself? *Neuroreport* 11(11): R11-16.
- Eisner, Frank and James McQueen. 2006. Perceptual learning in speech: Stability over time. *The Journal of the Acoustical Society of America* 119(4): 1950-1953.
- Kawahara, Hideki, Ikuyo Masuda-Katsuse and Alain De Cheveigne. 1999. Restructuring speech representations using a pitch-adaptive time-frequency smoothing and an instantaneous-frequency-based F0 extraction: Possible role of a repetitive structure in sounds. *Speech Communication* 27: 187-207.
- Kraljic, Tanya, Susan Brennan and Arthur Samuel. 2008. Accommodating variation: Dialects, idiolects, and speech processing. *Cognition* 107(1): 54-81.
- Kraljic, Tanya and Arthur Samuel 2005. Perceptual learning for speech: Is there a return to normal? *Cognitive psychology*, 51(2): 141-78.
- Van Linden, Sabine and Jean Vroomen. 2007. Recalibration of phonetic categories by lipread speech versus lexical information. *Journal of experimental psychology. Human perception and performance* 33(6): 1483-1494.
- McGurk, Harry and John MacDonald. 1976. Hearing lips and seeing voices. *Nature* 264: 746-748.
- Sawusch, James and David Pisoni. 1976. Response organization in selective adaptation to speech sounds. *Perception and Psychophysics*, 20(6): 413-418.
- Scott, Mark, Henny Yeung, Brian Gick and Janet Werker (to appear). Inner speech captures the perception of external speech. *Journal of the Acoustical Society of America*, Express Letters, pp. 1-12.
- Sjerps, Matthias and James McQueen. 2010. The bounds on flexibility in speech perception. *Journal of experimental psychology. Human perception and performance* 36(1): 195-211.
- Tian, Xing and Poeppel, David. 2010. Mental imagery of speech and movement implicates the dynamics of internal forward models. *Frontiers in Psychology* 1 (October): 1-23.
- Vroomen, Jean, Sabine van Linden, Béatrice De Gelder and Paul Bertelson. 2007. Visual recalibration and selective adaptation in auditory-visual speech perception: Contrasting build-up courses. *Neuropsychologia* 45(3): 572-577.

- Vroomen, Jean and Martijn Baart. 2009. Recalibration of phonetic categories by lipread speech: Measuring aftereffects after a 24-hour delay. *Language and Speech* 52(2/3): 341-350.
- Wolpert, Daniel and Randall Flanagan. 2001. Motor prediction. *Current Biology* 11(18): 729-732.

Linguistics Department  
Kobe Shoin University  
Kobe, Japan

[shark\\_scott@hotmail.com](mailto:shark_scott@hotmail.com)

# **APLA - ALPA**



**Atlantic Provinces Linguistic Association  
Association de linguistique des provinces atlantiques**